

# Problems da lungatg

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **88 (1975)**

PDF erstellt am: **30.06.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Problems da lungatg



# Ilis neologissemis el romontsch

(Entginas observaziuns)

da Alexi Decurtins

## I Pugn da partenza e finamira<sup>1</sup>

### 1. Igl interess scientific

La damonda dils neologissemis ei stada per la linguistica romontscha per propri neu e neu ina schenderletga. Cu ins ha entschiet cun la retscherca scientifica, cun Ascoli e Gartner, mava igl interess viers ils dialects e lur rihezias genuinas d'ina vart, da l'otra viers la publicaziun e l'enconuschientscha dils texts romontschs pli vegls.<sup>2</sup> Era las raccoltas ed ils questiunaris dil Dicziunari Rumantsch Grischun fuvan plitost dirigi en quei senn, senza negligir dil tut svilups pli novs. Cunzun al linguist che vegn neu dalla dialectologia paran ils neologissemis, ils plaids novs e cratschs, creaziuns pli u meins artificialas, da zun leva peisa. Utschals da passadi, dils quals buc olma da carstgaun sa da dir, tgeinin che vegn ad esser lur destin.

<sup>1</sup> En questa lavur applichein nus il sistem da scursanidas dil *Dicziunari Rumantsch Grischun* (vol.5, XIV ss.).

<sup>2</sup> GARTNER, *Gramm.* VIII manegia ch'ei vali buca la peina d'urentar egl intschess retoromontsch, ed el rom dils lungatgs romans, la sintaxa e la morfologia suffixala (Wortbildungslehre). Plinavon scriva el: «... endlich hat die Wortbildung in den meisten Orten ihre Thätigkeit eingestellt». — Par. leuencunter las stupentas remarcas da Ch. PULT, *Nos linguach popular ladin e co ch'el as dosta*, en *Fögl* 1933, 9.1 e sequents. Quellas valan sut e sura era per la damonda dils neologissemis.

Denton cunvegn ei da remarcar ed insister ch'in'ovra sco il Dicziunari ei buca sco ses auters cumpogns naziunals «mo» in vocabulari dialectal. El urenta e declara era il svilup dils idioms, pia la gronda e reha tradiziun litterara e scretta. Cheutras vul el, tenor la veglia da ses fundaturs, survir al moviment romontsch practic cun «rinforzar ed animar la carezia per il lungatg-mumma», «influenzar il lungatg oral e scret arisguard puritad, vigur, originalitad, vivacitad dell'expressiun, aschibein ella tscherna dils plaids sco ella fraseologia».<sup>3</sup>

Il material dil Dicziunari ei savens buc el cass da dir cun precisiun, cu in'expressiun relativamein giuvna ei entrada el lungatg, nua ch'ella ei semarmenida e co ella ha giu il damogn sur d'in'otra.

En quei risguard tucca ei ual en vesta a giuvnas creaziuns da meglierar e cumpletar la documentaziun e da suandar pli filau lur svilup e lur sort.<sup>4</sup>

Co eisi per semeglia da declarar che l'expressiun trentin-veneziana *tragante* «cacciatore» ei vegnida surprida dils Ladins, cu ei quei schabegiau, entras tgei vaus, e co selai la midada da muntada da «catschadur» vi sin «tiradur» explicar.<sup>5</sup>

Autramein sepresenta il suandont cass. Oz strusch enzatgi che smina ch'il tierm *scrinari* savessi esser in plaid plitost recent, aschizun success ha el giu en Surselva enviers *meister* ed autras denominaziuns. El cumpara da nies saver per l'emprema gada el vocabulari da Carigiet (1882) che noda el a sia maniera sco «novs». Gia il medem onn drova Muoth el en ina da sias translaziuns el cudisch da scola d'Eberhard.<sup>6</sup> Ils dus Sursilvans ein bein stai en contact in cun l'auter en quella damonda. Ins astga supponer che Carigiet hagi formau el sco cunterpeisa al tudestg «Schreiner» e «Meister», mo tschercond persunter il model en siu reservuar latin. Il latin medieval SCRINARIUS dessegna in mistergner che fa «scaffas, arcuns», da SCRINIUM.

Questa collavur denter Carigiet e Muoth di a nus, co ina

<sup>3</sup> DRG.1,6.

<sup>4</sup> A.Schorta ha promoviu dapi decennis excerpts sistematicas dallas pli differentas fontaunas romontschas. Era sia proposta d'in studi davart il lungatg administrativ ha ina mira che dat en nies tema.

<sup>5</sup> Per SALVIONI, *Lad. e It.*24 setracta ei tier lad. *tragant* mo d'ina adattaziun parziala; el emblida denton che era la muntada ei semidada.

<sup>6</sup> MUOTH, *Eberh.*II 127.

campagna da neologissemes duess vegnir enviada: Igl emprem scaffir in plaid niev che perschuada (*scrinari sper lennari*), silsunter la derasaziun entras il scribent, entras il text viv, pia il tiern entessius ed entretschas en ina descripziun naturala.

## 2. *Ils basegns pratics*

Tgi ch'ei fatschentaus dapi decennis cun redegger u semtgar vocabularis pratics per l'in u l'auter idiom ha sviluppau in'atgna optica partenent ils neologissemes.<sup>7</sup> E differenta vegn era la vesta da quel ad esser che sto far da cuntin translaziuns ufficialas u miez ufficialas (messadis, leschas da baghegiar, leschas da planisaziun, entruidaments da traffic e.a.v.). Mo era tgi che sto dar sclariment trasora a bucca u al telefon, «co ins di u savessi dir quei e tschei per romontsch», fa plaun mo segir ses patratgs. Buca d'emblidar ils gasettists e collaboraturs dils novs mieds dalla massa, da radio e televisiun.<sup>8</sup> Daveras, nus Romontschs sesanflein cheu avon in problem tut auter che levs e banals.

Eisi pusseivel da procurar e derasar cun nossas scarsas forzas e cun mesiras adattadas in scazi da plaid, in instrumentari linguistic, che dat als Romontschs la segirtad da semover e subsister cun lur lungatg, senza piarder lur urdadira e tempra, en in mund che semida talmein anetg.<sup>9</sup>

Ils fatgs ein enconuschents. Cunzun dapi la fin dil 19avel tschentaner ei era la situaziun socio-economica da nies pievel

<sup>7</sup> Sper igl artechel da Ch.PULT citaus sut n.2 par. cunzun: R.VIELI, *Wie entsteht ein Wörterbuch*, en *Bündner Jahrbuch 1947*,104. — R.R.BEZZOLA, *Sprachschöpfung, Spracherhaltung und Sprachgestaltung in Graubünden*, en *BM.1946*,14s.

<sup>8</sup> Par. *Cumünanza Rumantscha Radio e Televisiun, rapport annual 1973*,16 (votum da Sep ITEM)

<sup>9</sup> Ils davos decennis eisi vegniu luvrau bia e per part en moda coordinada. Par. d.a. *Bündner Vereinigung für Raumplanung, Informationsblatt, Oktober 1973*,20 cun ina gliesta da translaziuns romontschas d'uordens da baghegiar. — *Lescha da planisaziun pil territori dil Cantun Grischun 1973*. — *Via e velo per Plasch e Flurina, entruidament da traffic*, ed. Ligia Romantscha 1969. — *Nos pledari tecnic* (ed. dalla Conferenza generala ladina, 1963, J.GUIDON). — *Dicziunari ladin-surmiran-sursilvan*, ed. cumineivla Ligia Romantscha e societads affiliadas, 1973.

muntagnard semidada da rudien. Il lungatg differenziau dil pur e mistergner romontsch d'antruras ei, sco sia iseglia pils encardens entuorn, mo pli in torso.<sup>10</sup> Il romontsch, il meglier dil romontsch, smarschescha sco ils chischners sin lur agens posts. Dat ei aunc areisens che sesparunan encunter la curdada?

Las suandontas observaziuns san secapescha buca rispunder scosauda a quella damonda. Ellas vulan sulettamein dar d'entellir ch'il problem dils neologissem, schegie forsa buc il pli central dil romontsch, ensiara auncallura aspects impurtonts che nus fagein bein da buca negligir. Studis pli approfondi da quella specia da plaids dattan a nus in viv e captivont maletg d'in toc historia linguistica e culturala pli recenta. Nies intent eis ei era d'arrivar ad enzacontas conclusiuns che valan la peina da vegnir reponderadas egl avegnir e dil mument ch'ils novs vocabularis tudestgs-romontschs, vocabularis «aschurnai» concernent la terminologia moderna, dattan via libra ad ina nova partenza.

### 3. *Las fontaunas — Remarcas e resalvas*

Ina dallas fontaunas per saver eruir e suandar meglier las vias dils neologissem ein las gasettas romontschas, ils calenders, las revistas e periodicas, insumma tut quei scartiram da tempra actuala, informativa e divertenta, ch'exista dapi varga 150 onns e ch'ei per motivs capeivels (difficultads da contonscher, valor litterara e linguistica dallas gadas discutabla) passada sut silenzi. Ella lubescha da stagiari certas tendenzas e da veser, co il lungatg viva e reagescha, mo fa era paleis certs prighels che smanatschan als idioms romontschs; ella muossa plinavon ch'ins ha adina puspei empruau da sedustar cun mezs savens nunsufficients e nuncoordinai.

Nies material — quei vegn ins tgunsch a capir — serestrenscha plitost allas gasettas sursilvanas e ladinhas, veglias circa tuttina e cun la medema cuntinuitad, che porschan ina reha raccolta. Igl ei buca

---

<sup>10</sup> Co ils mistregns e mistergners pli vegls dumignavan il lungatg relatan lavurs sco: VIELI, *Mühle*; MAISSEN, *Holz*; F.MAISSEN, *Strahler*; lu era ils artechels dil DRG, per sem. s.v. *char* (3,341), *chöntschar II* (3,610) etc. — Par. plinavon A. MAISSEN, *Enzacons patratgs arisguard il mistregn*, en *Annalas* 56,155.

necessari d'insister che quei che nus scarplin cheu seresulta sin basa dil lungatg litterar u scret, in plaun, ch'ei staus per nos idioms da gronda muntada. In tagl fatgs sil scalem dil lungatg plidau, per semeglia arisguard ils numms dils mistregns e dils mistergners u da differentas professiuns, svelass podà tut in auter maletg.<sup>11</sup>

Aschia eisi da presumar che emprests sco *chelnera*, *moler*, *pec*, *schnider*, *sennaria*, *vagner* seigien tiel pievel aunc adina en diever. Remarcar vulein nus aunc che quest studi ei pauc auter ch'in sboz, ch'el sto schar d'ina vart in bionton material interessant ed in summa ch'el sto secuntentar d'enzacons aspects pli pronunziai. Ei fuss da beneventar sch'enzatgi reprenez la retscherca sin in pigiament pli stagn e pli vast.

## II In sguard anavos

### 1. *Problems gia da bial'entschatta*

Mintga lungatg, vul dir ils purtaders da mintga lungatg, ein stai ed ein da cuntin avon la necessitad da stuer crear novs plaids, da slargar las pusseivladads d'expressiun. Perfin pievels cun lungatgs fermes, cumpacts e da liunga tradiziun, sco il franzos, talian, tudestg, empeilan dapi ils onns 30 bufatgamein la creaziun nova. E gia 1938 ha Bruno Migliorini saviu scriver en in da ses studis cun tutta raschun ch'ina retscherca dil lungatg contemporan, fatga cun metoda, sappi dar ina investa impurtonta en la biologia da quest.<sup>12</sup> La differenza radicala enviers la situaziun d'antruras, lein dir d'avon tschien onns, ni sch'ins preferescha, dapi l'entschatta dil temps litterar (16avel secul), consista bein en quei che nus sesanflein en in svilup explosiv e rasant sin tuts ils camps dalla veta sociala ed economica.

Ils vegls auturs, d'entscheiver cun *Giachen Bifrun*, ein beinpercharts che lur lungatg hagi largias. Mo gest Bifrun muossa cun siu

<sup>11</sup> In'egliada el *Rätoromanischer Index* digl AIS. cumprova quei; par. ils cavazzins: *Kaminfegher*, *Küefer*, *Sattler* etc.

<sup>12</sup> B.MIGLIORINI, *Lingua contemporanea*, 1938,1.



Niev Testament en moda suverana che quei ch'el di en siu preavis, numnadamein «ch'il romontsch seigi buc aschi scarts ch'el sappi buca dar d'entellir (q. v. dir far dretg) ils patratgs d'in auter lungatg» constetti veramein.<sup>13</sup>

En emprema lingia sto quel che lavura cul lungatg, buca mo il filolog, enconuscher el bein ed endretg. E dat ei lu propi buc in'untgida, vegn el a consultar ils vischins cultivai litterarmein pli fetg. Bifrun manegia ch'ei seigi pils Romontschs tenor natira in pugn d'honor da far emprests or dil latin. La gliesta da latinissem ch'el aschunta paleisa, tgei ch'el manegia cun quei. Ei fuss ina lavur dapersei da mussar che Bifrun slarga savens il cuntegn, la muntada dils plaids romontschs, per saver s'avischinar al tiern latin u per interpretar el scosauda. En quei sforz schai denter auter carteivel la flur dil text da Bifrun, quella tut atgna tempra, il fatg che las estructuras dil ladin, lu valeivlas, tonschan tuttavia per render las verdads dalla sontga Scartira.

Nus savein che l'ovra da Bifrun (e da Champel) ha dau anim e luschezia cuzzeivla. Tochen viaden el 17avel tschentaner passan ils auturs ladins en ses fastitgs. Lu entscheiva denton la moda taliana, q.v.d. buca mo il basegns d'adattar la scripziun al talian, mobein era la perschasiun da stuer far emprests massivs e savens nunmotivai.<sup>14</sup> La conseguenza ei ch'il bi lungatg da Bifrun e Champel sesgurdina, piarda pli e pli siu suer genuin romontsch, e quei cul pretext da nobilisar ed enrihir el pli fetg. Ed ultra da quei sedefrastgan ils dus idioms principals, il ladin e sursilvan, cheutras aunc dapli.

## 2. *Biars elements daditg semtgai*

S'avischinein nus allas empremas frequentas raccoltas da plaids manuscrettas u als emprems vocabularis, essan nus buca pauc surstai d'anflar gia fetg baul in tschuat bunas expressiuns era per cundrezs, utensils e mistregns pli novs e medemamein per abstracts e noziuns

<sup>13</sup> BIFRUN, XXVI; par. leutier A.VELLEMAN, *Bifrun e la formaziun da novs plets ladins*, en *Fögl* 1913,2,2/3.

<sup>14</sup> A.DECURTINS, *Contributo italiano alla letteratura romancia*, en *Ce fastu?* A.48<sup>o</sup>—49<sup>o</sup>, gennaio-dicembre 1972—1973, 77 s.

raras. Enzacons exempels ord il schinumnu DerDieDas da 1744 pon illustrar quei:

Beize	<i>impezida</i>	calcinaccio
Bierbrauer	<i>gervoser</i>	brassatore
Brille	<i>ögliers</i>	occhiali
Fernglas	<i>perspectiv</i>	cannochiale
Glasscheibe	<i>marella</i>	occhio di vetro
Kindbettvaerterin	<i>flagiunza</i>	guarda donna
Klammer	<i>giavun</i>	granchio
Ruhmsüchtigkeit	<i>ludavaglia</i>	vantaria
Schlauch	<i>uder</i>	otre
Schmincke	<i>bellet</i>	farda
Spühlfas	<i>arschantel</i>	lavello
Verschub	<i>surtratta</i>	bada
Zeitung	<i>gazetta</i>	rapporti
Zwerchfell	<i>trapartida</i>	diaframma

Quella cumparegliazion da singuls plaids characterisescha buca mo il romontsch (en nies cass il ladin) enviers il talian litterar, mobein scuarcla era ch'ei fuvva pinau el lungatg dapi tschentaners, buc il davos grazia ad ina stedia cultivaziun a scret, in bionton elements buns da cumpigliar e dumignar ils svilups pli novs. Quei ch'ei denton reussiu mo per part e savens memia tard ei stau da dar cuors a quellas expressiuns e da derasar ellas il pli spert pusseivel sur igl entir intsches romontsch. Pertgei secapescha ei buca da sesez che nus duvreien oz tiarms sco *egliers*, *perspectiv*, *marella*, *gavun*, *uder*, *trapartida* cun la pli gronda naturalezia?

### 3. *Ils vocabularis sco fuolavias — Sforzs da singuls*

Da *Conradi* savein nus ch'el ha introduciu en siu vocabulari entiras retschas da plaids docts, cunzun per noziuns abstractas. Plitost da rar selai el ora sin la creaziun da plaids. Ei ha denton num esser zun precauts en quei risguard ed intercurir las raccoltas da plaids en lur cronologia. In tiarm sco *tschellerér* 'Kellner', che nus anflein tier *Conradi*, va senza dubi anavos sin *Veith* (*Grammatica ramonscha*

1805, Glossari 30 *il tschelerer*).<sup>15</sup> Mo igl ei buca sclaus ch'el ei aunc pli vegls.

Bia pli creativs en la producziun da plaids ei senza dubi *Carigiet*. El ei aschi sincers ed objectivs ch'el dat a quellas novaziuns adina la nodacasa «niev» (neu). Siu amitg, prof. Boehmer, ha renconuschiu expressivamein igl instinct e l'intuiziun da Carigiet enten anflar la derivonza dils plaids. Cun la duida resalva havess el saviu far quei medemamein partenent las propostas per plaids novs. Era sche tut ei buca d'attribuir a Carigiet, ha el tonaton derasau plaids rars e novs, sco per semeglia «ballins» (per *schrecks*), ni lu mussau co ins savess proceder: *calcedè* 'Schuhlöffel', *cruschadur* 'Kreuzfahrer', *decotg* 'Absud', *derschera* 'Guss-, Spülstein', *erinaisch* 'Igel', *fimiera* ed *intschensiera* 'Weihrauchfass', *flavi* (*flavials*) 'Fächer'.<sup>16</sup> Biars auters, cunzun per denominaziuns botanicas, per plontas ein lu meins gartegiai. Aschia: *falcaza* 'Habichtskraut', *condiudar* e *congiudar* 'sich verabschieden', *cridari* 'Gläubiger', *danusia* 'Heimweh'.

En sia tscherca d'in lungatg romontsch unificau, ed enten l'applicaziun d'in tal en ses raquens e tractats, promovava *Bühler* automaticamein duas caussas. Per l'ina in brat d'expressiuns denter ils idioms sursilvan e ladin, per l'otra ina revalorisaziun dil scazi dils dialects.

L'idea fundamentala da Bühler, il lungatg da fusiun, ei ida dalla glatscha giu. Perencunter ha ella muentau da tutta sorts forzas. Sut cozza ei sia influenza sin il svilup dil sursilvan e dil romontsch insumma stada considerabla e pli gronda che quei ch'ins tratga.<sup>17</sup>

Ella semanifesta forsa il pli fetg tier Muoth che fa emblidar cun sia viarva pussenta las tendenzas puristas da Bühler. Las enconuschientschas dil lungatg, dalla tradiziun e dils dialects, e l'atgna vigur enten crear e dumignar situaziuns delicatas, sefa valer en la translaenziun da Muoth digl Eberhard. E cun ina certa admiraziun sfeglia ins aunc oz el Cudisch per l'instrucziun dellas spindreras (1885), buca mo

<sup>15</sup> Par. CONR.RD.248. — Sur dil cumpurtament da siu contemporan ed amitg, Placi a Spescha, enviers ils neologissemms par. *Annalas* 87 (1974), 30ss.

<sup>16</sup> Il *flavi* da CARIG. ha schizun mess en brauncas il critic SALVIONI (*Nuove postille italiane al Vocabolario latino-romanzo*, *Rend.Ist.Lomb.*XXXII (1899), 11), che pren il plaid per in artau. — Par. era: A.DECURTINS, *Nos dictionaris e la pressa romontscha*, en *GR* 1956, 25, Fegl 10.

<sup>17</sup> Gia R.VIELI carteva ch'ins stuessi intercurir ina ga la contribuziun da BÜHLER en quei senn.

perquei che Muoth fa fin cun siu tierm «spindrera» alla «hebama» e «habana» che ha teniu lita dapi il 16avel tschentaner, mobein perquei ch'el semova sco da casa cun siu lungatg en quella materia.<sup>18</sup>

*Alfons Tuor* dat en la medema crena, ed ins sa mo deplorar ch'el ei buca vegnius da realisar ses plans. Sia lavur davart «Il romontsch della Lumnezia» scuviera cun evidenza la gronda rihezia dils dialects e la pusseivladad d'integrar quella el lungatg da scartira.<sup>19</sup>

#### 4. *Il turissem, la tecnica, il romontsch e la pressa*

Sper il turissem eisi oravontut dus eveniments che muossan, con vulnerabels ch'il romontsch ed a medem temps con pauc movibels ch'ins ei cun seriscuder: La construcziun dallas viasfier e l'introducziun dall'electricitad. Las parlamanzas sur dallas viasfier el Grischun, lur lingias, ils avantatgs e disavantatgs, prendan buca fin en las gasettas. Tgi spetga il giuvenessendi e tgi la cucagna sin tiara. Davostier el funs laghegia igl auto cun tuffien e puorla, il niev «tiercasa», sco la Gasetta Romontscha qualifichescha el empau pli tard.

Ils Romontschs eran vegni dètg bein a riva cul turissem dall'emprema ura, ses divertiments e «sports». Els havevan magunau ils rars velocipeds (era *la velocipeda*, Fögl 1869) e velocipedists, ni sco ins numnava els en la Gasetta Romontscha ils «rodists».<sup>20</sup> Ussa mida ei canzun. Cu las locomotivas da fem roclan, cu las «gattas semovan», serendan ins quen ch'ina entira terminologia jastra ei penetrada e sefitgada: nums tudestgs da staziuns, avertiments, inscripziuns e novs emploiai.

«Nies lungatg romontsch sto deplorablamein adina pli seretrer anavos; il tudestg persequitescha el entochen ellas davosas vischnauncas, e senza dubi vegn quei combat per nus aunc pli pri-gulus inaga che la viafier passa atras nossas contradas».<sup>21</sup>

<sup>18</sup> *Cudisch per l'instrucziun dallas spindreras*, transl. tras G.G.MUOTH, Cuera 1885.

<sup>19</sup> *Annalas* 17,245ss.

<sup>20</sup> Il tierm parta evidentamein dil tud. 'Radler, Radfahrer'.

<sup>21</sup> *GR 1903,16*, suppl.5. — Davart il tema par. era la lavur hectografada *Industrialisierung und Romanentum*, ed. dalla Ligia Romontscha, 1949/59.

### *L'Academia retica*

Il meriteivel *A. Velleman*, lu rector dil Liceum alpinum a Zuoz, in specialist dalla linguistica applicada, vegn buc unfis da far attents ils Romontschs als prighels che smanatschan. Dils 1912 gia propona el el Fögl da crear ina instituziun aposta che duess cunzun promover e coordinar ils sforzs sil camp dils neologissem: l'«Academia retica». Quei ravugl da cumbattants romontschs dueva cumpigliar silmeins 30 commembers, d.a. scribents, poets, translataaders, mo era glieud disada da plidar en la publicitad, cun experientscha da mussar il lungatg, giurists, politics, predicants, scolasts, professers, purs, negoziants, miedis, mecanists. Quei fussi da grond'impurtonza per il svilup constant da siu vocabulari, manegia Velleman.

«L'imminent'apertura della streda d'fier traunter Bever e Scuol averò sainz'üngün dubi per conseguenza dad approssmer ils duos idioms principels della val. Taunt pü necessaria dvanterò allura ün'authorized arcognuschida, chi regulescha in ün möd unifuorm las müdedas natürelas chi's faron. Mo l'academia retica füss postüt ün bastiun cunter l'infiltraziun successiva da plets tudais-chs nella lingua ladina, la quela innatscha da la priver da tuott'armonia e dignited e contribuiss uschea sentidamaing al mantegnimaint del prüvo tschantscher dell'Engiadina».<sup>22</sup>

Sco ins fa persenn plaida Velleman mo dil ladin dallas duas Engiadin. Sia idea ei buca serealisada en quella fuorma e vegn bein a restar tier nus ina utopia.

### *La via pratica*

En principi san ins accurat, co ei fuss da s'enschignar.

«Novs obiects damondan novs plaids e nus havein ils dretgs de far empristar tals la mumma latina e de transformar els tenor la bucca romontscha. . . Ei fuss in'enzenna de decadenza sche nies romontsch havess buca la forza d'exprimer tut quei ch'il progress modern porta, senza sefutar dils tudestgs. . . E tuttina drova pign e grond, plidond dalla viafier, in diember plaids tudestgs cun

<sup>22</sup> Fögl 1912,9,2.

pronunzia romontscha, ina pronunzia che la scola risa strusch navend». <sup>23</sup>

Il cass model, che la medema gasetta, il medem artechel, porscha als lecturs ei sempels e clars detgavunda. Nus scursanin el per la letga.

Il «Gion de Puzastg» che vul ir a Glion a marcau consultescha siu *urari*, cu siu *tren* va. El serenda da marvegl alla *staziun*, sto denton, essend ch'el va per la via nova, aunc tshuncanar las *rodajas* e *traversas*, avon che la *porteglia* (barriera) sesiari. El va tras il *sulè* dalla staziun e seferma avon il *barcun*. Dil *capostaziun* damonda el in *biglet* da tiarza classa Glion e *retuorn*. Il *capostaziun*, sin staziuns pintgas ha el era igl uffeci da *biglettari*, ha in ried aparti da *marcar* e distribuir ils biglets. Gion ha buca ditg peda da serecuvrar en la *sala de spetga*, la *locomotiva* vegn tut a buffond culs *vaguns de persunas*, cun *vaguns de biestga e de rauba*, cul *maschinist e conducteur*. Sil *perron* vesein nus emploiai che festginan cun *brevs de vitgira*. Las guardias fan las *scomiadas de rodaias*. La *soneria electrica* ha gia avisau la proxima staziun.

Cun auters plaids, con lev fuss ei iu da far frunt ad ura ed en temps ad ina attacca ch'ins veseva a vegnend daditg. Mo per saver far quei bein ed endretg vess ei duvrau instituziuns che vessen priu amauns quei empau sistematic. La Societad Retoromontscha era mal plazzada e fatschentada cun sias Annalas e cun la grond'incumbensa ch'ella ha surpriu il 1904, il Dicziunari Rumantsch Grischun. Aschia varga il temps.

## 5. Mesiras pli sistematicas

### *Las regiuns sereghegian*

Il slontsch che animescha la giuvna *Uniun dals Grischs* partenent la defensiun romontscha e specialmein ils neologissems ei la risposta logica allas liungas discussiuns che sespleigan ellas gasettas ladinas

<sup>23</sup> GR 1914,5,3.

decennis alla liunga. Il pugn da partenza ei il schoc ch'ins ha survegniu cun il turissem carschent e sias consequenzas en l'Engiadin'aulta, la tema plinavon d'ina italianisaziun smanatschonta e las uiaras ortograficas per ina avischinaziun dil puter e dil vallader.

En ses programs d'acziun sesprova l'Uniun dals Grischs da retener il dargun e da realisar enzatgei dall'idea d'in Velleman.

El Chalender ladin da 1917 publichescha ella in artechel descriptiv «Davart l'electricitad», tiarms romontschs acceptai da sia Cumisziun linguistica. Ella passass bugen ad ina gliesta semeglionta da plaid pils tiarms da viafier.

«Quista lavur as demusset però pü complichada da que ch'ella paraiva d'esser. I mancan postüt listas adattadas da quists terms in otras linguas, chi podessan ans servir per norma».<sup>24</sup>

Il spért da perfecziun sa era mazzar l'iniziativa. Ins spera denton da saver formar beinspert il «Cussagl Ladin» che duei reunir commembers meriteivels per la cultivaziun dil lungatg e cun bunas enconuschientschas da quel sil camp litterar u linguistic. (Par. era sutvart 5. *Emprovas da coordinaziun*).

Quei ei la motivaziun pil *S-chet Rumantsch I*, singuls fepls che vegnan edi dalla Uniun dals Grischs a Scuol naven dil november 1919 entochen il mars 1922. Els ein in allarm che fa tut pialgaglina e che dat d'entellir, co ei stat tschadilà els loghens da cura cul romontsch. Pér dils 1941 repren Notaporta Gaudenz cun sia enconuschenta premura e perseveronza la retscha dil *S-chet Rumantsch (II, 1941)* e tegn stendiu tochen il davos mument. Cun tuttas resalvas ch'ins sa far enviers sias gliestas, savens memia differenziadas, eisi ina stenta impressiunonta che ei franc buca stada senza resun. Sia metoda da stavlar e proponer ina terminologia nova en stretga relaziun cun ils mistergners e specialists ei exemplarica.

En Surmir ha *Andreia Grisch* dau el Sulom da 1923 (20ss.) ina buna contribuziun davart «L'electricitad», munida cun ina gliesta d'expressiuns romontschas. E naven da 1948 semetta *l'Uniung Rumantscha da Surmeir* en la retscha dils cumbattants per in bien lungatg cun ils «Mossaveias», formai sin in tun humoristic e satiric ni lu cun illustraziuns eloquentas.<sup>25</sup>

<sup>24</sup> *Chal. ladin 1918,75.*

<sup>25</sup> La retscha dils «Mossaveias» lai corscher il maun da scol. sec. G.P.THONY.

En Surselva ei la situaziun pli tgeua e pretenda buca acziuns spectacularas en vesta als neologissem. Las forzas seraspan entuorn Caspar Decurtins e sia ovra monumental, la Crestomazia, che ha dau ils pli gronds e differentes impuls. Las lavurs ein repartidas. *Gion Cabannes* fa las preparativas vid la futura grammatica. Sias Brevs da Crestault, che vegnan registradas era en l'Engiadina, lain percorscher, tgei tempra che lezza vegn adaver.<sup>26</sup> *Ramun Vieli* da sia vart entscheiva cun la lavur lexicografica.

### *Emprovas da coordinaziun*

In e scadin sto renconuscher che pér ils forzs dalla Ligia Romontscha, interpri naven da 1921 en connex cun la planisaziun dils vocabularis pratics romontschs-tudestgs e tudestgs-romontschs ha enviau il carr sin la buna via. Da bial'entschatta eisi stau la voluntad dils redactors da coordinar ton sco pusseivel la creaziun e la campagna dils neologissem per tut ils idioms. Era sche las lavurs vid quels cumpogns han cuzzau tochen viaden els 40, muntan els tonaton in pass decisiv anavon.

Ramun Vieli, il redactor dil vocabulari sursilvan en survetsch militar, scriva alla Casa Paterna, rispundend ad in artechel, enzacons plaids che meretan da vegnir nudai:

«Igl ei bein ver, ils davos curonta onns han purtau nundetg bia innovaziuns tecnicas ed autras per las qualas nies romontsch posseda buc'ina expressiun adequata. Ei fuss denton tuttavida fauls de crer che mo ils Romontschs hagian scart cun plaids ed expressiuns per mintga invenziun de nies temps. Plaids sco «Staubsauger» = tschetschapuorla, «Lautsprecher» = aultplidader e tschiens e tschiens auters enqueran ins adumbatten en vocabularis compari avon vegn u trenta onns. Mo il fatg de buca posseder expressiuns adequatas dispensescha nus buca dal duer de far frunt alla carschenta infiltraziun de plaids jasters che disfigureschan adina pli nossa tschontscha. Sco tut ils auters essan era nus Romontschs sfurzai de scaffir novs plaids e novas expressiuns, sinaquei ch'il romontsch daventi stgis de satisfar a tut

<sup>26</sup> *Ischi* 14 (1912), 75 ss.



ils basegns linguistics dil temps present e futur. Mo cun in pugn plaids della via ed in remarcabel vocabulari agricol savein nus buca mantener nies romontsch. Experimentond quei mintga di benevent jeu scadina emprova e proposta de novas expressiuns romontschas. Per «Luftschutz» havein nus dapi treis onns la «defensiun dell'aria». L'expressiun romontscha ei ni megliera ni mendra che quella tudestga. Mo ella vegn gia duvrada ed era capida. Jeu vuless perquei supplicar Vus d'acceptar ella. Per «Luftschutzkeller» vali Vossa proposta «refugi encunter attaccas dall'aria» ch'ins sa e vegn a scursanir en in sempel refugi. Il «Fliegeralarm» = allarm d'aeroplans ei medemamein fixaus entras la publicaziun ufficiala «Defensiun dell'aria», edida 1937 dal Departement militar federal. Il «Blutspendedienst» sa vegnir fatgs en romontsch cun ina «purschida de saung» u ina «pierta de saung». Per «Ortswehr» proponis Vus sco era il Fögl ladin «milissa locala». Jeu preferess «guardia locala» u «defensiun locala» perquei che milissa significhescha schiglioc «Auszug». Nos convischins talians translateschan l'Ortswehr cun «difesa u guardia locale». L'expressiun romontscha per «Fallschirm» ei «paracurdada» conform al talian paracaduta u al franzos parachute. Il «Fallschirmspringer» ei consequentamein il «paracurdader» ch'ei aschi buns sco il paracadutista u il parachutiste».<sup>27</sup>

Co ston ils neologissemes esser formai e co dueigien els vegnir derasai, sinaquei ch'ins fetschi buca lavurs per dominum clavella.

Ins ha viu era en quei risguard gia baul, tgeinina che duess e stuess esser la via. Ins paregli survart igl artechel menziunau ord la Gasetta Romontscha sur dils tiarms viafierils (par. II 4. *La via pratica*). Ei cunvegn denton era da registrar en quest liug in pèr patratgs da rav.

O. Gaudenz:

«Da stabilir novs terms per la ferrovia, elettricità e.u.i. e'ls publichar üna vouta nel «Chalender Ladin», dalander resulta natüralmaing tant co inguotta. Nus stovessan abbratschar quaists amis da diversas varts per ils portar aint e'ls far dvantar proprietä del pövel ladin, ils abbratschar üna vouta in lur fuorma nüda, lura ils intesser in requints ed istorias adattas per scoula e chasa. Il numer dels lavuraints ais pitschen. Ma chi sa (s)chi non crescha sü

<sup>27</sup> Casa Pat. 1940,23,3.

üna giuvna generaziun cun sufficiainta amur per lur lingua materna, chi's metta cun energia alla lavur ed obtegna eir in quaist rapport chosa chi vaglia la paina? Be cha non ans laschan far temma ed intemorir dallas difficultats chi's preschaintan e dal pitschen success momentan. Inavant, inavant! dess esser e restar nossa devisa. Pel momaint proponiss da publichar cartolinas o fögls volants, stampats cun addressa, chi gnissan repartits gratui-tamaing e portats aint in tuot nossas chasas o famiglias romantschas. Mincha fögl ais muni d'üna «carricatura romantscha» e daspera ün exaimpel da buna lingua, sco ch'avains vis nels quaderns per protecziun della patria mals e buns exaimpels ün sper tschel. Suot segua üna categoria da novvs o vegls terms romantschs. Üna vouta ils terms main cuntschaints da nossas fluors o utschels, l'otra ils noms dels utensils ed üsaglias, cha nossas mammas e nonnas dovraivan per filar, tschareschar, tesser ed uschè inavant — terms chi van successivmaing in invlidanza e sun per buna part incuntschaints a nossa giuventüna. Uschè mettessan nus il man sülla plaja. Forsa ch'alchüns as dolessan e's resolvessan da's dar ün pa da plü fadia per evitar terms esters nel discuors da minchadi».<sup>28</sup>

### *Caricatura e caricaturas*

«Co sedeliberein nus dalla caricatura dil lungatg romontsch?» sedamonda O. Gaudenz en sia tesa e manegia cun quei l'enconuschen-ta indifferenza e marschadetgna da biars Romontschs da schar stgisar cun in lungatg bastardau.

Alla fin da quei capetel, che ha franc cumprovau ch'ins ei buca staus lischents e ch'ei ha regiu bia bunaveglia els cercchels culturals responsabels, cunvegn ei denton da far attent aunc ad in prighel en quei connex. Ins sa numnadamein curdar d'ina caricatura en l'otra. Lu per franc, sch'ins vul far orda mintga tierm internaziunal per tut prezi in Grischun cun marca d'ureglia retica. Ina buna idea, nua ch'in tal purissem meina, dattan ils numers 13—14 e 17—18 dalla FELNA

<sup>28</sup> Fögl 1919,55,1.

25.<sup>29</sup> Cheu daventan las pli banalas caussas plaiduns che secunfan dètg bein culs misteris dallas deitads reticas che vegnan scungiradas:

bigliet	<i>tezla</i>	notas	<i>nodastiant</i>
chirurg	<i>mieadisànc</i>	officier	<i>cuvischuldos</i>
concept	<i>(igl) datschuf</i>		

Quei patratg d'ina retisaziun perfetga sviluppescha Gangale en sia activitad. Partend dil sutsilvan crei el ch'il romontsch sappi serefar mo en l'isolaziun, sco sch'ils Romontschs fussen senza historia ed havessen buca viviu als pass alpins ed el cor dall'Europa. Buca mo el Pallioppi, anzi en mintga vocabulari romontsch veseva el in uaffen italianisont ch'ei settractava da mundar scosauda. En sias entschattas in protegiu da Peider Linsel, che haveva era el fatg pulit flucs culla scola romontscha e ladina e sia negligentscha enviers las veras valurs romontschas, interpretescha el il «Ni Taliauns ni Tudais-chs» en ina moda extrema. Buca mo anavos allas ragischs dils schiembers da Tamangur vul el arrivar, mobein anavos sils patnals e sillas Tummas Falveng.

### III Tempra e svilup dils neologissem

#### 1. Definiziun

En questa lavur prendein e valetuin nus il tiern «neologissem» en siu pli vast senn pusseivel, numnadamein sco ina risposta u reacziun per part spontana digl organissem linguistic romontsch als virus che penetreschan d'ordeifer, per la pli gronda part denton dirigida sapientivamein da surengiu dallas pli diversas forzas ed instanzas.

<sup>29</sup> *Pledariet Rumantschàdar* (Raetische Kulturwörterammlung), 1952—53. — En ses seminaris ha Gangale denton era revalorisau cun success la veglia ierta romontscha, quei che participonts confirmeschan adina danovamein.

Nus savein en principi co quei succeda, mo nus enconuschein mal las vias particularas.

Ensemen cun la caussa, cun la professiun, vegnan ils Romontschs en contact cun tiarms jasters. Il plaid jester — en Surselva pil solit il plaid tudestg, en l'Engiadina savens era il talian, s'ignivescha buca da rar en ina fuorma romontschada. Il «Fingerhuet» daventa in *finderguot*, il *tragante* trentin-venezian in *tragant 'tiradur'*. Il «Schniider» daventa en Surselva in *schnider*, en l'Engiadina in *schneider* u *schnaider* (tiroles), e da quel fuorman ins tut naturalmein ina *schnedra* ed ina *schnadrina*.

Ei drova lu in pulit temps, entochen ch'ins reagescha da dretg. E secapescha daventa quei oravontut leu, nua ch'il plaid vegn u duess vegnir screts, pia suttamess all'egliada ed alla lectura. Igl ei buca pretendiu da memia che las gasettas e las parts dils inserats giogan cheu ina rolla decisiva.

## 2. La muntada dalla pressa

En las pli veglias gasettas ein ils inserats rars. La gronda part dils inserats ein all'entschatta romontschs en Surselva sco en Giadina. Mo il turissem e la viafier catschan denton malamein a cantun els pli tard el Fögl.<sup>30</sup> Igl inserat tudestg dominescha tuttenina. Dasperas ei era il talian representaus dètg bein cun risguard allas vischnauncas bergagliottas, alla clientella da s. Murezi, mo era sco resun dall'emigraziun en l'Italia. Frequentas ein las vuschs d'ordeifer, cunzun dils emigrants en l'Italia, che constateschan la discrepanza denter artechels e discussiuns sur dil romontsch ed inserats tudestgs. Ellas giavischan savens ch'ins fetschi ina fin cun quella morala dubla. Mo tgi che paga camonda! En la part per propi dalla gasetta dependa ei dabia dils redactors, co els sestellegian da sligiar ils problems che sepresentan. Politica, projects da leschas, novs svilups sil camp turistic e dil traffic (sport, viasfier, stradalesser etc.) pretendan ch'els sviluppeschien ideas ed iniziativa.<sup>31</sup>

<sup>30</sup> In exempel persuenter, co ei steva culs inserats, en *Annalas* 77,125 (Cr.CADUFF).

<sup>31</sup> Il davos decenni ein vegni fatgs gronds sforzs sin tuts quels camps ed ils resultats ein palpabels. Par. era n.7. Perencunter ei l'iniziativa ludeivla da coordinar empau la pressa romontscha fruntada sin gronds scarpetschs.

## Was ist Autoduktor?

# Autoduktor

ist ein automatischer Kloset-Spül-Apparat, welcher den Abort selbsttätig spült, sobald die ihn benützende Person davon aufsteht, indem die gewöhnliche Spül-Vorrichtung durch den Autoduktor betätigt wird.



## Was erreicht man mit dem Autoduktor?



Beim Ab sitzen schnappt ein Hebel in einem Augenblick und beim Aufstehen bewirkt eine Feder die sofortige Spülung.

- Autoduktor** spült jeden Abort unfehlbar sofort!
- Autoduktor** spült selbsttätig ohne ziehen, drücken oder drehen!
- Autoduktor** erfüllt dem Vergesslichen und Nachlässigen die Pflicht!
- Autoduktor** beseitigt die üble Gewohnheit, sich vor dem Spülen anzukleiden!
- Autoduktor** ertötet tausende von Krankheiten im Keime!
- Autoduktor** erübrigt jegliche Bedienung der Abortanlage!
- Autoduktor** kann an jedem Wasser-Kloset ohne Weiteres angebracht werden!
- Autoduktor** übertrifft alles schon Dagewesene an Einfachheit, Betriebssicherheit, Reinlichkeit, Bequemlichkeit, Billigkeit, sowie in hygienischer Hinsicht!

Alleinvertretung f. das Engadin: Emil Geist, Installateur, Samaden.

## Donnerwetter — tadellos!!

D'incuort, meis char Fögl, avraat cun noscha conscienza  
 segui quella lungia contaiza chi at 'vaiva per böt  
 dals üns chi nell' ominusa anunzia tudais-cha  
 vzaivan ün segn da deblezza ed in ogni möd  
 dal fat discuorriavan cun indignaziun — e dals oters  
 chi da render plausibel tscherchaivan, cha per at  
 nudrir  
 ed at tgnair in vigur at saja'l indispensabel  
 quaiat fain — eister, bainschi — ma chi's lascha  
 fich bain digerir.  
 ... Chi ha guadagnà? Ils ultima, chi avaiavan in  
 mira teis vainter,  
 e forsa na sainza radschun, pensand a ta pro-  
 peritad!

Ma nus chi t'amain e meldra sort at cuissan  
 da tia e da nosa deblezza quist grand attestat  
 cun dolor accogliettans . . . . .

. . . . . e pür, laschà 'ns cuffortar!  
 Ripassand l'oter di tas coluonnas cun quel sentimaint  
 d'amur, chi s'ha in lejond sa favella prüvada,  
 crodaivan sainza volair meis ögls ün momaint  
 sün üna annunzia tudais-cha, chi tant bain exosta  
 attents ans vuol render süls blers e grands avantachs,  
 chi spordsch' all' umanitad l'apparat indschegnaivel  
 nomnà „Autoductor“ e que cha pleda nun bastettan  
 per dir

ais depint daspera in möd bain vardaivel.

Stupefat eu restet, ma al impissamaint, cha suot  
 quista scenetta  
 seguiss in *ladin* la descripziun detagliada  
 dschet: Dieu lodà cha per simla effusiun da cultura,  
 scha na oter almain della lingua tudais-cha  
 vers nus il risguard els han gù d's inservir.

N. C. Spigna.

# Ganz egal

ist es nicht, wo Sie Ihre Schuhe einkaufen. Staunen aber werden Sie

Prellalste zu Diensten.

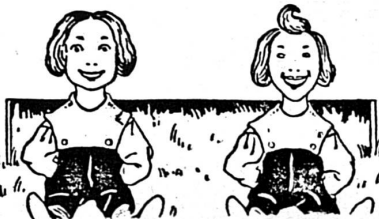
Zum Touristen Fritsch & Co. ZÜRICH 40 Bärenschtrasse 60

Versandhaus für Sportsbekleidung & Ausrüstung.

Hausfrauen! Die schönste Wäsche erzielt Ihr beim Gebrauch der vorzüglichsten

## Mohren-Seife!

garantirt rein und absolut frei von schädlichen Bestandteilen. Hohes Reinigungsvermögen. Zu haben in grossen und kleinen Stücken in den Consums und Spezialhandlungen. Die alleinigen Fabrikanten (Z. à 1274 g.) Huber & Cie., Märstetten (Thurgau).



# Crusch alva, ZÜOZ.

Dumengia, 11 Favrer 1912, la saira allas 8



## BALL MASCRO

con musica S-CHARPLAZ.

Per ils partecipants taxa solita.



A numerosa partecipaziun invida amiaivelmaing 64] L'uster: A. Mendury. le mascras dezaintas sun admissas!

# Diebstahl

ausgeschlossen bei



Viper

## Alarm-Cassetten

Franz Bauer & Söhne A.-G. ZÜRICH 7450

ste zu Diensten. uis Bächler in St. Moritz.

## "PLATINUM" ANTI-CORSET



FOR CYCLING WHITE OPEN NET

## A rimplizzer il Corset

do figura eleganta e sto commod.

# Baugrund.

In Pontresina (Engadin) in bester freter Lage



## Rheumatol

beste Einreibung! Wirksamstes Mittel gegen rheumatische Schmerzen, Gliedersucht, Neuralgien. Fr. 1.60 die Flasche. — Mit Gebrauchsanweisung. In allen Apotheken im Engadin. (5440)



## SKI

Schlitten Schlittschuhe Wollwaren etc.

## o., Zürich

geschäft der Schweiz

Fogel da 1912, collage d'insertats ord differents numers che muossa las novas influenzas.

### 3. La via als neologissem

Aschia secristallisescha plaunsiu neuado ina nova terminologia. Denton eisi buc aschia ch'ei dess ina lingia directa e grada dil plaid tudestg u talian al tierm romontsch.

Anzi, en vesta historica savein nus constatar che quei svilup ensiara novs prighels. Igl emprem la difficultad insumma da scatschar u extirpar in tierm jester entras novas creaziuns. In secund prighel, da saver seunir sin ina proposta valeivla era mo enteifer in sulet idiom. E terzo il prighel adina latent ch'ils idioms mondien mintgin cun atgnas expressiuns pli che mai in ord l'auter.

Resteien per raschuns metodicas tier il *schnider* e tier la *schnadrina*. Schebein che gia il schinumnu Glossarium Sentinum (ina raccolta manuscretta da plaids veglia da 1658) dat per la 'dunna che cusa' il plaid «cusunza» vargan tschentanners, entochen che *cusunz* e *cusunza* valan silmeins sil plaun dil lungatg scret sco tierm general romontsch. Els emprems inserats cattein nus sper *schnider*, *schneder* las emprovas *sarto e tagliatur* en l'Engiadina, ferton che la Surselva propaga *cuser* e *cusera*.

Ei mass memia lunsch da vuler descriver ed interpretar tut quei manedlamein. Per quei sto ei bastar che nus deien cheu en fuorma sinoptica in sguard el svilup dalla nomenclatura d'entginas profesiuns. La presentaziun ei schematica. Las differentas fasas fixeschan in decuors approximativ. Ei fuss buca bein fatg da vuler terminar ellas cronologicamein. (Par. il schema «La via als neologissem»).

La fasa I (fasa populara) corrispunda agl emprem contact cun la caussa, cul mistregn u cul niev fenomen. En quella sereflectescha sil plaun schurnalistic (gasetta, inserats) il stadi dil lungatg plidau e popular, valeivels per part aunc oz. Igl ei, sco ins sa seperschuader, ina fasa bunamein trasatras tudestga. Ils Romontschs ein vegni surpri. Il plaid vegn recepius tale quale ni lu adattaus cul temps levamein alla pronunzia (ed alla scripziun) romontscha: *schnider/schneder*, *pot*, *vagner*. En rars cass, per semeglia en la formaziun dil feminin, gida era il sistem morfologic romontsch da far dretg il plaid: *schnadrina*.

En la fasa II entscheivan las emprovas pauc coordinadas da reagir. La nova proposta sa esser fetg casuala e da pign cuoz. Nus mettein ella per quei en la gliesta sinoptica en gavuns. Savens

## LA VIA ALS NEOLOGISSEMS (vesta schematica)

<i>Professiuns</i>	<i>fasa I</i> (populara)	<i>fasa II</i> (reacziuns)	<i>fasa III</i> (voc. LR., avischinaziun)
BÄCKER(IN)	E péker S pec, peca	E pastriner, furner S pasterner, furner	E pastriner, furner S pasterner, furner
BRIEFTRÄGER	E, S pot	E postin, portachartas S pot, portabrevs	E postin, C pot S postin, pot
FLASCHNER	E flaschner S flaschner, spengler	E 'tolajo, stagnin, -gner' S stagner	E toler S, C stagner
FÖRSTER	E fürster, fö(r)ster S ferster	E forester, guardagods, silvicultur S guard'uauls, uauler, fore- ster, -stier, -stal, bostgèr	E silvicultur, C -cultour S selvicultur, bostger forester
HEBAMME	E hebama S habana	E duonna da part, 'levatrice' S spindrera	E duonna da part S spindrera, C -dradra
KAMINFEGER	E, S camifegher	E spazzacamin, -chamin S 'caminè, fulinè'	E spazzachamin, C -tgamegns S spazzatgamin
KELLNER(IN)	E kellner(a) S chelner(a)	E kell(n)arina, servanta S tschalerer(a), giuvna da survir	E, C camerier(a) S camerier(a), survient(a), matta, giuvna da survir
KRANKENPFLEGER(IN)	E fliunz(a)	E chürunz(a), infermiera	E fliunz(a), chürunz(a) S, C tgirunz(a)
SCHNEIDER	E schneder, -dra S schnider, schnadrina	E 'tagliatur, sarto' S cusè, cusera	E, C cusunz(a) S cusunz(a)
SCHREINER	E maister, tischler S meister	E falegnam S 'tablador', scrinari	E falegnam S, C scrinari
WEGMACHER	E, S vegher	E stradin S viè, (stradin)	E, C stradin, -dign S vier, stradin
ZIMMERMANN	E maister, C mester S meister (da lenna), taglialenna	E marangun, C legnamer S lennari	E marangun, C legnamer S lennari



aschuntan las gasettas al neologissem il tierm tudestg. Aschia ha il lectur peda da secumadar.

Igl ei ina catscha als germanissem, franc capeivla neu dils sforzs dil moviment linguistic e cultural che tscherca l'atgna identitad. Mo tgei duei remplazzar il tierm tudestg daventaus aschi populars? El meglier cass in plaid romontsch ch'exista gia daditg, schegie forsa en in auter connex e cun ina muntada particulara: *pasterner/pastriner, furner*. Lu secapescha atgnas e per part bunas creaziuns: *bostger, caminè, chürunz(a), fulinè, scrinari, spindrera, viè*. Manifests ei il recuors dil ladin al talian e lombard: *falegnam, levatrice, marangun, postin, stradin*. Enqualgadas va era il surmiran atgnas vias: *legnamer, spindrada*.

La lavur vid ils vocabularis dalla Ligia Romontscha (naven da 1921) muossa en la fasa III ch'ei setracta d'ina emprova tut priu gartegiada d'avischinaziun e convergenza dils idioms: *chürunz(a), cusunz(a), silvicultur, spazzachamin*. Ella savess esser per la letga aunc pli gronda ed effectiva. Forsa eisi deplorabel, mo buca d'evitar, che l'avischinaziun sefa il pli tgunsch sur tiarms cun tempra latinisonta ed italianisonta, ni sch'ins vul neutrala, che sur in tal cun noda idiomatica pronunziada.

Las vias d'integrasiun ein pia las pli differentas:

a) Recepziun da plaids jasters tale quale:

- dil tudestg: *camifegher, chelner, moler, schnider*
- dil talian/lombard etc.: *arrivo, falegnam, ferrovia, renna (Rentier), sarto, tagliatore, treno*

b) Modificaziun

α) da plaids jasters tenor criteris fonetics e grafics dils idioms romontschs:

- dil tudestg: *finderguot, schaiba, schneder, schnedra*
- dil talian etc.: *marangun, rimprover, tagliatur, tren*

β) da plaids jasters tenor criteris morfologics romontschs:

- dil tudestg: *kell(n)erina, schnadrina, sennaria*
- d'auters lungatgs (per part sur il tudestg): *skiunz, sportist*

c) Translaziun ed adattaziun dil tierm tudestg (ed jester) alla formaziun romontscha: *alvniebel* (Edelweiss), *sgratanibels* (Wolkenkratzer), *tenercasa* (Haushalt, -ung), *tschetschapuorla* (Staubsauger)

d) Creaziun spontana ord elements romontschs: *cuser/cusunz, jaste-*

*risaziun/surestramaint, pendiculara, roda/rodist, s-chodalet*  
(Curlingstein), *serenera/sarinera, tetg/tetger*

e) Revalorisaziun da plaids vegls, curdai en emblidanza

α) cun dar niev cuors: *parsura* (Vorsteher), *steilalva*

β) cun dar novas muntadas: *arver* 'Wellbaum' → *arver* 'Mastbaum, Schiffsmast'; *runel* 'Schleife, Schleiflast' → *runal* 'Schlepplift'; *sablunera* 'Sandgrube' → *sablunera* 'Sandkasten'

#### IV La via spinusa dils neologissem

##### 1. *Facturs frenonts*

###### *Il trauma dil buca saver s'exprimer*

La gronda munconza dil romontsch sil camp dils neologissem ei d'attribuir als pli different facturs. Il pli decisiv ei bein quel che il maguol dil funs socio-economic ei buca romontschs. Las lievgias dalla pussonza han tut auters cercchels. Aschia eisi bein rarissim ch'ina novaziun, seigi quella politica, administrativa, turistica, industrial, economica parti e sesviluppeschi igl empren sut l'enzenna romontscha. Pér ditg suenter e magari casualmein emprov'ins da remediare per la letga da surengiu. Las cumpignias da mats, ina instituziun semantenida egl intschess romontsch particularmein bein, han fatg parada ditg e liung cun commandos tudestgs. Quei secapeva da sez: ils survetschs jasters, l'armada svizra han bein strusch dau zacu impuls romontschs. Aschia ei il lungatg mai vegnius mess all'emprova sco ch'ei settractava d'intschess dalla veta ordeifer la sfera da mintgadi.

Ils Romontschs han perquei survegniu cugl ir dil temps in trauma, il trauma dil buca saver s'exprimer sco ch'enzatgei sepresenta che va buca gest el futgé enconuscent.

###### *Memia pauca distanza enviers il vocabulari puril*

Ei dat aunc auters scarpetschs. Ina certa generaziun romontscha, avanzada els onns u da mesa vegliadetgna, ei aunc adina memia datier

dil vocabulari puril e mistergner d'antruras per esser libra da cumpigliar cun quei scazi muntadas modernas. Quel che sa aunc, tgei che *la gaveglia* (Felgen), *il fis* u *la spada* (Speiche), *il miesel* (Nabe), *igl ischel* (Achse) dil carr fuvan, fa vess da duvrar quels tiarms per carpians moderns sco il velo ed igl auto. La distanza ei aunc memia pintga ed in mument humoristic (da caricatura) semischeida savens e reducescha igl effect.

### *La munconza da cuntinuitad*

In auter grev disavantatg ei quel ch'ins savess numnar il manco da cuntinuitad. Ina ricetta seriosa savess informar nus, sco sisura igl exempel dil DerDieDas, che biars tiarms ein gia vegni creai antruras. Pia fuss ei bein lavur morta da mantunar novaziuns. Il *refractor(i)* (Dienstverweigerer; GR 1929), il *surestramaint* (Überfremdung; Fögl 1921), la *tarmasera* (Brandmauer, Querwand), la *sterzada* (Gütertrennung), la *levada* (Stau, Stauwehr), la *plutgiera* (da pender si resti; Wäschehänge; GR 1916) ein vegls e buns vischins. Ina gasetta romontscha quotidiana, sco quei ch'ins ha adina puspei pretendiu ina tala, ina politica consequenta dil Cantun enten far translatar ils messadis e las leschas entras glied qualificada (e buca surschond sco tochen dacheu alla casualitad), ina presenza romontscha pli ferma e cunscenta els mieds d'informaziun radio e televisiun, in resvegl dalla scola cun mezs moderns, stuess dar megliers resultats.

Considereschan ins quellas largias, eisi buca da far curvien ch'ils neologissem ein savens casuals e ch'els han breigia da s'imponer. Ei va vess da seunir sin in tiarm eifer ils idioms ed ei va aunc pli hanau da s'entelgir sur ils idioms ora. Quei vulein nus cumprovar en quest liug cun in pèr paucs exempels.

### *2. Dus exempels da biars*

a) alvetern, alveterna, alvniebel, steilalva

Ferton ch'ils Romontschs han ina retscha stupents bials nums per la frequenta schinumada «Alpenrose» (rosa alpina): engiadines

*grusaidas*, surmiran *saletschas*, *scuserlas*, sursilvan *crestatgiet*, *striau-nas*, ha la rara flur alpina per eccellenza buca fatg lartg ad els.<sup>32</sup>

Nuotatonmeins fuss ei stau a disposiziun ina rara *flur-vali* (Vrin) ed ina *toppa-liun*, carteivel ina creaziun da Carigiet tenor il tiern botanic grecolatin *Leontopodium alpinum*. Il pur che secavistrava sillas pendas e bleissas da fein a pastg, aveva auter da far che da seschar giavinar dalla «steilalva». Quei ei lu semidau cun ils turists e lur romantica alpina. Ils emprems turists van alla malura encurend «edelweiss». Suenter van ils indigens a smerscha per survir ils jasters. Ed in tec alla gada fan ins persenn che quei sport maluardau savessi periclitar buca mo ils carstgauns mobein era las flurettas sezzas e la natira. Perquei concluda la «Societad da Cura dell'ot'Engiadina»:

«Da piglier disposiziuns cunter la destrucziun della *flur Alveterna* (Edelweiss). Il commerci dellas *Alveternas* piglia ogni an pü vastas dimensiuns, a San Murezzan e Pontresina vegnan ellas vendidas di per di a mantun (*Fögl 1884*, 52;1)».

*L'alveterna* va lu vi ella poesia dil temps:

Scu *alveterna* in mieu cor dmurescha/tieu pled sincer (CADERAS, *Sorrirs 1887*, 34)

Dasperas s'impona gia da bial'entschatta era ina fuorma masculina che corrispunda pli fetg al tudestg «Edelweiss»; A mintga cass cumpara ella tier Brunies (*Flora 1907*) e Caflisch:

A l'ur da la chavorgia nina / ün *alvetern* in candid vlüd (*Musarum*. 135)

Ils Sursilvans sefetgan igl emprem sin igl «edelweiss» e silsuenter sin ina adattaziun *alvniebel*.

Cun encurir *alvniebel* (Edelweiss) ella contrada de Tavau ei in mattatsch e pistur de 15 onns ruclus e restaus morts (*GR 1895*,31,2)

Edelweiss!! Singulas steilas de quei *alvniebel* sco era entirs matgs compra . . . (*GR 1897*,22,4)

Cu han ins entschiet a plidar dalla *steilalva*? Ramun Vieli nota sin in cedel da siu scadler cun detschartadad: «quei plaid deriva da Sur G. Cahannes». Quei ei denton buca probabel, e Cahannes pretenda era buca ton. Nus anflein il plaid gia bia pli baul.

En Val Nandro a Surses ei in buobet de 9 onns de Ant. Sonder a

<sup>32</sup> Sur da quei tema s'exprima era G.CAHANNES en *Ischi 14*,81s.

S. Murezi entuorn 1895. Il «gö dals s-chodalets» u las davosas strias en acziun.  
Foto O. Rutz, S. Murezi.

Burvein rucclaus enten encurir *steil-alva* (Edelweiss; GR 1907,33,2).

Ed il medem plaid, numnadamein *steila alva* registrescha era la raccolta da nums botanics en il quart tom dalla Crestomazia da C. Decurtins (*Crest.4,1004*). Ins astga supponer ch'ei setracta d'in num popular e quei d'in fetg bi. La *steila*, v. d. la flur a fuorma d'ina steila, ei bein in tratg characteristic da questa flur. Aschia eisi era buca da smarvigliar che nus anflein per l'Engiadina in tierm sco *staila nöbla* (*Crest. 11,282*) ed autroa *staila alpina*.

b) skier, skiist, skitur, skiatur, skiunz

Il sport d'unviern ed igl ir cun skis en special han aunc buca rumpanau fetg ils Romontschs. Capeivel, cun tut siu slontsch eisi in sport pacific e cun in equipament surveseivel.

Suenter il glatsch e las cuorsas da cavals sil lag schelau, arriva il schinumnu «*skikjöring*»:

In jester sin *skis* (*schluséls*) seschava trer directamein d'in cavagl (*GR 1903,8,3*)

Per las schliusas, schletras e scarsolas ein ils tiarms gia daditg prompts. Ils «schlittschuas» obtegnan beinspert expressiuns romontschas, sco il *patins*, *las patinas*, e fetg stupent, *ils scursalets*. Ins va cun *patins* (*patinas*) u cun *scursalets*, fa «Üna pattina ogni di sün il lej sper l'Hotêl» (*Fögl 1883,3,1*) nua ch'ins entaupa auters patinatur. Zatgeinins han lur plascher cul curling «quaist gö sül glatsch cun «s-chodalets» (*Fögl 1918,1,3*, *ibid. 1914,8,3*).

Cuort avon la midada dil secul, suenter 1890, s'instrada il sport da «skis» e sederasa en cuort temps empau dapertut. Ils jasters fuolan via, mo ils dumiastis fan buca d'envidar. Campiuns norveges dattan agra cun cuors e demonstraziuns. Il tierm *ski* e *skis*, magari aunc en la fuorma «sky» vegn integraus el romontsch scochemai.

A nun ais lönch cha's vezzaiva cò be vi e no qualche Inglais chi's divertiva con quels *pattins da lagn* (*Fögl 1903,4,4*).

Dasperas plaيدا il Fögl adina puspei digl «*ir con las s-charpas lungas, dittas skis*», pli da rar dil «*patiner cun ski*» e dil «*skiar*», da «*garas o cuorsas skiisticas*», da «*deschaisas*» (sic), «*cuorsas a val*», «*cuorsas da slalom*» (que tuna bod scu «malom»; *Fögl 1912,2,4*), e



Ils futurs sportists e hoteliers da S. Murezi entuorn 1895. Foto Uniun da traffic grischuna, Cuera.

«cuorsas da carauns», «cuorsas da resistenza e d'obstaculs e stendidas».

Per analogia cun ils plaids cumponi tudestgs fan ins igl emprem ni en l'Engiadina ni en Surselva guoter da formar ina «*Uniun u societad da ski(s)*» e d'annunziar «*garas, concorrenzas e cuorsas da ski(s)*». Ins studegi ora la cavazza, schebein talas denominaziuns mondien a prau cun la tempra dil romontsch ni buc!

Pli spinusa ei la damonda, co s'enschignar da metter a casa igl actur en la neiv smulusa, «*ils umens cun lur leungas paluttas*» (*Grischun 1912,4,2*), quel che va cun skis, il herox dil rar salto mortale sin la schanza (u sigl segl), il «*skiunz*».

In'emprema proposta va apparentamein en direcziun dil «*skier*», cul suffix -ARIU.

Ans mettand in relaziuns cun ils *skiers* del Nord (*Fögl 1899,16,3*)

L'intera colonia dals *skiers* *Fögl 1905,4,3*

Entuorn ils 1910 perencunter sepresenta il tierm *skiunz* en l'Engiadina e para dad esser dacheudenvi nuncontestaus. El ha in bien sustegn tier ils *patinunzs* (sper *patinatuors*) e *schlittunzs*. Las «*Uniuns da skis*» semidan en «*Uniuns da skiunzs*».

Mo dils 1916 ei l'enconuschenta Alpina da S. Murezi tuttenina endinadamein ina «*Uniun da skiatuors*». Perfin il Chalender ladin da 1916 ei partisan dils «*skiatuors*». Ins ei pia buca ton segirs pli, tgei ch'ei da preferir. Silsüenter ha il *skiunz* il damogn absolut.

Co semuossa la situaziun en Surselva? Ella dat in bien maletg, co las caussas madireschan tier nus. Igl emprem in svilup tuttavia independent els dus idioms, lu plaunsiu ina avischinaziun, mo buc ina senza deglias.

En Surselva entscheivan ins cun in «*skiist*». Cheu fuss ei da remarcar ch'il suffix -IST sco element per formaziuns nominalas, per acturs ed acziuns, gioga en la pressa romontscha in'ordvart gronda rolla.

La alp Pazzola porscha cun siu vast e neidi terren in territori per *skiists* (*GR 1911,5,2*).





Igl instructor Sgr. Meyer, in versau *skiist* (GR 1912,2,2)

Quels *skiists* fan bugen «ina *skiada* ella buna smulusa neiv» (GR 1911,5,2)

Ei sto denton ch'il *skiist* daventa buca populars. Pertgei che naven da 1913 banduna la GR el per il «*skitur*».

In excursiun de *skiturs* (GR 1913,2,2)

Sin igl emprem de Fevrer ha il *club de skiturs* de Mustér planisau (GR 1916,1,3)

Il *skitur* ha in cuors tut aparti ed ei para buca ch'enzatgi sappi fierer el ord laisa. Negin che patratga ch'il pauper schani haveva gia da naschientscha in schiarm zuppau da missigninadad (vera u imagi-nada) en el.

Culs onns dalla crisa arriva era pil *skitur* la mangogna. La cuolpa da quei declin ei il «Freie Rätier» (1929, 1931), ni plitost siu redactur, il dr. Gian Rudolf Mohr, pli tard president dil marcau da Cuera. In carstgaun ch'ins sa cun la megliera veglia buca numnar in inimitg dils Sursilvans, in grond admiratur da G.C. Muoth e C. Decurtins ch'eran stai ses professers, e buca meins d'in Alfons Tuor. Seigi scoi vegli. Mohr, sez in passiunau «*skitur*», ei scarpitschus sur quei plaid en ed ha exprimiu siu meini en la gasetta.

Il resun ella Romontscha ei staus secs. Vess Mohr giu lu fiars politics cantunals el fiug, vessen tuts ils «*skiturs*» sursilvans dau ad el la cambrola.

Avon onns duvravan nus il plaid «*skiatur*», mo ils sgrs. redacturs [dalla GR!] han lu anflau ch'ins stoppi curreger quei en «*skitur*» ni «*skijst*» (GR 1929,9,2)

remarca il correspondent, in vegl «*skiatur romontsch*».

Cul «*skiatur*» ei denton il proxim cumbattant nuota d'accord, quel seigi ad el nuotzun simpatics ed jasters. Ins deigi star tier il «*skitur*» che tuni bein e seigi sepopularisau dil meglier (GR 1929,10,2)

Ils filologs e linguists queschan ed han nuota marveglias dad haver denteren la detta. Mo igl onn 1931 (GR 7, suppl 1) s'annunzia ina vusch, quella dil Vigeli de Planezzas. Da giudicar giu da sias ponderaziuns, co ina formaziun nominala stoppi veser ora, fa ei tutta pareta sco sch'ei fuss in dil mistregn, forsa gnanc schi grevs da metter a casa. El plaida lu la finala per *skiader* u per *skiunz*, jeu schess

plitost pil davos. Las raschuns ein acceptablas, schegie ch'ins savess defender gest aschibein il *skitur* cumprovau.

Ils vocabularis dalla Lìgia Romontscha ein en preparaziun e cun lezs la voluntad da seunir denter ils idioms sin ina expressiun. Aschia capescha ins che R. Vieli introducescha il *skiunz* en siu Vocabulari scursaniu. Pér il Vocabulari romontsch-tudestg dat puspei il dretg da burgheis a *skitur* sper *skiunz*. En ver Paid eis el aunc oz enconuschents e derasaus.

La historia dil *skitur/skiunz* el romontsch el spazi da gnanc 100 onns ei in bi mussament, con varionta e differenziada che la cuorsa d'in tal sempel neologissem sa esser e con mal che nus essan orientai davart quella materia. Suenter 20 onns era la redacziun dalla Gasetta Romontscha meglier al current dils fatgs ch'ils filologs. Mo era ella saveva gia buca pli, tgi che fussi staus il scaffider dil *skitur* talmein maltarschinaus e sbittaus.<sup>33</sup>

<sup>33</sup> L'odissea u la «via puleina» dils dus plaids tractai vala per tschuppel auters. Per semeglia: 'Fallschirm' S *cundrez de parisol* (1928), *parisol aviatic* (1929), *cundrez de setschentar* «paracurdada» (1929, proposta da R.VIELI dils 27.6.29), in schinumnu «paracurdada» (1929); E *apparat da salvamaint* (1928), *il paracaduta* (1928), *parasagl*. In correspondent scriva: «Parasagl» ais dal tuot illogic. Il «Fallschirmabspringer» ... saglia da volunted ... cul apparat chi ho da parer sa crudeda. . . Dimena «paracrudeda» u «paracroud», ma mêt pù «parasagl» (*Fögl* 1940,53,3). R.VIELI (*Fögl* 1940,57, suppl.) sedamonda, sch'ei fuss buca pusseivel che l'Engiadina acceptass malgrad las differentas propostas cuntrarias il plaid «paracurdada». E la risposta: «In tuot quistas dumandas ans pera cha's stuves adüna tegner e mantegner in ögl la necessited da nu s-chaffir novas differenzchas ils differents idioms!» Mo pertgei lu «parasaglist» e pli tard «parasagl», «parasagliunz» e «placharöl» (*Dicz.ladin DR.*)? — 'Pfadfinder' S *exploratur* (1931), *batta-vias* (1937), *batta-sendas* (1962); E *investigatuors* (1917), *sclariduors*, *battasendas* (1944). — 'Streik' S *streik* (1909, 1922 etc.), *cauma* (proposta VIELI 4.1.43); E *sciopero* (*strike*; 1883), *scioper* (1890), *strike* (1907), *strike* (*serrada*; 1910), *tschöver* (*Annalas* 57,1933,84, Cr.BARDOLA che relata d'in «tschöver dals ravarendas» da 1790). Daco ch'ils Ladins vegnan sin *tschöver* ei buca pli ch'in ton clar. El vegl ladin ha il plaid unius cun *a* < AD u *bi* < BELLU adina funcziun adverbiala e la muntada 'da bugen, apostà'. L'interpretaziun da ULRICH (*Altoe.Lesest.*20,32, *ibid.*82 *atschoever* 'nichtsthun') e *PALL.Wb.* *tschöver* 'Hut' ein problematicas. — 'Wecker' S *levantader* (1891), *svegliader* (1895), *destadader* (1901), *sveglerin* (1921); E *svalerin* (1890, 1893), *svagliarin* (PALL. 1895). — 'Bahnschlitten' S *sfultschaneiv* (1900), *rumpavia* (1906), *fultscha-neiv* (1907), *fliua* (*da* *neiv*), *schlittun* (1944); E *schlittun*.

Ils cavals da fem a Glion, in tren d'amateurs. Foto Walter Eckardt, Gossau/S. Gagl.

## V Seunir u sesparter?

### 1. Avischinaziun

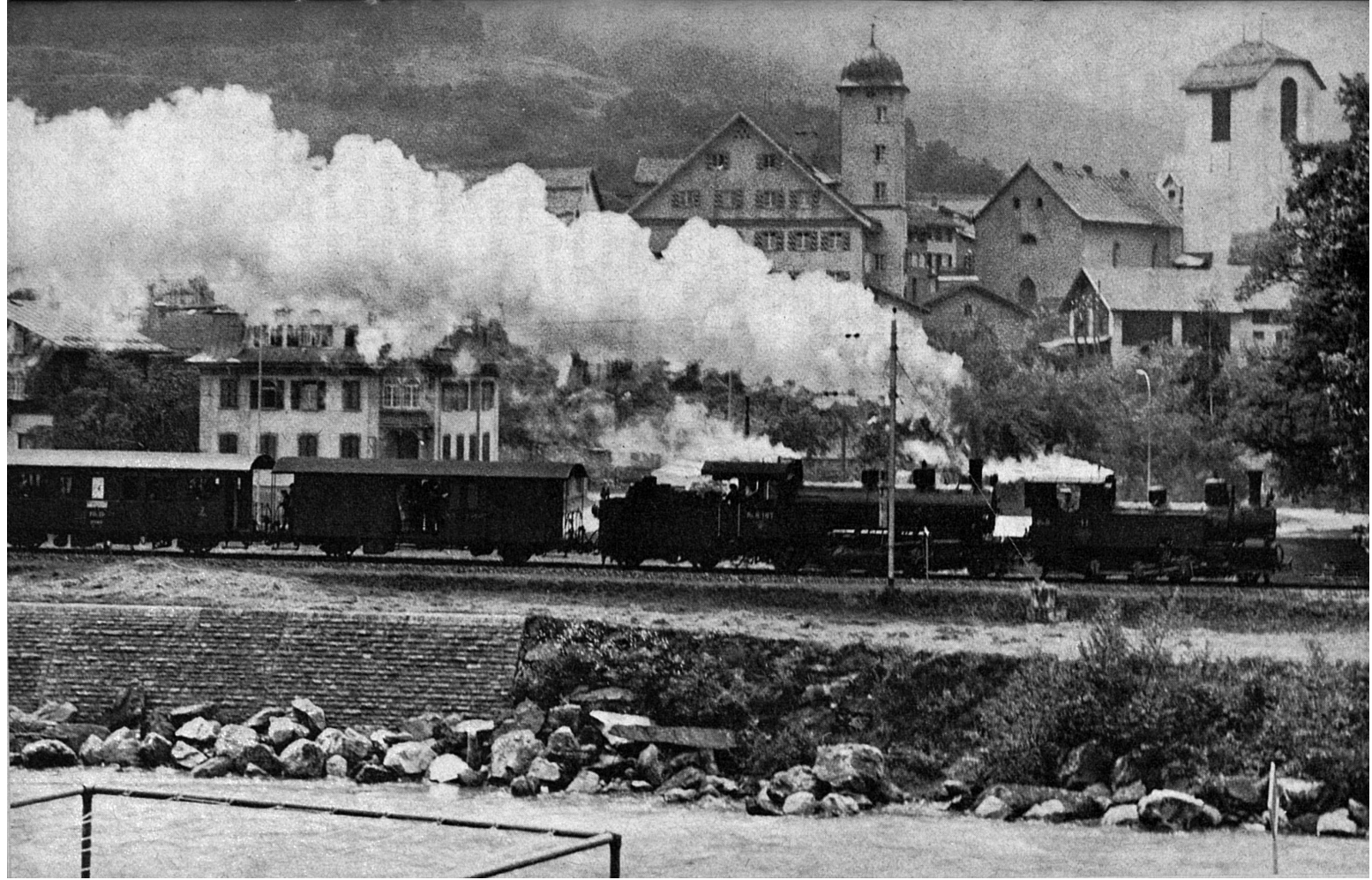
Dil skiunz alla viafier

Quei che nus havein viu tochen ussa muossa ch'ina politica prudenta e perseveronta en vesta alla creaziun da plaids novs ei tuttavia el cass da promover l'avischinaziun dils idioms. Impurtont ei quei cunzun el rom ed egl interess dils mieds da communicaziun, da radio e televisiun, nua ch'igl ei, sco en las radunonzas dallas uniuns interromontschas, ni pusseivel ni giavischeivel e raschuneivel da zavrar ils idioms. Gliedud che han mai mirau sur l'atgna palera ora, purists dil lungatg, han che va snavurs.

Tochen ch'ils Sursilvans han acceptau il «*skiunz*» ei in tschallat aua ius dil Rein giu. Mo viceversa han era ils Ladins giu da schuffa da tuchegiar la «*viafier*».

Dallas viasfier han ins, sco menziunau survart, plidau e scret gia baul. Il Grischun cun Lanicca era in dils emprems cantuns che haveva semtgau ils plans per ina reit viafierila. Il project dil Lucmagn era madirs dil chezer. Nuota da far curvien ch'ins entscheiva gia a gizzar en siemi la plema schurnalistica per l'arrivada dalla «*voia da fier*» u la «*via ferrada*» (*Grischun 1859,5,1*). Tier quella «*via da fier*» resta ei pli u meins en Surselva. In dils vegls mussaments persunter sesanfla en la Collecziun officiala de leschas per il Confederau Cantun Grischun (*III 1842,184*). Ei setracta dalla cessiun da beins privats schischents pil diever public, numnadamein «*Per la constructiun de vias de fier*». Carigiet noda en siu vocabulari la «*strada ferrada*». Muoth drova en sia translaziun dil cudisch d'Eberhard (*II 108*) sper «*via ferrata*» il plaid cumponiu «*via-fier*». Ins senta che la pasta ei aunc loma.

En l'Engiadina engartein nus ils emprems onns la «*streda ferrata sur las muntagnas grischunas*» (*Fögl 1861,3,3*). Dasperas ein era la «*streda d'fier*» e la «*via d'fier*» allerta e cumbattan frestgamein cun la



«ferrovia» e cun las «vias ferratas». Il Pallioppi presenta consequentamein treis variantas: *streda d'fier*, *via d'fier* e *ferrovia*.

En las gasettas ladinhas fa ei gatti sco sche la «ferrovia» mondi culla plema. Mo questa frunta cun bia auter ensemen sin l'unda antitaliana. L'avertura dall'Alvra s'annunzia a mintga cass sco «*Festa d'apertura della via d'fier del Albula*» (1903). All'«*arrivo dels trenos*» smeinan ils Puters las «*binderas*» ch'els han cumprau tier ils hermers jasters pils tgulis dil success. Giovannes Mathis da sia vart lai corscher en ina poesia satirica, co ei stat cun l'«*Effet della via d'fier e nossa val*».

«*Via d'fier*» u «*ferrovia*», quei ei la damonda che fatschenta ils Romontschs allas rivias digl En, ferton che la Retica sezza, vul dir sia administraziun, fultscha las gasettas romontschas cun inserats tudestgs, mettend aschia tuts en pasch tenor la devisa «E'l Dieu dels püss ais l'egen sach» (Fögl 1903,34,4).

Ils Valladers ein denton lumiai ed impregnai digl appel «sentiner»: «Ni Taliauns ni Tudais-chs!»

10 onns pli tard salida il Fögl la «*Festa d'inauguraziun ed apertura della Ferrovia Bever-Scuol*». Quei fatg leventa damondas. Propi il di che nus festivein nossa lingia engiadinesa Bever-Scuol essan nus buca pipa da dar ad ella in num da batten, manegia in correspondent.<sup>34</sup> Tgi di quei e tgi tschei, mo el lungatg da mintgadi aud'ins il pli savens «*la bahn*». El tegn cun la «*via d'fier*» ed ei dall'opiniun che la questiun «*via d'fier*» u «*viafier*» seigi da muntada secundara. La «*viafier*» hagi igl avantatg dad esser identica cun la «*fuorma schalovra*». In patratg nundetg modern. Siu clom ei denton aunc stagn tumprivs. Il sinzur fa buca spitgar. Pils Ladins da dem la val ei la «*viafier*» in «*Chavà nair*», in cavagl troian. Sappi Dieus tgei che sia beglia da fier cuntegn!

Gl'emprem munta in laic il palancau e batta sc'in luf-tscher ver dil Parc naziunal pil «*custab d*» (via d'fier) che seigi ina conditio sine qua non per l'existenza dil ladin, ed els plaids cumponi in tabu da schar cumbien.

«Uschè crajain nus e sperain cha nos bun linguach engiadinais non as lascha octroiar l'expressiun sursilvana «*viafier*»».<sup>35</sup>

<sup>34</sup> Fögl 1913,26,6 *Viafier, via d'fier u ferrovia?*

<sup>35</sup> Fögl 1913,51,5.

Las bamboschas linguisticas romontschas han sviluppau in ritual beindefiniu. Suenter il laic anonim, che ei buca linguist, mo che sa, nua ch'ils pelischs han ils narunchels, arriva il quasi linguist, en nies cass il venerabel C. Bardola.<sup>36</sup> Era el ei en quei risguard buca fetg honzelis culs Sursilvans. «Simils culaditschs», «duos plets in ün» (schumellins siames), quei ei snueivel, tudestg ni talian, mo buca romontsch.

Mo per Bardola ei era la «*via d'fier*», nunditgont il custab d, in monster. La via ei gie buca da fier, ella ei sulettamein «*enferrada*». Perquei ei il dretg plaid la «*via ferrada*» u la «*strada ferrada u daffatta eir be la ferrada*».

Schegie ch'il «*da*» sco ligiom dils elements dils plaids cumponi ei en certas situaziuns pli fermes e resentius en l'Engiadina che en Surselva, dess ei exempels avunda per cumprovar ch'il lungatg dil pievel drova era la fuorma nunsindetica (per sem. vallader *pal fier*). Quei vegn ad esser ina dallas raschuns che la «*viafier sursilvana*» ei daventada culs onns tgunschamein ina «*viafier ladina*».

## 2. Separaziun

Ils biars cass d'avischinaziun astgan buca far surveser ch'ils neologissemes sepresentan sco pauc per siglientar dapart ils idioms aunc dapli, schinavon ch'ei reussescha buca da controllar empau il svilup. All'entschatta ei quei pusseivel, pli tard, sco nus havein saviu seperschuader, buca nunprigulus. Ins s'imagineschi da substituir il «*tregant*» ladin cun in «*tiradur*» renan e surmiran! Era san ins esser cun buna fei dil meini che la variaziun delecteschi. Mo tut san ins buc adaver: unitad e diversidad enina. Igl ei in fatg ch'il Ladin che auda il tierm «*tiradur*», sa da tgei ch'ei setracta. El ei gie el cass d'empunir vid «*tir a schaiba*». Viceversa vegn il «*tregant*» ad esser pil Sursilvan ina dira nuschi. La conclusiun savess esser quella ch'ins duess a mintga cass far enconuscent els vocabularis ed en la pressa era la varianta pli generala, en nies cass il «*tiradur*». Mo aschia eisi pusseivel ch'ils mieds sco radio e televisiun, che sedrezzan a tuts ils Romontschs, contonschien era quels. La suandonta gliesta da ca. in tozzel plaids sa

<sup>36</sup> Fögl 1914,1,2.

eruir nua ch'ils prighels schain. Quels prighels daventassen aunc pli evidents, sche nus havessen temps e spazi da commentar empauet, co quella «genira» ei vegnida schendrada. Ins paregli denton la discussiun davart *paracurdada/parasagl* survart en la nota <sup>33</sup>.

	S	E
Fallschirmspringer	<i>paracurdader</i>	<i>parasagliunz,</i> <i>parasaglist,</i> <i>placharöl</i>
Flaschner	<i>stagner</i>	<i>toler</i>
Fräse	<i>resgia rodunda,</i> <i>rodunda</i>	<i>tagliorn</i>
Führer	<i>guid m</i>	<i>guida f</i>
Kochtopf	<i>vanaun</i>	<i>tanfan</i>
Möwe	<i>muetta</i>	<i>larida, möva</i>
Reissverschluss	<i>siaranetg(a)</i>	<i>serradüra da trar</i>
Schalldämpfer	<i>surdina</i>	<i>balchatun</i>
Staubsauger	<i>tschetschapuorla</i>	<i>aspiratur</i>
stimmen	<i>votar, vuschar</i>	<i>votumar, vuschar</i>
Streik	<i>cauma</i>	<i>tschöver</i>

Il lexicograf che sto presentar u schizun scaffir plaids vegn a tener quen da quei ch'ei carschiu ed el vegn a sespruar da crear ils plaids aschia, ch'els secunfan cun la tempra digl idiom. El vegn pia a nudar expressiuns sco «*cuorsa liunga*» (Langlauf) e «*cuorsa rapida*» (Abfahrt) en Surselva, era sche quellas han buc ina correspondenza en l'Engiadina. Il mal ei en quei cass pigns, ellas ein capeivlas. Pli problematica daventa la caussa leu, nua ch'ils tiarms novs van vias tuttafatg differentas sco els exempels survart (S *cauma* - E *tschöver*, S *paracurdader* - E *placharöl*). Ina pli gronda disciplina ed entelgientscha sur ils idioms ora fuss da beneventar.<sup>37</sup>

<sup>37</sup> Quei ei era l'opiniun d'in correspondent el *Fögl* 1940,62,2.

### 3. Resistenzas dils idioms

Cuntut che nus plidein bugen dil romontsch en general, dalla Romontschia, stuein nus esser pertscharts ch'ils idioms han ina tradiziun scretta atgna e per part fetg pronunziada. Fertion ch'ins assimilescha en Surmir ed el Grischun central innovaziuns ladinhas u sursilvanhas senza grond malcuspìr, vegnan innovaziuns jastras registradas autora cun egliada ualti critica. En lur liungs cumbats linguistics ed en la defensiun sin dus cunfins, tudestg e talian, ein ils Ladins vegni sensibilisai particularmein ferm.

Il correspondent ladin che renfatscha ad in convischin renan che sias «*reproshas*» seigien in tiern buca romontsch (*Fögl* 1886,5,2), emblida che ses «*rimprovers*» ein tut auter che ladins, quei che Chasper Pult confirmescha en siu Testamaint (60). Las «*reproshas*» dateschan en Surselva silpli pauc dil 17avel tschentaner ed han cheutras bein il dretg da burgheis.

Il medem vala per la storgia dils dus plaids «*planisar*» e «*planisaziun*», dus vischins tschalauers e surmirans da varga 150 onns, fertion ch'il tiern «*planaziun*» ha da nies saver in summa negina historia ed ins sa dumandar, sch'ins patratga al verb «*planar*» (*far plaun, splanar*) schebein ei seigi ina creaziun fetg gartegiada.<sup>38</sup>

Era il «*menaschi*» (surmiran *menasch, menagi*) ei vegls e dapli eis el cun siu cuntegn vast bein daus da cumpigliar la denominaziun «*Betrieb*» che sesanfla en tontas leschas.

## VI La calamita dil tiern tudestg

Cert eis ei buca mo aschia che lunschora la gronda part dils tiarns novs ensemen cun las caussas vegnan tier nus neu digl intschesch tudestg. Els arrivan era en ina fuorma concisa ed analitica a medem temp che ha per nus Romontschs ses crutschs. Cumparegliau cun expressiuns savens abstractas dil franzos e talian, han ils plaids tudestgs igl avantatg ch'els ein dil tuttafatg entelgeivels en lur parts

<sup>38</sup> Davart questa e la suandonta questiun par. *Fögl* 1973,11 e 27 da nov., ibid. 11 da december; *Fögl* 1973,87,1 e ss.



da cumposiziun. E dapli ein els ord in toc, era sch'els ein dallas gadas liungs.

Expressiuns sco «Staubsauger», «Fallschirm» e «Fallschirmspringer», «Feldstecher», «Seilbahn» circumscrivan en ina maniera pli palpabla e populara la muntada dil plaid e la funcziun dil cundrez e dalla caussa che per semeglia «*aspiratur*», «*paracurdada*», «*paracurdader*, «*paracadutist*», «*perspectiv*», «*funiculara*». La conseguenza ei ch'ins vul arrivar enten crear plaids aschi damaneivel sco pusseivel dil model tudestg e ch'ins emprova da formar igl empren il «*spievel da champogna*» (Fögl 1861) ni schizun il «*foraprau*», «*üna via funiculara*» (*vias cun suas da fil d'fier*), ni «*ina via cun suga*» enstagl da tscharner directamein il «*perspectiv*» ni forsa aunc meglier il surmiran «*spievel lung*»; ins creescha ina «*s-chiarpa da rouda*», nua ch'ina veglia e buna «*fiergia*» vess bastau.

Quella vischinonza cul tudestg ha menau atras ils tschentanners ad ina creaziun ordvart gronda da plaids ed expressiuns. Nus duvrein ella en moda dil tuttafatg naturala, ed ei fuss gnanc tgisà falliu da vuler sragischar tut quei ord in purissem stravagau che fa valer che nus stueien s'inspirar alla latinitad. Podà che formaziuns sco «*tschetschapuorla*» (GR 1926), «*sgrattaneblas*, «*sgrattanibels*» (GR 1930), «*il tenercasa*» 'Haushalt, Haushaltung' (gia BIFRUN, Luc. 16,2 *Arenda quint da tieu tigner chiesa*), «*jasterisaziun*» (*Cal.Rom.1973,306*), empuneschan al tudestg. Mo ellas han in'urdadira tuttaviva romontscha.

Nus savein untgir dil tut ni l'influenza e la calamita dil tudestg, ni quella dil talian. Da renconuscher quei ruasseivlamein ei meglier che da senudar encunter il current. Perencunter eisi indicau d'unir e concordar ils sforzs per saver prevegnir a svilups che denatureschan il romontsch.

## VII Enzacontas conclusiuns

La lavur ed ils sforzs, ch'ins ha impundiu per adattar il romontsch allas pretensiuns dil temps, ein impressiunonts. Ins sto era conceder ch'els han adina giu in cert success, schegie enqualgadas pér suenter haver battiu vias aspramein puleinas. E dasperas han els contribuü

ch'ils Romontschs ein daventai, silmeins naparts, pli e pli cunscients da lur lungatg.

Alla fin da quest pign studi savess ins podà retener ils suandonts fatgs.

In lungatg pign sco il romontsch, cun ina basa socio-economica ton sco entir entratgamein jastra, buca formada e numnada en emprema lingia dad el, ha mo lu aspects da surviver e da tener lita al temps, sch'el vegn cultivaus sapientivamein sin tuts ils camps e sch'el vegn adina danovamein fatgs dretg e slargaus. Cartein nus buc els fretgs d'ina tala cultivaziun, q.v.d. all'influenza dil lungatg litterar u scret, ni sch'ins vul, alla scola el pli vast senn dil plaid, savein nus ruasseivlamein dar la caussa per piarsa. Gia daditg han ins fatg persenn che las forzas libras dil lungatg pign (partgius en differents idioms) ein persulas buca stgisas da seriscuder. E per quella raschun la tscherca bunamein desperada d'istanzas (Academia retica, Cussagl ladin, Cumissiun linguistica) che savessen realisar quei per in idiom u pigl entir intschess romontsch da maniera consequenta e coordinada.

Las lavurs vid ils vocabularis pratics dalla Ligia Romontscha dapi 1921 han franc e segir muntau in progress. Absorbond biaras forzas han ellas denton fatg emblidar ch'il temps varga anetg. Denter duas ediziuns dil medem vocabulari tudestg-romontsch ei ina largia da varga 30 onns, ed igl ei lev da lignar, tgei ch'ei tut schabegiau e tgei che ha muncau duront quei interval.

Nossa pintga lavur ha mussau cun evidenza che nus reagin per ordinari bia memia plaun. Ei duess pia esser in dils quitaus dalla Ligia Romontscha da procurar ch'ei detti dacheudenvi, en entelgientscha cun las uniuns affiliadas, cun la scola, la pressa, cun radio e televisium, ina migliur en quei risguard.

Ina terminologia nova sa buca sesviluppar e setschentar, sche mintga Romontsch che scriva u translatescha, va sias atgnas vias. Donn e puccau eisi che nus Romontschs vegnin buca perina da pretender translatahers ufficials tiel Cantun. Tals fussen el cass da far empau allaga uorden cul lungatg administrativ e savessen untgir translaziuns verbalas tudestgontas che fan pli bia donn che auter.

In ravugl sco l'Academia retica (cun ses 30 commembers) ei nunrealisabels e fuss era buc el cass d'agir. Enzatgei auter fuss in pign diember da 3—4 representants dils idioms cun in secretariat pli u

meins stabel che sespruass da nudar e registrar dafertontier quei che la veta dil lungatg presenta da niev (cunzun la pressa e.a.v.), che eruess ils basegns che sedattan e fagess propostas duvreivlas ton sco selai per l'entira Romontschia.

Denton basta ei buca mo cun eruir ils basegns e cun crear u proponer expressiuns novas, transparentas en lur fuorma e lur muntada, concisas, che secunfan cun la tempra dils idioms. La damonda ei era quella, co duein ellas vegnir derasadas el pievel, tgeinins ein ils megliers vehichels persuerter? Era questa vegn a pretender ch'ins fetschi patratgs surlunder.

Nies giubilar, signur docter Andrea Schorta, scriva enzanua cun raschun che excerpts sistematicas dallas gasettas savessien recaltgar in material prezios pils pli differents camps da retscherca romontschs. La presenta mudesta lavur cul sguard «pitgiv» sils plaid novs vul illustrar e cumprovar en e denter las lingias che quei ei buca detg da memia.

PS. Nus engraziein en quest liug per entginas fotos als signurs directur Raoul Sommer (Uniun grischuna da traffic) ed Emil Cadalbert, cau dil survetsch da viadi dalla Viafier retica.

### *Gliesta dils plaid tractai*

alarm, - d'aeroplans	barcun 19	chürunz(a) 29
22	battasendas 39 n.	condiudar 16
alvetern 32	battavias 39 n.	conducteur 19
alveterna 32, 33	bellet 15	congiudar 16
alvniebel 32, 33	bigl(i)et 19	crestatgiet 33
apparat, - da salva-	bigliettari 19	cridari 16
maint 39 n.	bindera 42	cruschadur 16
arrivo 30, 42	bostger 29 s.	cundrez, - de parisol,
arschantel 15	brev, - de vitgira 19	- de setschentar 39
arver 31	calcedè 16	cuorsa, - a val, - da
aspiratur 46	camerier(a) 29	carauns, - d'obsta-
atschoever 39 n.	camifegher 29 s.	culs, - da resistenza,
aaultplidader 21	caminè 29	- da slalom, - rapi-
bahn 42	capostaziun 19	da, - stendida 34, 35
balchatun 44	cauma 39, 44	cusè(ra) 28, 29, 30
ballins 16	chelner(a) 13, 29 s.	cusunz(a) 28, 29, 30

cuvischuldos 24	furner(a) 29	meister, - da lenna
danusía 16	füster 29	10, 29
datschuf (igl) 24	gara 36	menagi 45
decotg 16	gaveglia 32	menasch 45
defensiun, - locala, -	gazetta 15	menaschi 45
della aria 22	giavun 15	mester, - meister
derschera 16	gervoser 15	mieadisànc 24
deschaisa 34	giuvna, - da survir 29	miesel 32
destadader 39 n.	grusaidas 33	milissa 22
duonna, - da part 29	guardagods 29	moler 13, 30
edelweiss 33	guard'uauls 29	möva 44
erinaisch 16	guid 44	muetta 44
exploratur 39 n.	guida 44	nodastiant 24
falcaza 16	habana 17, 29	ögliers 15
falegnam 29, 30	hebama 17, 29	pal, - fier 43
ferrada 43	impezzida 15	palutta, las -s leungas
ferrovia 42	infermier(a) 29	36
ferster 29	intschensiera 16	paracaduta 39 n.
fiergia 46	investigatur 39 n.	paracadutist 46
fimiera 16	ischel 32	paracurdada 22,
finderguot 25, 30	jasterisaziun 30, 46	39 n., 44
fis 32	kaminfegher 29	paracurdader 22,
flagiunza 15	kell(n)arina 29 s.	44
flaschner 29	kellner(a) 29	parasagl 39 n., 44
flavi 16	larida 44	parasaglist 39 n.
fliua, - da neiv 39 n.	legnamer 29 s.	parasagliunz 39 n., 44
fliunz(a) 15, 29	lennari 11, 29	parisol, - aviatic,
flur-vali 33	levada 32	cundrez de parisol
foraprau 46	levatrice 29	39 n.
forestal 29	leventader 39 n.	parsura 31
foréster 29	locomotiva 19	pasterner 29
forestèr 29	ludavaglia 15	pastriner 29
fö(r)ster 29	maister 29	patin, - da lagn 34
forestier 29	marangun 29 s.	patina, far üna - 34
fulinè 29 s.	marcar 19	patinatur 36
fultscha-neiv 39 n.	marella 15	patinar, - cun ski 34
funiculara 46	maschinist 19	patinunz 36
funiculer, via -a 46	matta 29	pec 13, 29

peca 29  
péker 29  
pendiculara 31  
perron 19  
perspectiv 15, 46  
pierta, - de saung 22  
placharöl 39 n., 44  
planar 45  
planaziun 45  
planisar 45  
planisaziun 45  
plutgiera - de pender  
    si resti 32  
portabrevs 29  
portachartas 29  
postin 29  
porteglia 19  
pot 28, 29  
purschida de saung 22  
refractar(i) 32  
refugi encunter attac-  
    cas dall'aria 22  
renna 30  
reproscha 45  
resgia, - rodunda 44  
retuorn 19  
rimprover 45  
rodaia 19  
rodist 17, 31  
rodunda 44  
rosa, - alpina 32  
rumpavia 39 n.  
runal 31  
runel 31  
sablunera 31  
sala, - de spetga 19  
saletschas 33  
salvamaint,  apparat  
    da - 39 n.  
sarinera 31  
sarto 28, 29  
schaiba 43, tir da  
    schaiba 43  
s-charpa da rouda, 46  
    - lungia 34  
schlittschuas 34  
schlittun 39 n.  
schlittunz 36  
schlusel 34  
schnadrina 25,  28 s.  
schneider 25  
schnedra 25  
schnider 13, 25, 28 s.  
s-chodalet 31, 34  
schrecs 16  
scioper 39 n.  
sciopero 39 n.  
sclaridur 39 n.  
scomiada, - de ro-  
    daias 19  
scrinari 11, 29 s.  
SCRINARIUS 10  
SCRINIUM 10  
scursalets 34  
scuserlas 33  
selvicultur 29  
sennaria 13, 30  
serenera 31  
serrada 39 n.  
serradüra, - da trar 44  
servanta 29  
setschentar,  cundrez  
    de - 39  
sfultschaneiv 39 n.  
sgrataneblas 46  
sgratanibel, - sgrata-  
    nibels 46  
siaranetg(a) 44  
silvicultour 29  
silvicultur 29  
ski 34 s.  
skiada 38  
skiar 34  
skiatur 36  
skier 36 s.  
skiist 36 s.  
skiistic 34  
skikjöring 34  
skitur 38  
skiunz 30, 36 s.  
sky 34  
soneria, - electrica 19  
spada 32  
spazzacamin 29  
spazzachamin 29  
spazzatgamegns 29  
spazzatgamin 29  
spengler 29  
spievel, - lung, - da  
    champogna 46  
spindradra 29  
spindrera 16 s., 29 s.  
splanar 45  
sportist 30  
stagner 29  
stagnin 29  
staziun 19  
steilalva 31 s.  
sterzada 32  
strada 40  
stradin 29  
streda, - d'fier 40  
streik 39 n.

striaunas 33	tir 43	skiunzs, - da skia-
strike 39 n.	tiradur 10, 43	tuors 36
surdina 44	tischler 29	urari 19
surestramaint 31, 32	tolajo 29	vagner 13, 28
surtratta 15	toler 29	vagun de biestga, - de
survient(a)	toppa-liun 33	rauba, - de persunas 19
svagliarin 39 n.	tragant 25	vanaun 44
svalerin 39 n.	tragante 10	vegher 29
sveglerin 39 n.	trapartida 15	velociped 17
svegliader 39 n.	traversa 19	velocipeda 17
tabladur 29	tregant, - tragant	velocipedist 17
tagliailenna 29	tren 19	via, ferrada, - ferrata,
tagliatore 30	treno 30, 42	- da fier, via d'fier
tagliatur 28, 29	tschalerer(a) 29	40 s.
tagliuorn 44	tschellerér 15	viafier 40 s.
tanfan 44	tschetschapuorla 21,	viè, vier 29
tarmasera 32	46	votar 44
tenercasa 30, 46	tschöver 39 n.	votumar 44
tetger 31	uauler 29	vuschar 44
tezla 24	uder 15	
tgirunz(a) 29	uniun da skis, - da	

### Ils neologissem el romontsch

In seinem Beitrag geht der Verfasser der bislang wenig beachteten Problematik der Neuschöpfungen im Bündnerromanischen nach. Gestützt auf ein reiches, namentlich den romanischen Zeitungen der letzten 150 Jahre entnommenes Belegmaterial, zeigt er auf, dass eine Forschung in dieser Richtung sowohl aus sprachgeschichtlicher als auch aus praktischer Sicht wertvolle Einsichten verschafft. Schon seit ältester literarischer Zeit sind vielfältige Kräfte bemüht, sich durch gezielte Gegenmassnahmen einer allzu krassen Beeinflussung und Lenkung der Sprache durch das Deutsche und Italienische zu entziehen. Der Gefahr einer unkontrollierten Entwicklung und den Widerständen innerhalb der verschiedenen schriftsprachlichen Idiome gegenüber stehen seit der Gründung der Ligia Romontscha (1919) und dem Aufkommen der Massenmedien immer besser aufeinander abgestimmte und erfolversprechende Bestrebungen.



# Das altengadinische Vaterunser

von Siegfried Heinemann

Aus der Frühzeit des engadinischen Schrifttums sind drei Fassungen des Vaterunser erhalten: zwei oberengadinische in Bifruns *Nuof Sainc Testamaint* (Mt. 6, 9—13 und Luc. 11, 2—4) und eine unterengadinische in Chiampels *Intraguidamaint*.<sup>1</sup> Im Gebetstext des Lukasevangeliums hält sich Bifrun eng an Erasmus, dessen *Novum Testamentum* — in einem rein lateinischen Nachdruck der griechisch-lateinischen Ausgabe von 1522 — die Grundlage seiner ganzen Übersetzung bildete.<sup>2</sup> Wir stellen Original und Übersetzung neben einander:

Erasmus 1522	Bifrun
Pater noster,	Bab nos
qui es in coelis,	quael chi ist in schil,
sanctificetur nomen tuum,	uigna santifichio tieu num,
adveniat regnum tuum,	uigna tiers nus tieu ariginam,
5. fiat voluntas tua	5. duainta la tia uoeglia

<sup>1</sup> *Un intraguidamaint dad infurmar la Giuuantün in la uaira cretta* ist der Erstausgabe von Chiampels *Cudesch da Psalms* (Basel 1562) beigegeben (Bibliogr. retoromontscha Nr. 651). Wir zitieren das *Intraguidamaint* nach der Originalausgabe, den *Cudesch da Psalms* nach der Ausg. von J. Ulrich, Dresden 1906 (Bibliogr. Nr. 655), Bifruns NT nach der Ausg. von Th. Gartner, Dresden 1913 (Bibliogr. Nr. 237). In den Satzzeichen weichen wir gelegentlich von der Vorlage ab. — Als weitere Fassung — die älteste von allen gedruckten — wäre die in Bifruns *Fuorma* von 1552 zu nennen. Siehe Anmerkung 11.

<sup>2</sup> Genauerer darüber in unserer Studie über *Bifrun, Erasmus und die vorreformatrische Predigtsprache im Engadin*, Festschrift für C. Th. Gossen (1975). — Wir zitieren Erasmus nach dem griech.-lat. Frobendruck von 1522. Im lat. Nachdruck von Froschauer — wir benützen die Ausgabe von 1547 —, der im Gesamten wörtlich mit Froben 1522 übereinstimmt, steht in der Brotbitte des Lukas merkwürdigerweise *quotidie* anstatt *hodie*.



quemadmodum in coelo  
 sic etiam in terra,  
 panem nostrum cotidianum  
 da nobis hodie,  
 10. & remitte nobis peccata no-  
 stra,  
 siquidem & nos remittimus  
 omni debenti nobis,  
 & ne nos inducas in tentatio-  
 nem,  
 sed libera nos a malo.

sco in schil  
 uschia er in terra.  
 Do a nus huoz  
 nos paun d'inmünchia di,  
 10. & parduna à nus nos pchiôs,  
 per che er nus perdunain  
 à schodüni nos dbitêder,  
 & nu mnêr nus ilg apruua-  
 maint  
 dimperse spendra nus dalg  
 mêl.

Die lateinische Wortfolge — nachgestelltes Possessivum im Vokativ, dreimalige Voranstellung des Verbums und Inversion des korrelativen Vergleichs — wird in Zeile 1 und 3—7 beibehalten. Nur in der Brotbitte (8—9) vermeidet Bifrun die stilisierte Anordnung und setzt das Objekt nach dem Verb. Einige weitere Abweichungen werden dem Übersetzer durch den rätoromanischen Usus bzw. durch das Fehlen eines Äquivalents nahegelegt: der alltagssprachliche Singular *in schil* für den bibelsprachlichen Plural *in coelis*; das verdeutlichende *tiers nus* in Zeile 4; der Ersatz des Adjektivs *cotidianum* durch die präpositionale Fügung *d'inmünchia di*; der Ersatz der Partizipialkonstruktion *debenti nobis* durch das geläufige Nomen agentis mit Possessiv (*nos dbitêder*).

Freier bewegt sich Bifrun in der Übersetzung des Matthäustextes:

Erasmus 1522  
 Pater noster  
 qui es in coelis,  
 sanctificetur nomen tuum.  
 Veniat regnum tuum:  
 5. fiat voluntas tua,  
 quemadmodum in coelo,

Bifrun  
 Bab nos,  
 quel chi ist in schil,  
 santifichio saia l'g tes num,  
 l'g tieu ariginam uigna tiers  
 nus,  
 5. la tia uoeglia duainta  
 in terra

- |   |   |
|---|---|
| <p>sic etiam in terra.<br/>Panem nostrum quotidianum<br/>da nobis hodie:<br/>10. &amp; remitte nobis debita no-<br/>stra,<br/>sicut &amp; nos remittimus<br/>debitoribus nostris.<br/>Et ne inducas nos in tentatio-<br/>nem,<br/>sed libera nos a malo<br/>15. (quia tuum est regnum,<br/>&amp; potentia, &amp; gloria,<br/>in secula seculorum)<br/>Amen.</p> | <p>sco ella fo in schil.<br/>Dò à nus nos paun<br/>huotz &amp; in münchia di.<br/>10. Parduna a nus nos dbits,<br/>sco er nus pardunain<br/>à nos debitaduors.<br/>Et nuns mnêr in appruua-<br/>maint,<br/>dimpersemaing spendra nus<br/>dagl mêl<br/>15. (per che tieu es l'g ariginam,<br/>&amp; la pusaunz, &amp; la gloergia<br/>saimper &amp; saimper mê).<br/>Amen.</p> |
|---|---|

Die Wortfolge ist jetzt der Alltagssprache angenähert. Nur der erste Wunschsatz hebt feierlich mit dem inhaltsschweren Verbum *santifichio saia* (3) an. Die weniger gewichtigen Verben (*uigna* 4, *duainta* 5) haben ihren üblichen Platz nach dem Subjekt. Die Voranstellung des banalen Hilfsverbums wird im Unterschied zum Lukastext (*uigna santifichio* 3) vermieden. An das im Sinn von *fieri* absolut verwendete *duainta*, das dem vorlutherischen *werde* nachgebildet sein dürfte, schliesst sich schlicht die zugehörige Ortsbestimmung *in terra* (6) an, gefolgt vom expliziten Vergleichssatz *sco ella fo in schil* (7).

Dem letzten Satz (15—17) — wie bei Erasmus 1522 steht er in Klammer — geben die emphatische Position des Possessivums, die Wiederholung von *et* und die Formel *saimper & saimper mê* das stilistische Gepräge. Wie es sich für die Verherrlichung Gottes gebührt, heben sie den Schluss aus der Alltagssphäre heraus. In der lateinischen Bibel des Mittelalters und in den volkssprachlichen Fassungen vorreformatorischer Zeit fehlt dieser Zusatz. Erasmus hat ihn als erster aus den griechischen Handschriften in seine zweisprachige Ausgabe (erstmal bei Froben in Basel 1516 gedruckt) aufgenommen und in seinen *Annotationes* (1516) gerechtfertigt. Schon in den Zwanzigerjahren des 16. Jh. wird er zu einem Kennzeichen der

reformierten Übersetzungen.<sup>3</sup> Mit dem lobpreisenden Schluss diene das Vaterunser nach Matthäus als Gebetstext in Kirche, Schule und Haus. Für das Engadin wird das durch Chiampel bezeugt. Das *Bap noass* seines unterengad. *Intraguidamaint* unterscheidet sich — vom Graphischen und Lautlichen abgesehen — wenig von Bifruns Fassung und endet ebenfalls mit der Verherrlichung Gottes:

Bap noass

tü quell chi èsch in ls tschels,

fatt saingk uénnga ilg teis nuom.

Ilg teis raginam uénnga naun proa:

5. La tia uoellga dwainta

schkoa in tsché,

uschè eir in terra.

Noass paun d'iminchiady

daa a nuo hoatz:

10. è parduna a nuo ils noass dabitts,

schkoa eir nuo pardunain

a ls noass dabittaduors.

E nun ns' manar in prowamaint,

moa ans spendra da lg maal.

15. Parchiai chia teis ais ilg raginam

é la pussauntza, è lg laud

in etern.

Amen.

Zweimal weicht Chiampel in der Wortstellung von Bifruns Matthäustext ab: Im korrelativen Vergleich (6—7) behält er — wie Bifrun im Lukas — die Reihenfolge des Erasmus bei; in der Brotbitte (8—9) stellt er dem lateinischen Vorbild gemäss das Objekt voran. In

---

<sup>3</sup> Luther nimmt ihn 1522 in sein Septembertestament auf; hingegen fehlt er zunächst noch in der Zürcher Bibel (NT 1524). Er fehlt begrifflicherweise bei Lefèvre d'Étaples, steht aber bei Olivetan und bei Antonio Brucioli, der mir in einem Venezianer Druck von 1544 zugänglich ist, sowie in den auf Brucioli beruhenden ital. Fassungen. Nicht zugänglich, weil erst im Druck, war mir St. Sonderegger, *Martin Luthers Ringen um den deutschen Vaterunser-Text*, in: Festschrift für Gerhard Cordes; wohl aber Sondereggers Vortrag *Die Reformatoren als Sprachgestalter*, in: *Reformatio* 2/1974, p. 94—108.

der Wortwahl fällt auf: *fatt saingk* (3) und *è lg laud in etern* (16—17). Der Plural *in coelis* wird beibehalten: *in ls tschels* (2).

Die Gestaltung von Bifruns Vaterunser nach Matthäus erklärt sich weitgehend aus seiner Zweckbestimmung: Im Gedanklichen sollte der Gebetstext zwar genau dem von Erasmus entsprechen, dessen lateinische Übersetzung die anerkannte Grundlage des reformierten Neuen Testaments bildete; formal aber sollte er sich mehr als andere Teile der Bibel der Alltagssprache nähern, ohne dabei den dem Sakralstil angemessenen getragenen Ton, der nicht zuletzt im Rhythmus begründet ist, zu verlieren. Zum Sakralstil gehören die syntaktischen Archaismen. Zu diesen zählt ausser der latinisierenden Nachstellung des Subjekts (3) der Vokativ *Bab nos*. Mit dieser Anrede hatte das Gebet — das darf man als gewiss annehmen — in Romanisch Bünden seit Jahrhunderten begonnen.<sup>4</sup> Der reformierte Übersetzer hatte keinen Anlass, die alt vertraute Form durch eine moderne mit vorangestelltem Possessivum zu ersetzen, trug das Gebet selbst doch den Namen *ilg Bap noass*.<sup>5</sup> In dieser und nicht nur in dieser Hinsicht ist Bifrun sprachlich weniger revolutionär als Luther, der schon im Septembertestament (1522) das Possessivum voranstellt. Die sprachgeschichtliche Situation, in der sich Bifrun befand, war freilich eine völlig andere, hatte er sich doch nicht wie der deutsche Reformator einer durch das Schrifttum gestützten mächtigen kirchensprachlichen Tradition zu erwehren. Das Possessivum der Invokation Gottes stellt Bifrun auch in den Gebeten Christi und an andern feierlichen Stellen nach: *bab mes, schi possibel es, schi passa uia aquaist chialisth damè* (mit der ebenfalls latinisierenden Endstellung des Verbuns im Konditionalsatz) Mt. 26, 39 (Erasmus und Vulgata: *Pater mi*); ähnlich Mt. 26,42; ebenso: *deus mès, deus mès, per che m'haest tü abanduno?* Mt. 27,46 (= Mc. 15,34); *Signer mes & deus mes* Io. 20,28. Chiampel bleibt ebenfalls in der lateinischen Tradition.

<sup>4</sup> Die Vermutung spricht A. Schorta schon DRG 2,137b aus. Im Bistum Chur mag ausser dem lat. Vorbild auch das deutsche gewirkt haben. Im ital. Vaterunser bildet die Nachstellung des Possessivs ebenfalls die Regel, im altfranz. ist sie die Ausnahme. Vgl. J. Sonet, *Répertoire d'incipit de prières en ancien français*, Genève 1956, p. 223 ff. und 290 ff.

<sup>5</sup> So in Chiampels *Intraguidamaint*, p. 34 (weitere Belege im DRG 2, 136 f.). Im *Cudesch da Psalms* hingegen steht als Titel zweimal *L'uratzgiun da lg Sènger* (p. 252) bzw. *Sènnger* (p. 255), was kirchenlat. *oratio dominica* entspricht.

Nur im Liedtext löst er sich davon. Johannes Zwicks Lied *Ach unser vatter* lässt er mit *Noass Bap* beginnen; und ebenso Luthers *Unser vatter im himmelrich*.<sup>6</sup> Die Überschriften über den einzelnen Strophen aber entnimmt er der Fassung seines *Intraguidamaint* (ohne die Lobpreisung).

In vorreformatorische Zeit reicht gewiss auch Bifruns Schlussformel *saimper & saimper mê* zurück. Sie dürfte in Anlehnung an die in der lateinischen Bibel, vor allem im Alten Testament, geläufige Fügung *in sempiternum*, sowie an das prägnante Adverb *semper* 'ewiglich', das der Psalmist mit besonderer Vorliebe braucht, geprägt worden sein. Die rhythmische Doppelung diente vermutlich den rätoromanischen Predigern als wirkungsvoller Schluss in der Lobpreisung Gottes. Bifrun verwendet sie zum Abschluss der Verherrlichung im Eingang des Briefes an die Galater (kombiniert mit nachgestelltem Possessivum): . . . . *suainter la voluntaed da dieu & bab nos: aquel saia gloergia saimper & saimper mae. Amen* (Gal. 1,5). Ohne Doppelung am Schluss des zweiten Briefes an Timotheus: *ad aqueli saia gloergia saimpermae* (2. Tim. 4,18). Vgl. auch 2. Cor. 9,9; mit *in aeterna* kombiniert Phil. 4,20: *Mu à dieu & alg bab nos saia gloergia saimper in aeterna. Amen*. In diesen Formeln zeigt sich einmal mehr die Selbständigkeit der bündnerromanischen Kirchensprache. Im Unterschied zum Italienischen und Französischen hat das Engadinische des 16. Jh. die auf das Hebräische zurückgehende Genetivverbindung *in saecula saeculorum* nicht nachgeahmt.<sup>7</sup>

Dem volkstümlichen Sprachempfinden kommt Bifrun in der Formulierung der Brotbitte entgegen. Das lateinische Adjektiv *quotidianum*, das bei Erasmus anstelle von *supersubstantialem* (Vulgata) tritt, lebt im Altengadinischen nicht fort.<sup>8</sup> Im Lukastext und bei

<sup>6</sup> *Cudesch da Psalms*, p. 252 bzw. 255.

<sup>7</sup> Im NT von Brucioli (Venedig 1544) lautet die Schlussformel Mt. 6,13 *ne secoli de secolis*. Franz. *en siecles de secles* (sic) u.ä. ist seit dem Oxforder Psalter (12. Jh.) belegt. Vgl. J. Trénel, *L'Ancien Testament et la langue française du moyen âge*, Genève 1968 (Reprint), p. 626. Olivetan (1535) hat hingegen *a tousjours mais*.

<sup>8</sup> In den Materialien des DRG erscheint *quotidian* erst im 19. Jh. (Mitteilung Dr. Stricker). In Italien und Frankreich lassen sich die Latinismen *quotidiano*, *quotidien* schon im Mittelalter nachweisen. Die altfranz. Bibelsprache braucht daneben Lehnübersetzungen: *pain de chescun jor*, *pein chacunjournal*, *pein chaskejurnel*. Vgl. S. Berger, *La Bible française au moyen âge*, Genève 1967 (Reprint), p. 23 ff.; FEW 2,2,1548.

Chiampel wird es durch ein präpositionales Attribut umschrieben: *nos paun d'inmüchia di, noass paun d'iminchiady*. Im Matthäustext macht sich Bifrun vom lateinischen Vorbild frei. Er meidet nicht nur wie im Lukas die latinisierende Voranstellung des Objekts; er verknüpft überdies den adjektivischen Begriff *quotidianum* mit dem Adverb *hodie* zu einer leicht eingängigen adverbiellen Fügung: *huotz & in münchia di*, die für ihn offenbar mit der theologischen Deutung des Originals nicht im Widerspruch stand.

Als Ganzes gesehen, ist der engadinische Gebetstext in der Matthäusfassung ein rhythmisch harmonisiertes Gebilde, in dem reformatorische Elemente mit vorreformatorischen, volksnahe Ausdrücke mit archaischen und stilisierten Formen der Sakralsprache zu einer Einheit verschmolzen sind. Hat Bifrun selbst diese Mitte zwischen Tradition und Neuerung gesucht und gefunden? Wenn dem so wäre, müssten wir annehmen, Chiampel habe Bifruns Übersetzung zum Vorbild genommen. Wahrscheinlicher ist, dass beide an eine reformierte engadinische Tradition anknüpften. Chiampel weiss zu berichten, dass der Reformator Philipp Gallicius bereits um 1536, also lange bevor Bifrun sein Werk in Angriff nahm, das Vaterunser nebst andern Teilen der Bibel ins Unterengadinische übersetzt habe.<sup>9</sup> Die Handschrift ist leider nicht erhalten. Bifrun wird die Übersetzung aber so gut wie Chiampel gekannt haben. Auf diesen mündlich und schriftlich weitergereichten, im Gebrauch<sup>10</sup> und in der Anpassung an die jeweilige Lokalmundart nur wenig veränderten Gebetstext gehen — das dürfen wir als höchst wahrscheinlich annehmen — die beiden unter sich ähnlichen Versionen, die oberengadinische Matthäusfassung von 1560 und die unterengadinische Fassung von 1562, zurück. Im Lukas, dessen Vaterunser bei Erasmus wie in der Vulgata kürzer ist und in dieser Gestalt nicht als Gebetstext diente, hatte Bifrun keinen Grund, von seiner lateinischen Vorlage mehr als nötig abzuweichen. Einzig in der Formulierung der Brotbitte ist auch hier der Einfluss des gesprochenen Gebetes sichtbar. Gallicius hat also offenbar als erster den Erasmustext benützt und hat es verstanden —

<sup>9</sup> *Historia Raetica* (ed. P. Plattner) II, p. 384.

<sup>10</sup> Hier ist daran zu erinnern, dass die *Confessio Raetica* (1552/53) vorschreibt, das Vaterunser jeden Sonntag zu beten. Vgl. P. D. Rosius de Porta, *Historia reformationis* (1771) I 2, p. 215.

was bei seiner viel gerühmten Predigergabe nicht erstaunt —, ihn in romanischer Gestalt dem Empfinden der Gläubigen nahe zu bringen. Das Vorbild Luthers und direkter noch das der Zürcher Reformatoren hat dabei entscheidend mitgewirkt.<sup>11</sup>

---

<sup>11</sup> Die vom lat. Vorbild abweichende Voranstellung des Subjekts findet sich erstmals in Luthers Septembertestament 1522: *Deyn reich komme* (anstatt der alten Fassung *zu komm dein reich*). Vgl. Sonderegger, *Reformatio* 1947, p. 102. In der Formulierung des ersten Wunschsatzes (*sanctificetur nomen tuum*) hält sich der engadinische Übersetzer hingegen nicht an Luthers Wortfolge (Subjekt — Verb), die auch ins Zürcher NT 1524 eingegangen ist: *Din nam sye heilig*. — Wie lautete das Vaterunser in Bifrun's *Fuorma* von 1552 (von der bekanntlich nur wenige Blätter erhalten sind)? Conrad Gesner hat es in seinem *Mithridates* 1555 abgedruckt. Vgl. Ed. Böhmer, *Verzeichnis rätomanischer Litteratur*, Rom. Studien 6 (1883—85), p. 109 f. Das einzige Exemplar des *Mithridates* 1555, das der Gesamtkatalog der Schweiz. Landesbibliothek nachweist, befindet sich in der Zentralbibliothek Zürich. Es ist dort gegenwärtig leider unauffindbar, so dass ich es nicht einsehen konnte. In Caspar Wasers Nachdruck des *Mithridates* (Zürich 1610) wurde Bifrun's Vaterunser durch das des Chiampel ersetzt. Man darf als sicher annehmen, dass dem Gebet in der *Fuorma* 1552 und in deren ebenfalls verlorener Vorlage, dem Katechismus von Comander und Blasius (1535 oder 1537 nach Rosius de Porta), der Zusatz am Schluss fehlte. Darin stimmt der Katechismus mit dem Zürcher NT 1524 überein. Der Zusatz fehlt noch in der 3. Auflage der *Fuorma* von 1589, der ersten, die vollständig erhalten ist (Bibliogr. retorom. Nr. 233), findet sich aber in der *Taeftla* von 1629 (Bibliogr. Nr. 238), deren Vaterunsertext überhaupt durchwegs wörtlich mit dem des Matthäus von 1560 übereinstimmt. Im übrigen unterscheidet sich der Gebetstext der *Fuorma* 1589 wenig von Bifrun's Matthäusfassung. Namentlich fällt auf, dass die Brotbitte 1560, 1589 und 1629 gleich lautet. Sie dürfte schon 1552 so formuliert gewesen sein. Hat sich hier Bifrun vielleicht enger an Comander und Blasius als an Gallicius gehalten? Wie wenig streng das engad. Vaterunser im 16. Jh. fixiert war, zeigt die *Fuorma* 1589, wo sich die Fassung in der Exegese (p. 30—34) nicht ganz deckt mit dem vorangehenden geschlossenen Gebetstext (p. 28).

## NACHTRAG

Der Aufsatz war schon im Druck, als das Exemplar von C. Gesners *Mithridates* (1555) auf der Zentralbibliothek Zürich wieder zum Vorschein kam. Unsere Vermutung (vgl. Anm. 11) hat sich bestätigt: Der Zusatz am Schluss fehlt, und die Brotbitte stimmt genau mit derjenigen der Matthäusfassung von 1560 überein. Überhaupt zeigt der Gebetstext der *Fuorma* von 1552 in Gesners Wiedergabe nur ganz geringe Abweichungen gegenüber der Matthäusfassung von 1560. Wir geben Gesners Text und heben die Abweichungen gegenüber 1560 in Kursivdruck hervor, ohne dabei die rein graphischen und morphologischen Varianten zu berücksichtigen:

«Bab nos, quel *tü* ist in cschil, santifichio saia ilg tes num. Ilg tes ariginam uigna ter nus. La thia ueoglia d'uinta in terra, sco la fo in cschil. Do a nus nos paun houtz & in münchia di. Parduna à nus nos dbits, sco *nus fain* à nos dbitaduors. *Nun ens* mener in *mel* aprouamaint, dimpersemaing spendra nus *da tuots mels*. Amen.»





# La paragoga en la litteratura romontscha veglia

*Enzacons aspects*  
*da Felix Giger, Friburg*

Il plaid «*paragoga*» deriva dil grec e munta pli u meins: passadi, trapass. Sil camp dalla linguistica e dalla litteratura eis el in tiern tecnic ed exprima la modificaziun d'in plaid entras l'addiziun d'ina u pliras letras alla fin da quel. Il resultat ei in plaid «surpassau, disfigurau», divergents da sia fuorma ordinaria. Quei «surpassament» exista era en la litteratura romontscha veglia.

Il lectur sursilvan vegn a seregurdar era dalla secunda strofa dalla canzun «*Dei jeu pia cun tristezia / tei mia cara bandunar*», ina canzun che vegn gie aunc adina apprezzada e cantada bein savens buca mo en ambients studentics:

Ver'amur lai buc durmire,  
La carezia buc ruaus,  
Bein con legher pon quels rire  
Che han quei buc empruau.<sup>1</sup>

Ils dus verbs che fan rema, «*durmire*» e «*rire*», ein prolungi entras l'aschunta dil vocal -e, pil romontsch dil tuttafatg nunusitada ed jastra. Il stadi actual dall'evoluziun fonetica sigl entir intschess retoromontsch enconuscha buca ils infinitivs «*durmire, rire*» etc. Ei setracta pia d'ina addiziun nunorganica, d'in «surpassament», da quei che nus vein definiu sco paragoga. Mintga lectur e mintga cantadur resenta questa sco enzatgei che appartegn buca, ni silmeins buca pli,

<sup>1</sup> Juhè, cudisch de canzuns per la giuventetgna romontscha, 1961, p. 76, nr. 62

alla teila linguistica romontscha. A buc in soli scribent d'ozildi, sch'el fuss aunc aschi populars, vegness ei endamen da stender ses plaids cun l'empunadira d'in vocal, d'equilibrar ses vers e sias remas cun mieds jasters al lungatg. Pretenda il schema metric inagada adoptau la rema feminina, lu vegn el buc a ruassar, entochen ch'el ha anflau ina rema veramein pura, e sch'el stuess trer neutier ella pils cavels. Auter ei quei cumpatg stau en temps vargai: Ins saveva cadenzar ils plaids cun aschunscher in -e. Mo da quella pratica da stender la rema dattan aunc oz viva perdetga sulettamein in pèr vanzets da canzuns, che han pudiu survivor las midadas dil temps e dils gusts. Dallas tschien canzuns, recaltgadas en il canzunari studentic, igl «*Jubè*», ein buca meins che tschun screttas cun igl -e addizional.<sup>2</sup>

Considererein nus mo la strofa suracitada, lu para nuot pli natural che d'attribuir quella anomalia linguistica ad ina influenza «*italianisonta*». Il manteniment digl e agl infinitiv ei in tratg tipic dalla fonetica taliana. Da cheu eis ei mo in pign sbargat entochen l'attribuziun dalla paragoga alla influenza culturala dalla missiun retica. L'aschunta digl e fuss lu en gliez cass importada dils caputschins neu dalla Lumbardia els tschentanners 17 e 18 e quei entras canzuns religiusas talianas. Quei fenomen stuess ins lu bein interpretar sco ina expressiun d'undrientscha viers la superiuradad culturala dil talian, sco ina imitaziun empau naiva e da bienmarcau, nunche dar viaden en ina teoria malguessa e pretender ch'ils caputschins sezs seigien ils auturs da quellas canzuns da character apparentamein talian. Slarghein nus denton nossa eglia da, e tscherchein nus ulteriuras fuormas paragogadas enteifer ils texts digl «*Jubè*», lu entscheivan ils dubis a sereghegliar. Cheu dat ei buca mo «*durmire, rive, mangiare, vanitate*», etc.<sup>3</sup>, che plidassen per ina dependenza dil talian, mo bein era fuormas dil tuttafatg nunspitgadas, sco: «*vegniuse, antuorne, serause, stuiue, fiuge*», etc.<sup>4</sup>, fuormas che han evidentamein negina relaziun cun il talian. Ni stuein nus interpretar l'existenza da talas fuormas sco in fenomen d'extensiun duius ad ina schliata enconuschientscha dil talian? Quei perschuada buc! Las fuormas paragogadas en la canzun cumponida e cantada dils temps

<sup>2</sup> ibid., nr. 17, 53, 54, 62, 79

<sup>3</sup> ibid., nr. 54,4; 79,1

<sup>4</sup> ibid., nr. 17,1 etc.

dall'invasiun franzosa, entuorn 1800, san ins era buca explicar cun il principi d'extensiun analogica:

O vus mes cars Grischunse,  
Cu leis vegnir pli bunse,  
Calar da far puccau.<sup>5</sup>

Sfegliein nus ils tredisch toms dalla Crestomazia da Caspar Decurtins, crodan tut quellas hipotesas senza remischun. Quei che nus consideravan beinspert ed alla bahuta sco in italianissem cumpatg malsegideivel e naiv, resulta en verdad sco ina pratica applicada nundumbrevilas gadas en la litteratura romontscha veglia, ina pratica che tonscha naven dallas balladas popularas las pli veglias entochen siaden en las canzuns screttas aunc l'emprema mesadad dil tschentaner vargau. L'aschunta digl -e ei in fenomen buca senza impurtonza en la poesia romontscha veglia, mo che ha, nunditgont sia preschienttscha nuninterutta duront tschentaners, strusch anflau consideraziun en las lavurs deplorablamein mo memia raras, che sefatschentan cun la canzun populara e la litteratura veglia romontscha. Caspar Decurtins inventa la definiziun da -e metric per dessignar la paragoga.<sup>6</sup> Meyer-Lübke fa attents ils romanists al diever da quei -e en la versificaziun retoromontscha.<sup>7</sup> Ils scrutaturs dalla *Consolaziun dell'olma devoziusa* (1690), confruntai cul fatg, queschan<sup>8</sup> ni plaidan d'«italianisaziun».<sup>9</sup>

Il sfegliar, era mo suroravi, la Crestomazia muossa quater fatgs d'impurtonza:

- 1° La paragoga ei reservada alla canzun lirica e lirica-narrativa.
- 2° Ella ei derasada sur igl entir intschess retoroman, schibein en Engiadina sco el Grischun central ed en Surselva.

<sup>5</sup> *ibid.*, nr. 17

<sup>6</sup> Chr. I, p. 154

<sup>7</sup> Meyer-Lübke, *Grammaire des langues romanes* I, § 384

<sup>8</sup> Maissen-Schorta, *Die Lieder der Consolaziun dell'olma devoziusa*, 1945, Bd. II, p. 193

<sup>9</sup> Müller Iso, *Zur surselvischen Barockliteratur im Lugnez und in der Cadi*, separat ord JHGG, 1951, p. 48,51.

- 3° Ils «*Psalms*» da Duri Chiampel (1562) ei igl emprè text stampau che documentescha sia applicaziun.
- 4° Il diever digl -e addiziunal serestrenscha buca mo sin ils cass approvai dalla structura fonetica dil talian, sco schavan percorscher gia las fuormas presentas en las canzuns digl «*Juhè*».

Ei resta pia nuot dallas ipotesas precedentas. La paragoga en la litteratura romontscha ei per dabia pli veglia che la missiun retica ed ultra da quei derasada sur l'entira Romontschia. Nus vegnin a veser, co ils dubis entscheivan gest el 17avel tschentaner a sesalzar pertuccont la paragoga e siu diever, consideraus sco ina imperfecziun. El decuors da quei svilup han ils caputschins denton giu ina influenza sensibla da tip conservatori e regulatori.

Avon che plidar dalla derasaziun diacronica dalla paragoga en la litteratura veglia eis ei absolutamein necessari da presentar cuortamein ils differents tips da quella e sia moda d'applicaziun enteifer la poesia. Per quei intent basta l'analisa d'entginas strofas dalla canzun «*Il sault dils morts*», cumponida pli probabel el gisiatavel<sup>9a</sup> tschentaner. Ei cunvegn da dar in sguard sin la proporziun denter remas femininas puras e remas femininas paragogadas, da studegiar l'attribuziun allas differentas classas da plaids. Cheu cuortamein ils resultats dalla statistica:

Remas femininas	192
Remas femininas paragogadas	(ca. 62%) 120
Fuormas infinitivas	22
Fuormas nominalas sin -r	2
Auters substantivs	34
Adjectivs	18
Particips perfects	18
Verbs conjugai	9
Pronoms	4
Auters plaids	13
	120

<sup>9a</sup> Chr. I, p. 196 ss

Resplenda la paragoga, sche buca ina dependenza dil talian, in stadi dall'evoluziun fonetica dil romontsch sez, e sa quella vegnir applicada mo leu, nua che igl etimon latin a basa dil romontsch poseda in -E? Quei seschass supponer, considerond ils infinitivs: «*sal-tare, dare, vangire, etc.*» lu tuts ils plaids cuntenents las finiziuns latinas -ORE, -ARIU, -ALE, -ACEU, etc. plinavon plaids dil tip *venge* < VENIT, *pernische* < PERDRICE, *gideite* < ADJUT \* ETE. Denton las paragogas etimologicas fuorman en nossa canzun mo ina pintga part, pressapauc 40<sup>0</sup>/<sub>0</sub>, la mesadad da quellas crodan ultra da quei sin ils infinitivs. Sco etimologicas savein nus buca declarar fuormas sco *male* < MALUM, *figeine* < FACEMUS, *lenne* < LIGNUM, *uffontse* < INFANTES, *tempse* < TEMPUS, *joue* < EGO, *onnse* < ANNOS, *gise* < DIES, *radunne* < ROTUNDU, *filaue* < FILATU, *salvaie* < SALVATI, etc., in summa il reh diember dils particips perfects paragogai (15<sup>0</sup>/<sub>0</sub>). Il diever dalla paragoga obedescha pia buc ad in principi «*etimologic*», era buca a quel d'extensiun entras la «*analogia*», principi che pudess sclarir las fuormas sco *male* < MALUM, en analogia cun -al < ALE, *plaze* analog a *spazi* < SPATIUM, etc. (=paragoga analogica). Mo ad ina tala explicaziun resistan las fuormas participialas e pluralicas: *filaue, staie, vermse, pauprettse, etc.* (=paragoga hibrida). Nus savein pia, sin fundament dil material da questa canzun, buca deducir ina regla da caracter linguistic per l'applicaziun digl -e addiziunal. Quel risguarda era buca principis «*eufonics*», sco per exempel la preferenza per consonants sempels (*balbigeine, dalege, davose, etc.*) ni per certs nexus (p. ex. -rs: *flurse*), l'untgida dil hiatus suenter diftong. Fuormas sco *fermse, pauprettse, puccaue* dattan perdetga da quei. Ei dat pia per igl autur dil «*Sault dils morts*» mo ina regla per la applicaziun digl -e paragogic: quei ei la «*versificaziun*». La structura metrica primara ei, sco muossan claramein las strofas ed ils vers senza paragoga, la suandonta: 4 a'a'a' b c'c'c' b. La paragoga cadenzescha las remas masculinas, mantegn la regularitad digl accent final dil vers ed empermetta da risguardar l'egualitad sillabica. Co ella funcziunescha vesein nus ord las duas suandontas mesas strofas:

## Str. 71

Nu'eis ti Dunna,  
 Ti prusa Mumma,  
 Fideivl'a bunna?  
 Megg er giu chiau.

o ò o ò o           4'  
 o ò o ò o  
 o ò o ò o  
 o ò o ò

## Str. 72

Hai anzaconts-e  
 Schi pings uffonts-e:  
 Aunc ün per d'onns-e  
 Trer flad mi lai!

o ò o ò-e           4<sup>e</sup>  
 o ò o ò-e  
 o ò o ò-e  
 o ò o ò

Ei dat pia buca ina regla da character linguistic per il diever dalla paragoga: Scadin plaid oxiton, da tgei tip ch'el seigi e senza excepziuns, sa vegnir cadenzas en la poesia veglia grazia agl -e addizional. Quella regla deducida dalla canzun analisada survart vala per biaras autras cumponidas oravontut els tschentaners 16, 17 e 18. Ei menass memia lunsch da vuler presentar cheu ina gliesta completa dallas canzuns che fan diever dalla paragoga. Nus schein stgisar cun enzacontas indicaziuns generalas, oravontut tucca ei da mirar tgei diever ch'ils differentes cudischs da psalms e da canzuns fan da quei mied da versificaziun, vegnius ord disa ch'igl ei gnanc ton daditg.

La paragoga ei d'anflar sulettamein en la *canzun lirica e lirica-narrativa*. Ella ei absenta dalla canzun epica (Chastè da Müsch), dallas cronicas rimadas (Aliesch, Fatt da Deis), dil vegl drama religios engiadinès. Ina caussa croda immediat en egl: balada e canzun ein destinadas al cant. Nus savein che ina gronda part dallas canzuns romontschas ein cuntrafacturas en quei senn che ins haveva la moda da cumponer in niev text sin ina veglia melodia. *Chiampel* per exempel senuspescha buca da surprendre melodias popularas profanas per sias canzuns religiosas<sup>10</sup>. *Luraintz Wietzel* attacca en la prefaziun a ses psalms (1661) quels che fan diever da melodias spiritualas per materias «...*mundaunas, lascivas e vaunas*». Igl ei clar che ins haveva en quella litteratura da «*tradiziun*» buca maun liber d'eleger il schema metric per il niev text, quel astgava e saveva esser

<sup>10</sup> Ulrich Jakob, Der engadinische Psalter des Chiampel, Gesellschaft für Rom. Lit. tom 9, nr. 76, 85, 89, 92

mo ina copia fideivla dil schema vegl. Il medem vala per ils nundumbreivels texts surpri neu dad auters lungatgs ensemen cun la melodia e translatai en romontsch. Cheu era la paragoga in agid emperneivel. Mo igl ei evident che nus explichein cun questa constataziun buca igl origin sco tal dalla paragoga, il pertgei da sia preschientscha in summa en la canzun. Translaziun e cuntrafactura fan a nus capeivla sulettamein sia vasta derasaziun e la persistenza atras ils tschentaners. L'analisa da siu diever en la canzun lirica-narrativa (ballada populara) muossa claramain ch'ei sa buca setractar semplamein cheu d'in fenomen derivonts necessariamein d'ina «*litteratura da translaziuns*».

Nus persequitein ussa, alla diagonala, l'applicaziun dalla paragoga naven digl emprem cudisch da Psalms 1562 entochen siaden en l'emprema mesadad dil 19avel tschentaner, nua che ella svanescha definitivamein sco mied vivent da cumposiziun. Igl ei buca nuninteressant da constatar, tgei diever che *Chiampel* fa dalla paragoga: Dils 95 psalms da siu cudisch possedan 87 la rema feminina en in u plirs vers, en 81 da quels sesanfla igl -e addizional. Cheu la statistica dalla repartiziun sin las differentas categorias da plaid:

Remas femininas		2301
Remas femininas paragogadas	(ca. 41%)	943
fuormas infinitivas	(ca. 25%)	239
Substantivs		311
Particips perfects		188
Adjectivs		84
Pronoms		47
Verbs conjugai		28
Auters plaid		46
		<hr/> 943

Las paragogas ein exactamein dil medem tip sco quellas analisadas per il «*Sault dils morts*».

a) etimologicas:

E tü uainsch a m'udyre (III,2,2)

A ls pruus rials da coure (VII,5,2)

Cun drett è cun radschune (VII,4,2)

Parmur da sia buntade (VI,3,4)



b) analogicas:

Ne meis fadyw brick bune (XXV,1,4)  
Chi m' fasch sgür da tuott male (IV,4,7)  
ch' tü uengasch addutzade (VII,3,7)

c) hibridas:

Davoa ils pachiaduorse (I,1,2)  
O Deis, wainsch a ryr d'eause (II,3,2)  
Chi s' mettn' incuntra maie (III,1,2)  
Ingiün d'eaus bain nun faae (XIII,1,7)

Grond diever fa Chiampel oravontut dalla paragoga en las fuormas participialas (20<sup>0</sup>%) e pluralicas (10<sup>0</sup>%).

Chiampel ei cun segirtad buca igl emprem che applichescha igl -e addizional en la canzun romontscha. Gia siu bab *Caspar* recurreva a quei mied, sco sias canzuns incorporadas els «*Psalms*»<sup>11</sup> muossan. Medemamein igl emprem reformatur engiadines, *Philipp Gallizius*.<sup>12</sup> Cura che Chiampel translataba ses psalms fageva la paragoga gia part d'ina veglia e ferma tradiziun stilistica egl intsches retoroman, aveva ella gia surpriu sia funcziun da -e metric. Ei exista buc ina differenza, ni ina tala da character ni da funcziun, denter la paragoga dil «*Sault dils morts*» e quella dils «*Psalms*».

Entochen viaden en la mesadad dil 17avel tschentaner dat ei buc in sulet cudisch da psalms e da canzuns che desistess dalla paragoga. Quei vala per la secunda e davosa ediziun dils «*Psalms*» da *Chiampel* (1606), per las canzuns da *Stiafen Gabriel* en siu «*Ilg vèr sulaz da pievel giuvan*» (1611), per las canzuns dil «*Cudischet da sontgas historias*» da *L. Molitor* (1656), per il «*Noebel clinoet da l'orma*» da *J. Salutz* (1657), medemamein per sia «*Nouva Relatiun*» da 1661, sco per ils psalms da cantar e las canzuns ecclesiasticas da *J. A. Vulpius* cumpari igl onn 1666. En l'in sco en l'auter da quels canzunaris e psalteris ha la paragoga funcziun metrica. Ella furnescha la silba nunaccentuada finala che la structura metrica inagada adoptada pretenda.

Igl onn 1661 denton cumparan ils «*Psalms da David*» da *L. Wietzel*. Igl autur da Zuoz ei igl emprem che evitescha ton sco mo selai la veglia pratica da versificaziun. Sia idea directiva exprima el

<sup>11</sup> *ibid.*, nr. 91

<sup>12</sup> *ibid.*, nr. 78

aschia: «*schanter taunt ils Psalms, co las canzuns in buns vers taunt sco la dürezza da'l nos linguaig ho dô tiers*». Cun «*buns vers*» manegia Wietzel senza dubi, vers purs senza l'addiziun incorrecta dil pugn da vesta linguistic, dil vocal auxiliar -e. Dils psalms eis ei lu era mo in sulet, il 119, che recuora alla paragoga. Sco sche el less far attents sin il character nunorganic da quei -e, scriva Wietzel buca, sco tut ils auturs entochen dacheu, *obedire, plainse, dune*, pia ensemen, mobein: *obedir e, plains e, dun e*, igl -e separaus dil plaid. En las canzuns spiritualas denton ei la paragoga d'anflar pli savens, mo tuttina eis ella per dabia pli rara che tier ils auturs precedents. Quei fatg ei bein da declarar mo aschia, che ils psalms ein vegni recumponi integralmein, ferton che las canzuns ein semplamein vegnidadas reprimadas tale quale, ni cun pintgas emendaziuns, dil repertori gia existent. Cun il cudisch da Wietzel entscheiva ina nova epoca en la historia dalla poesia romontscha. Vegnan las reediziuns dils cudischs vegls da canzuns aunc fatgas senza la minima correctura — l'ediziun da 1769 dil «*Sulaz*» da *Stiafen Gabriel* reproducescha las canzuns senza ina solia emendaziun, tuttas paragogas ein mantenidas — entscheivan ins da quei mument naven a sedistanziar pli e pli dalla paragoga en las canzuns religiosas cumponidas da niev, ed oravontut els psalms. Ei para che ins hagi sedau la pli gronda breigia cunzun per quels d'anflar in mied d'expressiun conform allas reglas d'ina poesia sublima. Per il conservatissim dalla canzun religiosa plaida il fatg che las canzuns spiritualas, aschuntadas alla secunda ediziun dils psalms da *J. Grass*, han aunc dils 1790 la paragoga. Mo la nova poetica fa progress. Ella prescriba la suppressiun digl -e, perquei ch'el corrispundi buca allas reglas dalla poesia. Quei exprima *Johannes Grass* (1683) en la prefaziun a ses «*Psalms*», sch'el di:

«Jou fatsch bucca professiun dad esser ün experimentau poet, tiers quei (sco scadin sa) vein nus ün pauper Lungaig, ad agid hai jou ghieu pauc en questa lavur. Bein veva ilg Sr. Frar Sr. Nutt Molitor a mi communicau encirca da 50 Psalms ca sieu Sr. Bab b.m. veva componieu, mo jou mi hai bucca savieu survir partut da quella compositiun en consideratiun chel sin *la fin d'ils vers tut ilg pli duvrava ün E Auxiliar*, ilg qual (*sco contrari a las regulas da la Poesia*) scha jou hai lieu metter navend, schi

hai jou savens stuvieu midar bucca mai ils vers mo er antirs frusts....»

Grass evitescha pia consequentamein il diever dalla paragoga.<sup>13</sup> Consultein nus il cudisch da canzuns, la «*Philomela*», da *Johannes Martinus*, cumparius igl onn 1684, constatein nus in fatg ordvart interessant. L'emprema part dil cudisch porta canzuns cumponidas da *Johannes Martinus* sez: buc ina suletta da quellas fa diever dalla paragoga. La secunda part cuntegn «*Alchüinas canzuns componidas tenor velg Stylo et sün velgias contschaintas melodias tras meis Revarenda chlar Bap Martinum ex Martinis...*», ellas enconuschan finadina la paragoga, gie fan quasi surdiever da quella, sco per exempel la «*canzun d'Abraham*»:

O Abraham sta süe,  
Mia vusch qui taidla tüe!  
Taidla sü meis cumonde  
Dal Senger, teis Deis gronde.<sup>14</sup>

Ils vers ein tuts feminins, da 1170 ein 1078 paragogai, pia ca. 92%. Ils tips da paragoga ein ils medems sco quels constatai precedentamein en las ulteriuras.<sup>15</sup>

A caschun da mia lavur «*Il drama engiadines dil sedischavel tschentaner*»<sup>16</sup> sun jeu fruntaus l'emprema gada sin l'introducziun a questas canzuns. Jeu erel sedumandaus da lezzas uras, senza saver dar ina risposta mo era in tec cuntenteivla, tgei che *Johannes Martinus* possi bein haver manegiau cun «*velg Stylo*». Igl ei buca dubi pli ch'ei setracta dil stil che fa diever digl -e auxiliar, en opposiziun cun il stil che desista da quel. Nus essan cheu en preschientscha d'in fatg impurtont per la historia dalla litteratura romontscha: *La refuorma digl art da versificar, il brat dil «stil vegl» per il «stil niev»*. Ei fuss interessantissim da constatar, schebein questa

<sup>13</sup> Cun excepziun dil psalm 119.

<sup>14</sup> *Martinus Johannes, Philomela. 1684, 2a part; era: Ulrich Jakob, Le sacrifice d'Abraham, mystère engadinois, Romania VIII, p. 374 ss.*

<sup>15</sup> Cun ina excepziun fetg interessanta: Chiampel conserva il -d etimologic dils particips perfects, p. ex. implantad-e < IMPLANTATUM (1,2,2), müdad-e < MUTATUM (XXX, 6,2), fundad-e < FUNDATUM (LXXIII, 13,4), etc. ferton che *Martinus* eliminescha quel: ordina-e < ORDINATUM (61), declara-e < DECLARATUM, (117), jüra-e < JURATUM, (110), luda-e < LAUDATUM (321), etc.

<sup>16</sup> Lavur da licenziat tier prof. dr. A. Decurtins, Cuera/Friburg 1973

refuorma cumpeglia era auters elements da versificaziun, ni sche ella serestrenscha mo sin la dismessa dalla paragoga. Mo quella retscherca stuein nus remetter sin in'autra gada.

L'introducziun dil «*stil niev*» en la litteratura romontscha ha senza dubi priu sia entschatta en l'*Engiadina* e quei cun il psalteri da *Lurainz Wietzel*, edius 1661. Buca meins che tschien onns pli tard, igl onn 1762, anfla *Valentin de Nicolai* per cunvegner da far attents ses contemporans al fatg ed all'impurtonza da questa novaziun da Wietzel. El di en la prefaziun a ses «*Psalms da David*»: «...*ma causa la lavur Campelliana consistev' il plü in plets absolets, eir quant alla versiun pativa blera moderatiun, gniva unanimamaing ün nov metro desiderà. Il qual fuo tras la peritia et lavur del Mto. Illre. Sigr. Lurainz Viezel de Zuotz Doctor juris Meritisssem intraprais üna nova version segond il Lobwasser...*» Ina cumparegliaziun denter ils psalms da Chiampel e quels da Wietzel lubess da situar exactamein la prestaziun dil niev autur. Clar eis ei denton ch'ins ha desistiu da restampar ils psalms exhauri da Chiampel buc il davos pervia da sia versificaziun antiquada e considerata sco inadeguata al text sacral dils psalms.

En *Surselva* catolica paran ils emprems cudischs da canzuns, las «*Canzuns spiritualas*» da *Balzer Alig* (1674), e las «*Canzuns devoziusas*» da *Zacharia da Salò* (1685, 1695), buca d'applicar la procedura dalla paragoga. Mo il fatg che ella ei absenta dils texts lai buca concluder senz'auter ch'ella vegnevi buca duvrada, ins sa gie s'imaginar tgunschamein ch'ella eri daventada ton «*naturala*», che ins integrava ella al cant sin moda nunpremeditada e spontana. Schebein la paragoga vegneva duvrada ni buc, a quella damonda savein nus rispunder mo suenter ina analisa metrica detagliada da questas canzuns. Fatg ei che la «*Consolaziun dell'olma devoziusa*» da 1690 fa diever dad ella, denton en ina maniera entochen ussa mai entupada. Dillas 62 canzuns dall'emprema ediziun han mo 8 igl -e addizional. La repartiziun ei la suandonta:

Remas femininas (ca. 6,5%)	1846
Remas femininas paragogadas	121
Fuormas infinitivas	108
Fuormas nominalas sin -r	10
Adjectivs sin -r (car-e)	1

Adverbs sin -r (pilver-e)	1
Fuormas senza -r (plaun-e)	1

Bein han las paragogas aunc la medema funcziun metrica sco tochen dacheu, mo lur tip ei different: Cun ina suletta excepziun ei l'aschunta digl -e applicabla mo als plaids che fineschan sin -r. Nus savein pia constatar cheu ina regularisaziun da siu diever. Danunder deriva quella novaziun? Dils 121 cass da paragoga ein 118 da tip *italianisont*, q.v.d. che quests plaids possedan era en talian in -e conform a sia fonetica. Considererein nus quei, lu astgan ins bein plidar quella gada d'ina influenza dil talian, e forsa directamein dils caputschins. En la tendenza d'eliminaziun digl -e auxiliar ha il talian giu ina influenza retardonta e regularisonta. La tendenza d'eliminar era quei davos reduit ei exprimida claramain cun la secunda ediziun da 1703. Dalls 8 canzuns paragogadas dalla emprema ediziun resta ei mo 3 pli, numnadamein nr. 39, 59b, 97, e quellas bein pervia da lur popularitad<sup>17</sup>, duas ein supprimidas totalmein, treis emendadas.<sup>18</sup> Denton aunc en la secunda mesadad dil 19avel tschentaner fa *Paul Corai* diever dalla paragoga regularisada. Sia translaziun dalla «*Canzun dil zenn*» da Fr. Schiller, publicada en la gasetta «*Il Grischun*» (1859), ha aunc adina 18 paragogas sin 123 remas femininas. Da quei ein 15 fuormas infinitivas, duas fuormas naminalas (calur, glasur), 1 adjectiv sin -r (clar).<sup>19</sup>

Ferton che la paragoga, in mied arcaic da versificaziun, vegn supprimida cumpletamein dils psalms el decuors dil 17avel tschentaner ed eliminada plaun a plaun era dalla canzun religiosa el decuors da quei medem tschentaner e dil vegnent, prosperescha ella nuninteruttamein vinavon en la *canzun populara*, schibein en Engiadina sco en Surselva. En la canzun dalla «*Lavina da Ftaun*», scretta 1720, ein aunc 61 % dallas remas femininas remas da paragoga.<sup>20</sup> Presapauc il medem vala per la canzun «*Davart la schnueivla mordaria dils treis*

<sup>17</sup> Nr. 39: Magdalen'a treis Marias, cun paragoga en la 7avla strofa entochen e cun l'ediziun da Fry-Sialm, *La Consolaziun dell'olma devoziusa*, 1941, p. 300  
 Nr. 59b: Ah con de dig hai shon voliu, entochen e cun l'ediziun da 1749  
 Nr. 97: O mund ti surmeinas, conservada cun paragoga entochen e cun l'ediziun da 1831, reprida cun paragoga en Fry-Sialm, p. 842

<sup>18</sup> Supprimidas: VIC, LXVIb, emendadas: IVa, Va, Ca

<sup>19</sup> Chr. I, p. 595 ss

<sup>20</sup> Chr. VII, p. 253

*umens da Veulden*», scretta 1766.<sup>21</sup> En la «*Canzun della guerra d'igl culm d'Ussera*», che descriva l'invasiun dils franzos en Surselva igl onn 1799, ein la mesadad dallas remas femininas da tip paragodic.<sup>22</sup> Igl onn 1831 ha quella aunc adina vigur, sco muossa la canzun «*O vè, tgei trestas novas*».<sup>22a</sup>

Sco mied stilistic *activ* piarda igl -e auxiliar sia muntada en l'emprema mesadad dil 19avel tschentaner era en la canzun populara. Sin moda e maniera *passiva* denton, q.v.d. cantada, resta ella en forza aunc entochen ils emprems decennis dil 20avel tschentaner. Quei documenteschan las canzuns recepidas da Tumasch Dolf ord la Tumliasca e Val Schons, las qualas vegnevan aunc cantadas 1919 tenor il «*stil vegl*».<sup>23</sup>

Considererein nus mo la paragoga e sia funcziun metrica en la canzun lirica, lu havein nus la tendenza d'explicar quella sco ina soluziun d'empatg d'ina litteratura da copia e translaziun. Mo la paragoga ei era derasada leu nua che ella ha buca quella funcziun da stender ils vers per amur d'in schema metric eri, en la canzun *lirica-narrativa*. Cheu entgins exempels ord la Crestomazia II:

Cucu ti narr-i, cucu	(292,42)
in runtget-i	(316b,3)
garnetsch-i	(316b,9)
lai mei en vegnir-i	(318,65,3)
ei era in salepet-i	(347b,1)

Ord quels pèr exempels vesein nus che ils pli vegls texts havevan, enstagl digl -e addiziunal in -i. Che igl -i addiziunal ha cheu buca la medema funcziun sco en ils texts dallas canzuns liricas (a fuorma fixa), vesein nus ord ils suandonts cass:

garantesch-i salin-e	(316b,7)
spazi ded ir a bratsch-i gie bratsch-i	(322,68,30)
o frar-i, o frar-i, digl miu aschi car-i	(330,74a,1)
frar-i, o frar-i	(331b,1)

<sup>21</sup> Chr. I, p. 337

<sup>22</sup> *ibid.*, p. 401

<sup>22a</sup> Chr. II, p. 402

<sup>23</sup> Annalas 33, 1919, p. 136ss, Annalas 43, 1929, p. 131

La paragoga ei buca presenta mo alla fin dils vers, alla rema, ni pli exact, alla assonanza. Ultra da quei paran ils texts, alla emprema egliada, plitost dad esser screts en prosa che en vers. Mo gest il diever dalla paragoga ha menau mei alla perschuasiun che il vers dalla ballada seigi, encunter tutta apparenza, structuraus e metrics. Ei resta aunc dad analisar, tgei texts che han la medema structura metrica sco il suandont:

O frar-i, o frar-i / digl miu aschi car-i  
(330,74a,1)

Quei empren vers dalla ballada ei claramein cesuraus, denton eis el il sulet che porta la paragoga en igl entir text dalla canzun! Mo jeu hai buca dubi che tut ils vers seigien cesurai, gie che ins savess schizun introducir la paragoga alla cesura ed alla assonanza, era sche quella ei buca presenta el text. Quella hipotesa vegn sustenida dalla varianta da Ferrera dalla canzun «*La spusa da Schons*»:

O bab, o bab-e / il miu car bab-e  
O digl grond puccau-e / ca vus cun mei veis fatg-e<sup>24</sup>

Tut ils vers ein cesurai ed in grond diember da quels porta la paragoga alla cesura ed alla assonanza. La melodia da questa ballada, recepida da *Tumasch Dolf* ed edida en las *Annalas* 43 p. 131, muossa che l'addiziun dalla paragoga ei *facultativa* e buca dictada dalla structura melodica. La cadenza alla fin da scadin vers e miezvers ha dus tuns identics. Ins savess pia desister tgunschamein dalla aschunta digl -e e stender la nota precedenta che croda sin la silba accentuada, quei che il cantadur Gieri Grischott ha era fatg, sche Dolf ha reproduciu la canzun exactamein sco quei che ella ei vegnida cantada. L'addiziun dalla paragoga ei pia facultativa en la ballada. Mo quella libertad che vala per ils cantadurs da nies tschentaner ei forsa plitost mo ina *malsegirtad*, jeu creiel che igl -e paragodic formavi inagada ina part integrala dil stil dalla ballada populara, udevi vid il text sco la melodia vid la canzun. Quei che nus vein avon nus ei nuot auter che scarts relicts dad in stil cultivaus gia baul el temps medieval. Che la paragoga ha buca ina funcziun metrica

<sup>24</sup> *ibid.*, p. 131

a siu origin, muossa bein il fatg ch'ella ei buca d'anflar mo ella cesura ed all'assonanza, mobein era enteifer ils mezvers sezs:

O frar-i, o frar-i / (330,74a,1)  
Ah frar-e, schi car-e / (345,36)  
garnetsch-i salin-e (316b,7)

Insumma, il studi dalla paragoga e dalla structura metrica, oravontut dalla canzun «*Surselva, Surselva, ti freida Surselva*» (Cr II,345) menass ad interessantissims resultats. Ella savess rinforzar miu meini che la paragoga seigi in mied stilistic — buca metric — characteristic dil lungatg poetic en ina epoca fetg tumpriva dalla litteratura romontscha. Mintga lungatg, plidau en in mument solemn, ha la tendenza da sedistanziar dil lungatg da mintga di (ins fetgi stem dalla prosa rimada en la fuorma da sarament dil cumin dalla Cadi). En quei process da stilisaziun recuoran ins als pli different mieds, in da quels ei la paragoga, la quala reflectescha, dad in cert mument naven, in stadi arcaic dil lungatg, ina fuorma buca pli en diever current.

Cun quei essan nus arrivai alla damonda cardinala digl *origin* dalla paragoga. Ei quei mied stilistic ina caussa introducida delibera-damein en la litteratura populara veglia? Jeu creiel ch'ei setracti cheu d'in svilup organic. La paragoga ei d'origin etimologic. Il conservatissem dil lungatg poetic, conservatissem che obedescha al basegns suranumnau da stilisaziun, ha manteni ella leu nua che il lungatg plidau haveva daditg schau curdar ella. Inagada che ils purtaders da quei lungatg e da quei stil havevan emblidau siu origin primar, han els entschiet ad extender ella sin fuormas analogas e pli tard sin scadin auter plaid.

En l'emprema fasa da questa lavur, la rimnada da material, considerav'jeu la paragoga sco in fenomen tipicamein retoromontsch. Prest denton hai jeu stuiu far persenn ch'ella ei era enconuschenta en *Spagna*, en *Frantscha* ed en *l'Italia*. En la canzun epica medievals spagnola, en il «*Poema da Mio Cid*» per ex. ein paragogas d'anflar alla fin dils vers e quei en fuormas sco: *estan-e* < STANT, *han-e* < \*HANT, *ya-e* < JAM, *da-e* < DAT.<sup>25</sup> Fuormas paragogadas enconuschan era las romanzas e leu schizun alla cesura. Lur funcziun ei

<sup>25</sup> Menendez Pidal, *Romancero hispanico* I, p. 109



quella d'equilibrar ils mezvers. (Ins fetschi persenn il paralellissem cun la ballada romontscha):

Leal para senor-e / e bueno para amigo<sup>26</sup>

Nebrija attestescha il diever digl -e addiziunal en las romanzas cantadas el 16avel tschentaner.<sup>27</sup> Era cheu savein nus perseguitar la medema evoluziun sco sin territori dalla canzun lirica romontscha, denton anticipau per in tschentaner: La romanza da tip curtisan evitescha e proscriba la paragoga sco in mied stilistic nuncultivau ed antiquau, ferton ch'ella mantegn sia vigur en ils texts populars.

Medemamein applicada vegneva la paragoga en la *canzun lirica* spagnola ed oravontut el refrain. Canzuns da tip popular en il teater da *Lope de Vega* attestan il diever da quella alla sava dil 17avel tschentaner.<sup>28</sup>

Era la *poesia lirica galaico-portughesa* dil temps miez fa diever digl -e addiziunal e quei exactamein sco en la canzun romontscha:

El rei de Portugal-e  
barcas mandou lavrar-e  
el rei portugues-e  
barcas mandou fazer-e<sup>29</sup>

En Galicia exista ella entochen a nos dis en la poesia populara, sco Garcia Matos muossa en sia antologia dil folclor musical da Spagna<sup>30</sup>:

O muiño xa vai vello  
ten silveiras d'arredor-e  
as mozas que van a ele  
Todas perden o color-e  
(cara 1a, banda 11)

La collecziun da *Nigra, Canti popolari del Piemonte*, atesta la paragoga era per la *canzun populara toscana* e quella dall'*Italia meridiunala*. Leu dat ei fuormas sco: *pietà-ne, più-ne, tù-e, giù-e*, etc.<sup>31</sup> Medemamein exista ella en canzuns popularas *franzosas*.<sup>32</sup>

<sup>26</sup> *ibid.*, p. 112,62

<sup>27</sup> *ibid.*, p. 110

<sup>28</sup> *ibid.*, p. 114

<sup>29</sup> *ibid.*, p. 114

<sup>30</sup> Garcia Matos, *Antologia del folklore musical de España*, Hispavox SA, Madrid, 1960

<sup>31</sup> *Nigra, Canti popolari del Piemonte*, p. XVII

<sup>32</sup> Doncieux, *Romancéro populaire de la France*, 1904, p. XIII, 209, 245, 322, 400, 401

La paragoga ei consequentamein in fenomen derasaus sur igl entir intschess dils lungatgs neolatin, pia buca ina specialitad reservada alla litteratura romontscha veglia. Havein nus da supponer ch'il romontsch hagi importau quella da ses vischins, seigi ord l'Italia, seigi ord Spagna? Ch'ei ha dau cheu influenzas ei buca dubi, mo nus havein buca motivs materials per postular in tal import. Ei para a mi che l'explicaziun dalla paragoga furnida da Menendez Pidal vali era per la paragoga retoromontscha: Sin intschess dalla litteratura iberica hagi quella in origin etimologic e quei els tschentanners 10 ed 11. Quei muossi il tip da paragoga applicaus principalmein en ils texts ils pli vegls. La gronda part dils plaids cun -e addizional en quels texts possedei quel gia en latin: *pan-e* < PANEM, *razon-e* < RATIONEM. Igl -e corrispundi pia ad in mument determinau dalla evoluziun fonetica dil spagnol e seigi semantenus sulettamein en la canzun populara, oravontut grazia alla influenza stabilisonta dalla melodia ed al conservatissem dil lungatg poetic. Las fuormas nunetimologicas, relativamein scartas en spagnol (6—8%), seigien in product d'ultracorreziun, praticada en in temps nua che ins ignorava las reglas dalla grammatica latina. Analogicamein als plaids che fineschan sin -n, sco *pan-e* < PANEM, hagian ins era addiu in -e a fuormas sco *estan* < STANT, > *estan-e*, etc.<sup>33</sup>. Quella tesa vegni sustenida entras l'existenza da fuormas d'ultracorreziun el latin notaril dalla mesinla egl 11avel tschentaner: per ex. MATAVIT > matad-e, etc., analogicas cun la finiziun -ATEM > ad-e dils substantivs.

Il fons communabel dalla paragoga ei pia il latin. Bien fuss ei ussa da saver, schebein ils documents notarils retics dil 10avel entochen il 14avel tschentaner cuntinessen forsa era talas fuormas d'ultracorreziun. Ch'il «*latinum circa romancium*», postulaus da M. Pidal<sup>34</sup>, existeva era sin nies intschess muossa il codex da Nossadunnaun.<sup>35</sup> Il «*care frares*» all'entschatta da quei famus text ei, a mia opiniun, in exempel per igl origin etimologic dalla paragoga era sin terren retic. Ei setracta d'ina paragoga — secapescha aunc etimologica — eis ei gie ton sco sclaus che l'ortografia exprimi il stadi fonetic dil romontsch all'entschatta dil 13avel tschentaner. Mo pli informativ fuss ei

<sup>33</sup> Menendez Pidal, op. cit. p. 116ss.

<sup>34</sup> Menendez Pidal, *Orígenes del Español*, Madrid 1950, p. 459

<sup>35</sup> Liver R. Zur Einsiedler Interlinearversion, VRom. 28/2, 1969, p. 213

naturalmein d'anflar fuormas da paragoga nunetimologica en texts medievals.<sup>36</sup>

Concludend questa pintga lavur, la quala vul nuot auter che trer l'attenziun sin l'impurtonza dalla paragoga en la poesia romontscha veglia, savein nus formular il suandont: 1° La pragoga retoromontscha ei *buca* introducida dil *talian*. Ella ha il medem origin sco las ulteriuras sin territori neolatin. L'influenza dil talian serestrenscha sin ina regularisaziun enteifer la poesia *sursilvana catolica* en la secunda mesadad dil 17avel tschentaner. 2° Igl -e addiziunal ei da derivonza *etimologica* ed ei s'extendius sin moda *analogica*. Il conservatisssem dil lungatg poetic ha favorisau la derasaziun da quel era vi sin autras fuormas, dada la rolla da quei -e sco element «*par excellence*» dil lungatg stilisau dalla canzun en ina epoca determinada dalla poesia retoromontscha. Dalla veglia canzun populara lirica e narrativa ei igl -e addiziunal vegnius surprius dils emprems reformaturs per las translaziuns da lur psalms e canzuns spiritualas. El daventa -e *auxiliar e metric*. 3° En la secunda mesadad dil 17avel tschentaner vegn la paragoga proscretta ed evitada dils auturs cultivai, che dattan l'entschatta al «*stil niev*» en la poesia romontscha. La canzun populara denton cuntinuescha cun il «*stil vegl*» en moda *activa* entochen l'emprema mesadad dil 19avel tschentaner, en moda *passiva* entochen a nos dis.<sup>37</sup>

<sup>36</sup> Stracta ei els cass suandonts, pri ord la litteratura nova, da paragogas, ni da fuormas analogas: «il stessi miedi» ord «Il zenn de Bergugn» da G.H. Muoth, «in svelti pèr» ord la poesia «Il tiran de Cartatscha» da Alfons Tuor?

<sup>37</sup> In fervent admiratur dil «stil vegl» era il barun Rauhfass en la cumedia da Theodor da Castelberg, «La vieua lestia». Quel entscheiva sia brev d'amur plena da sentimentalitads ridiculas, cun la suandonta titulaziun: «O miu eunghel da tut temsi» (Chr. I, p. 384). Quella paragoga vul bein exprimer la tuppada ed il malgust dil barun, e buc il davos era sia vegliadetgna e l'appartenenza da siu spèrt ad in mund vargau e ridicul.

## Zusammenfassung

Die Paragoge, die Umgestaltung einer Wortform durch Nachschaltung weiterer Buchstaben, z. B. garnetschi, frare, für garnetsch, frar, ist ein in der älteren Lyrik der romanischen Sprachen, besonders in den alten spanischen Romanzen, aber auch in italienischen, französischen und gallizischen Volksliedern weiterverbreitetes Verfahren. In den rätoromanischen Liedern wurde sie, als -e oder auch -b, den endbetonten Reimwörtern als unbetonte Schlussilbe angehängt und dies von den Psalmen Champels an, bei denen etwa 40% der weiblichen Reime durch Paragoge erzielt wurden, bis in die zweite Hälfte des 17. Jh, wo die gebildeten Vertreter des *neuen Stils*, der im wesentlichen nichts anderes darstellt als die Einführung des reinen weiblichen Reimes, den sogenannten *velg stylo*, den alten Stil also, als für die Dichtung unkorrekt ablehnten und ihn aus der Komposition der Psalmen allmählich ganz verdrängen konnten. Trotzdem hielt sich der in manchen Liedern bis zu 90% der Reime paragogierende Kompositionsstil als aktives Mittel der Versifizierung bis in die erste Hälfte des 19. Jh., als passives sogar bis zu den noch heute gesungenen Volksliedern.

Menendez Pidal postuliert für die auf iberischem Gebiet auftretende Paragoge etymologischen Ursprung. Ob das gleiche auch für die Rätoromania gilt, kann vorderhand nicht nachgewiesen werden. Sicher ist aber, dass die Entstehung der Nachschaltung mit der im Liede ausgeübten Funktion der metrischen Regulierung der Verse in der strengen Strophenform nicht erklärt werden kann. Gegen eine solche Deutung spricht schon ihre Anwesenheit in der formal freieren Ballade, deren Melodieführung diesen «Füsel» ohne weiteres entbehren kann, aber auch die für das Volkslied überhaupt typische Freizügigkeit in der Behandlung von Text und Melodie, die die Schwierigkeiten der metrischen Unregelmässigkeit meisterhaft und manchmal geradezu akrobatisch bewältigt. Das Singen der Paragoge ist in der Ballade als rein *fakultativ* zu betrachten. Dies ist gerade eines der Gründe, warum ich der Nachschaltung einerseits etymologischen Ursprung zuschreibe, andererseits aber darin ein sehr altes *stilistisches* Mittel erblicke, anhand dessen der in jeder dichterischen Sprache zu beobachtende «*écart*» zur Alltagssprache vollzogen wird. Die Paragoge als eine typische Erscheinung einer Übersetzungslittera-

tur erklären zu wollen, muss, als ihrem Wesen nicht zutreffend, abgelehnt werden, ebenso unhaltbar ist die Meinung, es handle sich dabei um nichts weniger als einen, zwar praktischen, aber rohen Italianismus. Nicht von der Hand zu weisen ist die Tatsache, dass das Aufkommen der strengen Strophenform diesem alten Stilmittel die Funktion eines metrischen Hilfsmittels zuordnete und dass die über Jahrhunderte in der Rätoromania weit verbreitete Praxis der Kontraktur und der Übersetzung seinen Gebrauch förderte und konsolidierte, sodass es sich bis in unsere Zeit hinein halten konnte und das trotz der im 17. Jh. in der gebildeten Dichtung teils bereits vollzogenen Abwendung.

# Aspets da la sintaxa rumantscha

da Jachen Curdin Arquint

## I

Aint il nr. 5 dal periodic «Bündnerisches Monatsblatt» dal 1917 es publichà ün dals artichels fundamentals da Jakob Jud sur da la posiziun dal rumantsch grischun in rapport cul talian: «Ist das Bündnerromanische eine italienische Mundart». Tanter oter s'occupa Jud là eir dal problem dal pronom reflexiv in sursilvan. Id es cuntschaint chi vain dit in sursilvan: Jeu *se* regordel, ti *se* regordas etc., e brich jeu *me* regordel. Da vart taliana gniva fat valair cha quai correspuonda ad ün tip lombard, te se pentiçet. Ma Jud renda attent cha'l vegl frances, la Frantscha dal süd ed ils dialects alemannics da la Svizra centrala cugnuoschan il listess fenomen. In connex cun quai fa'l ün'annotaziun ingio ch'el disch: «Die Darstellung der Syntax des gesprochenen Bündnerromanischen ist eines der wichtigsten Desiderata der rätschen Sprachforschung». Quista constataziun es uschè importanta sco güsta. Ella nu surpranda, schi's sa quant cler cha Jakob Jud vezzaiva las chosas e schi's sa cha 14 ons avant, dal 1903, d'eira cumparü üna dissertaziun cul titul: Unterengadinische Syntax, chi's basa impustüt sül idiom discurre e chi conguala quel culla lingua scritta da quella jada e da plü bod. L'autur es il Sentiner Andri Augustin, chi ha stübgia cun Jud. Schi's cuschidra il stadi da las metodos da perscrutaziun sintactica in quel temp, schi sun ils resultats cha Augustin preschainta sgüra remarchabels e muossan ch'el, cun as basar sül idiom discurre, ha tschernü il dret puonch da partenza. Ma ni la

lavor da detagl dad Augustin ni la constataziun exacta da Jud nun han gnü grond rebomb in circuls scientifics ed in general. Quai es restà inobservà, miss a chantun per uschè dir tras duos formulaziuns generalas e — quai as das-cha dir — apodicticas sur da la sintaxa rumantscha.

La prüma publichescha Th. Gartner in sia «Raetoromanische Grammatik» chi'd es cumparüda dal 1883 e chi, cun quai ch'ella faiva part d'üna collecziun da grammaticas da las linguas romanas, d'eira fich derasada. El disch a la fin da sia introducziun: «Einer eigenen Syntax und einer eigenen Wortbildungslehre bedarf es bei unserem Sprachgebiet nicht, denn erstens könnten solche zwei Abschnitte, wenn sie nicht in allgemeine Lehren ausarten sollen, nichts Anders als kleine Sammlungen von einzelnen Bemerkungen sein, zweitens liegt keine genug bedeutende Litteratur vor, um einen zum Studium syntaktischer Feinheiten einzuladen, drittens steht die Syntax fast überall entweder unter deutschem oder italienischem oder unter beiderlei Einflüsse, endlich hat die Wortbildung in den meisten Orten ihre Tätigkeit eingestellt». Üna constataziun generala tuottafat sumgliainta fa Karl Hutschenreuther in sia dissertaziun chi'd es cumparüda dal 1909 e chi s'occupa da «Syntaktisches zu den Rätoromanischen Übersetzungen der vier Evangelien». L'autur, sco ch'el disch s'vess, sa ch'el, cun simils texts, nu varà dachefar «mit der urwüchsigen, unverfälschten Sprache einfacher Landleute» e cha la lingua dals signuors plavons es «vielfach geziert und gekünstelt... und dass manche (dieser Pastoren) sich ganz magnetisch zu ihrer Vorlage oder häufiger Vorlagen hingezogen fühlten». Tuottüna as permetta'l a la fin da sa lavor üna conclusiun generala chi, in seis cuntgnü, nu sta dalönch da quai cha Gartner vaiva dit e chi nu piglia nota da la lavor dad Augustin. Blerant, a quel vaiva'l critic'hà ill'introducziun sco massa subjectiv. El disch in sia conclusiun: «Wenn wir die syntaktischen Erscheinungen kurz zusammenfassen, so kommen wir zu dem Schluss, dass von allen Satzteilen eigentlich nur das Zahlwort (sic!) von fremden Einflüssen am meisten verschont geblieben ist». Lura zavra'l las influenzas estras in 'antiker Einfluss, italienischer Einfluss', e glivra cun dir: «Weitau am grössten und über alle drei Dialekte sich erstreckend ist... der deutsche Einfluss». —

Quist accord — fremde Einflüsse — prevala dimena in üna prüma part da la discussiun sur da la sintaxa rumantscha. E quel accord, quai laina verer tuot cler, clingia o stuna inavant fin in noss dis in circuls da scenziats ed in circuls da rumantschs. Che das-chaina dir hoz sur da la partenza dal char chargià culla sintaxa rumantscha? Il char es parti mal; sün noscha via e mal chargià. Cun almain duos pregüdizis è'l gnü miss in viadi:

Il prüm cha la via saja stipa, lungurusa e monotona, il seguond cha la vegetaziun chi's vezzarà sün viadi saja o da derivanza dal nord o da derivanza dal süd, chi nu saja avant man ingüna o be paca vegetaziun d'aigna taimpra.

Cun oters plets less quai dir: i prevala sco prüma l'idea cha'ls resultats sajan ourdvard s-chars; sco segunda prevala la regla o il pregüdizi metodic: verer il singul fenomen sintactic e constatar dingionder ch'el possa gnir, o dal tudais-ch o dal talian, e cun quai esa fat.

Ün tal möd da verer las chosas s'ha mantgnü per part fin in noss dis. Tant in grammaticas co in remarchas grammaticalas sur dal rumantsch s'ha tras quai fuada aint la moda da tscherchar bod in prüma lingia che buol chi's pudess dar ad ün o a tschel singul möd da construcziun: Il buol cun sü: Made in Germany, o quel cun sü: Made in Italy.

Quai es precis quai cha Augustin nun ha fat e quai cha Jud ha miss in dumonda cun sia cuorta remarcha, malavita massa zoppada. Schi's tegna adaint da las metodos da perscrutaziun sintactica chi s'han verificadas per otras linguas, p. ex. pel frances, schi's tegna adaint impustüt da las ponderaziuns fundamentalas cha Ferdinand de Saussure fa in seis Cours de linguistique générale, publichà dal 1916 (dain bada a la data), schi's persvada minchün cha'l möd da tscherchar in prüma lingia la derivanza d'ün fenomen sintactic isolà sainza tour resguard sün sia rolla aint ill'organisaziun generala d'üna lingua po dar ün purtret pac cler e da las jà dafatta fos.

Dain ün exaimpel. In ün parair da la cumischiun litterara scriva in october 1970 ün dals perits il seguaint per mans d'ün scriptur: «Nus savain cha deplorablaintg, la sintaxa rumantscha e puste la sursilvana, ei tudestgada da maniera cha la construcziun sneia bod



quella d'en lungatg neolatin. Nus essan dantant dal pareir cha il scriptur rumantsch ò — sper oters doveirs — eir il nobile officium da contribuir a la regeneraziun da nosssa sintaxa, puntg impurtanti-schem ainten la defeisa da nos lungatg». Quista constataziun es in sai güsta; id es ün fat chi vain surtut inters möds da dir dal tudais-ch; il scriptur sto far atenziun a sia frasa, el nun ha da far atenziun be als plets ch'el tscherna. Ma uossa daina ün cuc a las frsas critichadas:

Dis en e dis ora *veva in favugn stermentus* suflau, tglau e mislau per las streglias ed intuorn las cantunadas.

Il perit pretenda cha la frasa stuvess tunar:

Dis en e dis ora *in favugn stermentus* veva suflau, tglau e mislau per las streglias ed intuorn las cantunadas.

Per cletg *sepusa in baun* empau scardaliu dretg dalla porta.

Il perit pretenda cha la frasa rumantscha stuvess tunar:

Per cletg *en baun* empau scardaliu *sepusa* a dretga da la porta.

Che metta'l in dumonda, il perit? Na damain co l'inversiun dal subject, scha la frasa es introdüta d'üna cumplettaziun. El dumandess dimena ch'üna frasa dal tip

Quista saira nu *vegna* a chasa massa tard (E).

Questa sera *vegn jeu* bu memia tard a casa (S).

gniss müdada in:

Quista saira, *eu nu vegn* a chasa massa tard (E).

Questa sera, *jeu vegn* bu a casa memia tard (S).

Ün postulat chi nun es acceptabel! E quai our da duos motivs:

1. Fond quai as müdessa artificialmaing il sistem da la frasa rumantscha e quai in üna da sias estructuras fundamentalas.

Quai cha nus raggiundschesan füss üna frasa scritta meccanica, ma na viva.

2. Il postulat sorta d'ün möd da verer las chosas massa simplifichà e perquai — in quist cas, — superficial. Quel möd da verer pudess gnir circumscriit uschea: üna construcziun es da derivanza tudaischa *pervi ch'ella* correspuonda al tudais-ch.

Simlas constataziuns sur da l'inversiun nu fa be il perit da la cumischiun litterara, ma in Surselva sun gnüdas fattas talas p. ex. da Carli Fry in la Gasetta Romontscha dals 2 nov. 1950, ed in Engiadin'ota legian ils scolars in lur Muossavia p. 121: «l'inversiun deriva indubitabelmaing dal tudais-ch».

Co staja uossa cun quista fatschenda? In ün referat tgnü dal 1957 a Scuol a la Conferenza da magisters<sup>1</sup> ha l'autur da quist artichel provà da muossas cha l'inversiun haja fermas ragischs in rumantsch e ch'ella, in sia funcziun, fuorma üna structura fundamentala dal rumantsch; là es eir gnü rendü attent cha la fuorma sainza inversiun exista in tscherts cas e chi's possa raggiundscher bellischems effets stilistics cullas duos pussibilitats:

Lura, *tuot la val ria* ed as daletta (Biert).

Lura *stira'l* cun tuotta forza vi dals fils cha la taila trembla (Biert).

Sche ti vegnas buc, *jeu mon* (Fry)!

Dai neu il marti, schiglioc *il bab sevila* (Fry).

Be avant *è'l* passà davo las ognas via, *eu n'ha vis* (Biert).

Üna cuorta part dal referat manzunà s'occupa da la derivanza da l'inversiun. Davo avair constatà cha'l talian tilla douvra sco mez stilistic, davo avair vis cha'l frances vegl — fin circa a Rabelais tilla dovraiva, vegn eu a la seguainta conclusiun: «In frances vegl pudess l'inversiun bainischem esser nada tras influenza da las linguas germanicas, ma eir ils germanists as dumondan dingionder cha l'inversiun vegna. Tenor meis möd da verer as trattarà quai pro l'inversiun il plüchöntschi d'ün sistem sintactic spontan chi nun ha dad esser lià vi dad influenzas estras, chi po nascher ingio chi saja, ma chi po, sco chi muossa il frances, eir darcheu sparir. Eir scha meis parair nu correspuondess als fats, schi esa permiss da conclüder da quai cha nus vain dit cha l'inversiun saja ün proceder chi nu das-cha gnir classificà tanter las influenzas tudais-chas; il plü da tuot as das-cha dir cun tuotta prudentscha cha'l proceder da l'inversiun s'haja forsa mantgnü in rumantsch plü bain tras la pozza dal tudais-ch.

Il cuort excurs sur da l'inversiun ans po dar in man il seguaint: l'incumbenza da la sintaxa es in prüma lingia quella da pasantar la funcziun d'ün proceder linguistic aint ill'organisaziun intera da la lingua, congualond la lingua discurrenda cullas diversas linguas litteraras — sco lingua da baselgia, lingua administrativa e giuridica, lingua da scoula — e lura, davo avair stübgia scha pussibel eir la situaziun in otras linguas neolatinas ed in tudais-ch, as poja planet

<sup>1</sup> J. C. Arquint, L'inversiun e seis adöver in rumantsch d'Engiadina. Conferenza generala ladina 1957

cumanzar a dumandar schi saja qua ün'influenza o brich. Cun oters plets: la sintaxa sto in prüma lingua verer che incumbenzas ch'üna rouda ha aint ill'inter apparat, e lura pür as po'la dumandar che fabrica o che pajais chi ha furni la rouda. A partir be da la singula appariziun sintactica sainza tilla metter in connex cun sia funcziun aint ill'inter apparat da la lingua e sainza far ils conguals necessaris, as poja rivar a resultats malamaing problematics e dubius.

### III

Ils stüdis moderns sur da la sintaxa rumantscha stuvaran tegner adaquint da quist fat e stübgjar impustüt las funcziuns d'ün problem sintactic. Quai vain eir fingià fat per part.<sup>2</sup> Üna simla metoda ha, a meis parair, ün avantag tuot ourdvar: ella ans po nemp güdar a verer chi dà eir in sintaxa specialitats rumantschas d'ün gust tuot agen.

Tanter ils plets da structura d'üna lingua, q.v.d. tanter quels var 75 plets chi vegnan avant cun discuorrer uschè suvent ch'els fan oura il 50% d'ün text normal appartegnan eir diversas preposiziuns. Üna da quellas, la preposiziun *cun*<sup>3</sup> ans dess occupar ün cuort mumaint.

*Cun* as dscharan ils lectuors, quai es üna preposiziun uschè solita ch'ella nu spordscharà bler da flà! — L'incuntrari es il cas. In rumantsch es *cun* ün dals uffants linguistics ils plü viscals our da la famiglia da las preposiziuns.

Fingià in seis chomp elementar ha *cun* fadia da star a pantun (cun chomp elementar es mania il sen sociativ '*insembel cun*'). Nus dschain in rumantsch: discuorrer *cun*, tschintschar *cun*:

El nu discuorra plü *cun* mai, daspö quindesch dis (E).

El tschontscha bu *cun* mei (S).

<sup>2</sup> Cf. J. C. Arquint, Zur vergleichenden Syntax des Partizipiums der Vergangenheit im Bündnerromanischen mit Ausblicken auf die Romania (Manuskript), 1957

R. Liver, Die subordinierenden Konjunktionen im Engadinischen des 16. Jahrhunderts, RH. 78, Bern, 1969

John Haiman, Surselvan Predicate -s, Origin, Usage (Manuskript)

Boni Heinz-J. Kirstein, Vallader Syntax, 1974

<sup>3</sup> Cf. DRG 4, 439—443 CUN I, prep.

Sortind da *discuorrer*<sup>4</sup> fa la preposiziun in Engiadina bassa ün sagl eir via sül verb neutral *dir*.<sup>5</sup>

Tü pousch esser sgür, quisch dia be *cun* tai (Ardez, 1967).

Jau discharà *cul* pader e forsa. . . (Chanzun populara).

*Cu* mai ha'l dit: ün juen in uorden, pac da *dir* (Susch, 1957).

Quists trais exaimpels pudessan gnir amplifichats cun blers our da texts da prosa da la litteratura dal 20avel tschientiner. Id es be grusch da quistas fuormas.

Dal verb *dir* davent riva la preposiziun *cun* eir pro'l verb *telefonar*.

E telefonarà amo *cun Peder* avant co decider (Scuol, 1970)

Quista prüma observaziunetta muossa quant viva cha la preposiziun *cun* es amo hoz in rumantsch; ella es expansiva; ella es expansiva amo hoz, sco chi muossa sia colliaziun cul verb relativmaing giuven *telefonar*. A seis temp sto'la avair stendü sa tschatta in möd impreschiunant.

*Cun ir* her saira sul sulet  
a spass our d'la stradella  
schi n'haja vis sün ün banket  
'na bella sfranzinella (Fluors 2, 37).

*Cun scriver* quella charta vavat fat üna bella (Lavin, 1965).

Uossa vezzasch co chi va *cun nu far per cumond* (Susch, 1957).

Uscheja vo i *cun adina* scher stgisar (Tujetsch).

Quists quatter exaimpels servan da muossamaint pella cumbinaziun da la preposiziun *cun* + *infinitiv*. Quella cumbinaziun vain dovrada impè d'üna frasa subordinada, modala, temporalala, causala e u. i. — Impè da *dir*:

*Cun scriver* quella charta vavat fat üna bella,  
as pudessa dovrar:

*Cur cha* vo vavat scrit. . . .

*Pervi* cha vo vavat scrit. . . .

In talian as dovressa il gerundi:

*Scrivendo* quella lettera vi siete messi nei guai.

Quist möd da liar insembel duos percepziuns sur *cun* + *infinitiv*,

<sup>4</sup> Cf. DRG 5, 284—286

<sup>5</sup> Cf. DRG 5, 251—263 DIR I

quist möd *syn-tactic* es fich viv e characteristic pel rumantsch. El nun ha dachefar cun üna qualità speciala da l'infinitiv rumantsch, ma bainschi cul fat cha *cun* es üna preposiziun cun pussibilitats funcziunals fich vastas. Ella es in rumantsch la preposiziun modala-instrumentala par excellence. Ella as collia cun da tuotta sorts classas da plets e schlada uschè seis chomp da funcziuns ad ün schladar. In sa funcziun da particla modala-instrumentala dvaint'la ün factotum, chi, quai laina constattar, nu's profita brich da seis patrun, ma til lascha tuot la libertà. Il verb resta verb, verb cun object, schi sto esser.

Cun as collia eir cul particip passà:

Sas, quels bigliets *cun scrit sü* oravant tot (Scuol, 1954).

No vagn durmi *cun avert* la porta (Susch, 1954).

Al ha chattà il chan *cun tut* jò la manaistra (Ardez, 1960).

Üna vouta chattet el aint il god üna giuvna schingia *cun ruot* üna chamma (Chasa pat. 57, 34).

Scu tg'èn stos ani via oign tgi sizitava zou utschis *cun liia sei igls* îgls (Uffer, Märchen 118, Surava).

Els han anflau el *cun sfraccau* il tgau (Trun, 1954)

Sur Paul reparta cedels *cun nudau* l'adressa (Halter, Caumsura 203).

A nu fo our bger cun trat giò quel import. — Na, davo trat jò nun esi gnanca vanch francs (S-chanf/Susch 1960).

L'ultim exaimpel po forse muossar co cha la prep. *cun* s'ha fuada aint pro'l particip. Probabel tscherchond la cumpagnia da las proposiziuns *davo, zieva, suenter* chi sun fich dovradas insembel cul particip, chi in sai es fich daspera ad üna valur temporala. Partind d'üna cumbinaziun *davo trat giò* as riva sainza fadia pro üna cumbinaziun *cun trat giò*.

Ma eir cun otras preposiziuns as collia *cun* sainza schen. Avant ons in schner n'haja vis ad üna mamma chi curriva davo ün traccagnottel da var 5 ons chi giaiva culs skis. Ella clomaiva: «Spetta, *cun oura* las curajas nu poust tantüna brich ir culs skis!» 1954).

Oters exaimpels:

*Cun sü* ils ögliers vaja, ma sainza nu possa lejer (Scuol, 1970).

Vo ve a varda e catta tgi glè igl gigant *cun giu* la testa co giu mez, enign par pecs (Uffer, Märcher 150, Tinizong).

*Cun* nu's schena gnanca da's metter sper *sainza*:

El baiva il caffè *cun sainza* zücher (Susch, 1956).

Üna via *cun sainza* precendenza (cumponimaint, scolar 5avla gimnasi 1970).

Neir la lingua da baselgia nu s-chivischa cumbinaziuns da *cun* + *preposiziun*:

Alura get oura Gesu *cun sü* la curuna da spinas e *cun trat aint* la chappa da purpura (NT. 1932, Joh. 19,5).

Il traductur sursilvan, schabain cha'l sursilvan cugnoscha il proceder uschè bain sco'l ladin, tradüa il listess verset uschea:

Cheu ei Jesus vegnius giadora, *purtond* la cruna de spinas ed il manti de purpur.

*Cun* quists exaimpels vain nus dat ün tschögn sün las funcziuns specialas da la preposiziun *cun* in rumantsch. S'inclegia ch'ellas ston gnir missas in connex culla structura generala dal rumantsch:

Scha nus savain cha'l *dativ* es debel in Eb., schi inclegiaina chi's cumainza a dir: eu di be *cun* tai e na eu di be *a* tai.

Schi's sa cha'l gerundi as collia in rumantsch impustüt culs verbs dal movimaint e culs verbs *verer* e *dudir*, schi s'inclegia cha *cun* + *infinitiv* po tschüffer pè.

La colliaziun cul particip va in listessa direcziun, listessamaing quella cullas preposiziuns, e schi's po dir *cun sainza zücher* schi nu voul quai dir oter co cha *cun* haja pers il sen ferm e saja dvantà in quists cas üna particla modala vöda e tras quai fich movibla.

Cha'l frances nu cugnoscha simlas pussibilitàts nu manglaina dir, il tudais-ch neir in möd cler; ma il talian po cumbinar *con* cul infinitiv: *Con* sempre consumarsi, *con* eleggere strani allievi, *con* modificarne la forma (Battaglia 3,451); daspera es però plü viva la fuorma cul artichel: *col* battere la bacchetta, *col* fargli, e.u.i. Eir per la cumbinaziun *cun* particips e *cun* otras preposiziuns daja exaimpels in talian: *con ivi* le accademie, una scodella *con dentro* acqua, *con davanti* agli occhi l'ambiente che ricordava Sandrino (ibid.).

Quistas correspondenzas in talian ans pon dir il seguaint: in möd plü o main latent dispuoniss eir il talian da las listessas pussibilitats sco'l rumantsch, ma el nu tillas fabrica oura ad ün sistem, pervi cha la lingua as serva a listess temp d'otras pussibilitats chi correspuon-

dan daplü a la structura da la frasa taliana e chi perquai han tshüf plü bain pè. Nomnain il gerundi fich viv e popular in talian.

Sch'in rumantsch la preposiziun *cun* ha survgni il pais ch'ella ha hoz, schi es quai da declerar culla tendenza generala da la lingua discurrenda da s'inservir da fuormas chi sun transparentas in lur structura, chi premettan e permettan üna *analisa concreta da la perceptziun*. *Cun ir* giò da s-chala ha'l ruot üna chomma es plü transparent co: *Scendendo* le scale s'è rotto una gamba.

La fuorma analitica *cun + ir* es plü transparenta, clera, plü concreta co la fuorma sintetica *scend-endo*. Quist möd da preferir ün segn linguistic analitic, v.d. separà in duos parts bain inclegiantavlas, impè d'ün segn sintetic, na plü expressiv avuonda, es ün trat fundamental dal rumantsch, eu less dir ün princip constructiv, ün princip chi correspuonda *a la lingua chi s'ha sviluppada plü o main libramaing sco lingua discurrenda*. Quist princip cugnuschaina tuots fichun bain, forsa na tant sül plan da la sintaxa cha nus vain manzunà uossa co sün oters plans da la lingua. Els san cha'l Sursilvan cugnuschia per uschè dir be ün sulet temp sintetic sper il preschaint e quai es l'imperfet — tuot tshels temps sun analitics, v.d. fats cun agüd d'ün auxiliari.

Dimena: Preschaint *el cava*, imperfet *el cavava*, e lura perfet *el ha cavau*, plücooperfet *el veva cavau*, futur *el vegn a cavar*.

Il ladin nun es i dal tuot uschè inavant, schabain ch'el d'eira dal 16avel tshientiner bod sün quella via. Il ladin d'hoz cugnuschia sper il preschaint e l'imperfet eir il futur ed il passà defini sco fuormas sinteticas.

Amo plü clera co pro la fuormaziun dals temps es quista tendenza analitica pro la lexicologia dal verb. I nu's mangla entrar in detagl, il lectur sa dalunga che ch'eu manaj, sch'eu di, cha la lingua discurrenda dà la preferenza ad *ir oura* impè da *sortir*, a *gnir*, *ir aint* impè dad *entrar*, *avoir jent* impè dad *amar* schi's tratta dal sen propri. Remarchain cler e net cha talas tendenzas sun avant man eir in frances — ed in toscan *andar su*, *venir giù*, *venir fuori*, *voler bene*, ma ellas nu sun dvantadas uschè centralas in quellas linguas sco in rumantsch. Il tudais-ch, sco chi's sa, va in quel svilup pro la fuormaziun dals plects amo plünavant co'l rumantsch ed influenzescha hoz il rumantsch, impustüt culla *cumposiziun analitica* dal verb, amo plü fich in üna direcziun chi d'eira fingià tshernüda dal rumantsch.

#### IV

La metoda da stübgjar impustüt las funcziuns in lur insembel ans dess uossa güdar a verer eir ün oter princip constructiv dal rumantsch. Eu nu til manzun subit. Giain be pass a pass e lovain lura nossas observaziuns da möd cha nus possan verer schi's tratta d'alch important.

Cumanzain cun dir cha nus cugnuoschan pel ladin l'uschedit *accusativ persunal*<sup>6</sup> chi vain avant eir in Spagnöl. El nu vain dovrà in ladin in möd *regular*, ma el es qua, impustüt pro'ls noms da persunas, main sgür pro pronomes intunats.

Id es bell'ora da dumengia  
tuot il cumün es quaid badaint  
In stüva s'vezz'a giunfra Mengia  
davant il spejel a's trar aint (Men Rauch).

Sül tschüvel sto ir Mengia  
jou nun incleg plü spass  
ed a Gion Grond, schi sgüra  
ün di til plunti tras (E. Bezzola).  
Clomai lura eir a mai, cur cha vo jaivat (Susch, 1972)!

Sper quist cas notaina güst amo alch. In Val suot dvainta l'artichel *il jent* al. Eu m'algorid bain cha nus puobs d'eiran be nars da dudir al furner chi discurriva ferm da Valsuot. El gniva in cuort e clomaiiva «hola!» e nus: «Chi es coura? «E da cour'aint:» al päker.» Che conclusiun ans permettan quistas duos observaziuns? Üna es fich clera: il dativ e l'accusativ nu sun plü zavrats cleramaing in lur fuorma. Il sen per quella differenza nun es plü net in Engiadina bassa. Tanter:

eu plunt tras a Gion Grond  
ed  
eu pardun a Gion Grond  
nu vegn plü fat üna differenza, almain sül chomp grammatical. Neir pro'ls pronomes nun exist'la plü in Engiadina bassa, per part neir in Engiadina ota. I's disch:  
Eu *til* plunt tras (accusativ).

<sup>6</sup> Cf. eir ils muossmaints in DRG 1, 53/54



Eu *til* pardun (dativ).

Chi sa sch'eu *tilla* vezzarà (accusativ).

A quella *tilla* n'haja ditte tuot las culuors (dativ).

A quist fat agiundschaina ün oter chi nu paress a prüma va vista da tocker quia. Congualain ils tips:

Dialect tudais-ch grischun:

Kasch mer säge, was passiert isch?

Jo klar, i ha's jo gse.

Quista frasa tuness in frances:

Tu peux me dire ce qui s'est passé?

Eh bien, oui, je l'ai vu.

in talian:

Mi puoi dire cos'è successo?

Senza dubbio, l'ho visto.

ed in rumantsch:

ladin:

— Sast da'm dir che chi'd es capità?

S'inclegia, eu n'ha vis.

sursilvan:

— Sas gir tgei ch'ei schabiau?

Per sesez, vai viu mez.

Ils lectuors han vis da che chi's tratta. Il sistem dals pronoms persunals na intunats rumantschs nun cugnuoscha il pronom neutral chi correspuonda al tud. *es*, al fr. *le*, al tal. *lo*. I's pudess eir dir oter: il pronom neutral vain express in rumantsch tras il segn  $\phi$ , intant cha'l pronom persunal es qua sco segn<sup>8</sup>. Dschond uschea as pudessa gnir a la seguainta conclusiun:

Tant pro'l substantiv co pro'l pronom persunal nun exista in ladin üna differenza clera e netta tanter dativ ed accusativ — in rudimaints es per la paja avant man in rumantsch üna tendenza da disferenzchar in quels cas tanter *persunal* e *neutral*. Dimena na plü netta ün'opposiziun dativ-accusativ, ma plüchöntsch üna differenza persunal-neutral.

Ün lectur ün pa interessà as dumonda natüralmaing subit, sch'üna tala differenza nu saja be üna fixaziun d'ün linguist be teorias, e

<sup>7</sup> Cf. J. C. Arquint, Sprache und Literatur des Unterengadins, Terra Grischuna 1962; cf eir DRG 5, 564, *EL*

sch'üna tala differenza as muossa vairamaing eir in oters cas. I para da schi. Eu tils manzun cuortamaing:

1. Ils pronoms persunals dal nominativ per la sesavla persuna. Sper la fuorma *els*, *ellas* as cugnuoscha sün tuot il territori dal Grischun rumantsch eir la fuorma *i*, in Engiadin'ota *a*. Dimena:

ladin: *i* chantan, *a* chauntan

surmiran: *i* cantan

sursilvan: *i*, eir *ei* contan

I nun es greiv da verer che funcziun cha quistas fuormas da derivanza proclitica han hoz sintacticamaing. Ellas servan a zavrar per la sesavla persuna d'üna vart ils pronoms chi indichan explicitamaing *il gener* (*els* — masculin; *ellas* — feminin) e da tschella vart il pronom *sainza indicaziun da gener*, il pronom persunal dal plural per uschè dir *neutral*. Cur chi nu fa dimena dabsögn da dir o da repeter chi's tratta dal gener masculin o feminin, cur chi sto be gnir dit chi saja *plüs* ed implü chi *nu's vöglija disferenzchar ils singuls*, dimpersè chi's voul indichar *la gruppa* o tuot simplamaing *blers*, lura as douvra l'*i* (*a*) da la sesavla persuna sco pronom persunal dal nominativ in rumantsch.

Ün pêr exaimpels<sup>8</sup>:

*I* van giò dal vadret sglischand spert sco il vent chi tschüvla (M. Rauch).

Che es quai adüna cun quist plondschoz: *i* dischan, *i* nu fan, *i* scrivan, *i* nu pisseran; che es quai quist 'i'? Vessan quai dad esser ils culombs brassats giò da tschel? (C. Biert).

Ple lientsch ch'*i* van a ple bealas ch'*i* en (v.d. las scuas chi ardan; Dun da Nadal 1936 S; Schons).

Sche fuss ei propi sco *i* dian (G. Gadola).

Quists cas muossan cler cha l'*i* da la sesavla persuna po gnir dovrà in sen neutral da möd ch'el, tenor il sen, vain fich daspera a la *fuorma impersunala passiva*. La transfuormaziun es pussibla per uschè dir pro tuot ils verbs transitivs:

*i* dischan      - - - → *i* vain dit

*i* nu fan        - - - → *i* nu vain fat

<sup>8</sup> Cf. DRG 5, 567, 568, EL; là as chatta eir indicaziuns detagliadas sur dad otras fuormas e sur da fuormas plü veglias.

i scrivan      - - - → i vain scrit  
i nu pisseran - - - → i nu vain pisserà

2. Quista transfuormaziun ans dà andit da far ün pêr observaziuns sur da l'i impersonal da la terza persuna e sur da la construcziun impersonala sco tala chi, eir ella, para da servir ad exprimer (cun oters mezs linguistics co *i — els, ellas*) l'opposiziun *persunal-neutral*.

Ils seguaints muossamaints sun üna pitschna tscherna d'üna gronda collecziun ed ans dëssan güdar a verer plü cler quist problem:

*Es i eir la matta, nu sast?* (Ardez 1955).

Uossa *cha es gnieu* sü kista moda da der a fit staunzas (Zuoz 1954).

Pü tard *esi gni fat* propostas d'augmentar il fit dal parc (Zernez 1954).

Uoss'hast vis, *id ais stat* bes-chas aint illa tschücha (A. Peer).

Cur *chi eira gnü* daman, trettan cussagl tuot ils principals sacerdots (NT 1932, Matteus 27,1).

«In resti sco ti, sto nuotta saver tut», *ei stau* la risposta (Dec. 2, 18)

Cura ch'ils schumalins ein aber stai naven, *eis ei vegniu* ina femna (Dec. 2, 107).

Igl ei vegniu ad ureglia . . . ch'*ei seigi vegniu mess* tiarms (Fontana 4, 94; ed. 1940).

La construcziun impersonala (qua o là cumbinada cul passiv; cf. terz ed ottavel exaimpel) es ün proceder fich viv e dovrà suvent in rumantsch, almain aint illa lingua discurreda. Il proceder sintactic ha üna structura chi's pudess circumscriver uschea:

Il prüm crouda la glüm süll'acziun. Tschellas conturas da la percepziun, quellas chi indichan l'agent, restan aint il s-chür. Il pronom impersonal da la terza persuna nu tradischa inguotta, el neutralisescha aint illa prüma fasa quai chi gnarà formulà explicitamaing aint illa seguonda:

Prüma fasa: «cura ch'ils schumalins ein stai naven, *eis ei vegniu* . . .

Pür aint illa seguonda fasa vain la precisium nominala, l'agent da la percepziun: *ina femna*

Il frances vegl cugnuoscha il listess proceder. Üna frasa sco

... Il est venu un homme dans la chambre de ma soeur (Molière)  
algorda amo a la situaziun veglia e correspuonda precis a nos tip da construcziun: id es gnü ün hom, id es gnü visitas, id es gnü la naiv, id es capità üna disgrazcha, id es gnü fat üna punt nouva.

In Engiadina es quist proceder gnü resguardà sco barbaric, il prüm impustüt tras autuors e traductuors chi savaivan latin, plü tard eir tras la scoula (forsa eir suot influenza da las pussibilitats d'accord chi sun dattas pro'l *es* dal tudais-ch), da möd chi's scriva plü jent in ün möd chi zoppainta la taimpra impersunala-neutrala. Duos exaim-pels dëssan bastair:

... intant es capitada üna disgrazcha (T. Murk).

Hoz es gnüda la prüma naiv gronda (C. Biert).

In Surselva s'ha quist proceder mantgnü eir aint illa lingua litterara. A bocca ed in scrit gioda'l plaina sandà.

3. In quist connex nu laina manchantar da manzunar sco ultim; elemaint eir il renomnà *-s predicativ dal sursilvan*.

Fingià Otto Carisch vaiva vis in sia grammatica cumparüda dal 1851 (p. 143) cha quel *-s* ha impustüt l'effet ch'el zavra l'expressiun persunala da quella na-persunala o neutrala, e quai tras la desinenza da l'adjectiv e dal particip. Carisch scriva: «Der Unterschied zwischen dem männlichen und dem sächlichen stellt sich also gewissermassen in der Endung heraus». Las desinenzas *-a* e *-s* servan a segnar il *character persunal* da l'expressiun, la mancanza da la desinenza o la desinenza  $\emptyset$  segna l'expressiun *apersunala* o *neutrala*.<sup>9</sup> Vis da quist püt da vista as preschainta l'*-s predicativ* sco soluziun chi correspuonda ad üna structura fundamentala dal rumantsch. I's dascha dafatta sviluppar l'impissamaint amo ün pa e dir: l' *-s predicativ* es uschè vital in Surselva pervi ch'el fa part d'ün proceder structural fundamental. Sco segn d'üna funcziun isolada nu vess el probabelmaing gnü vistas da's tgnair uschè bain. Detagls sur da l'adöver e cas da labilità nun han dachefar plünavant cul princip da structura in dumonda, perquai pudaina desister da dar muossamaints in quist connex.

<sup>9</sup> Cf. La soluziun manzunada sura pel pron. neutral da la terza persuna a l'acusativ

## V

Cun trattar la preposiziun *cun* vaina constatà ch'ella appartegna pro quels 75 plets cha'ls Frances nomnan «mots de structure» e chi fan oura 50<sup>0</sup>/<sub>0</sub> d'ün text normal.

Il lectur ha sgüra remarchà ch'eir l'*a* chi fuorma in Engiadina il dativ e l'accusativ persunal e ch'eir l'*i* (*a*) da la sesavla e l'*i* da la terza persuna sun da la listessa pasta.

Scha'l rumantsch d'hoz tscherna cul adöver da plets uschè frequaints per part aignas vias in congual cul tudais-ch e cun otras linguas neolatinas, schi's das-cha tuottüna constatar il seguaint: Eir sül chomp da la sintaxa as das-cha spettar resultats ourdvalt interessants chi'ns güdaran a caracterisar plü bain nossa tschantscha.

Il stüdi da la sintaxa resta perquai ün postulat da prüm uorden.

## Zusammenfassung

Der Aufsatz über einige Aspekte der Syntax des Bündnerromanischen — eine Bearbeitung eines Votrages — gibt im ersten Teil einen kurzen Überblick über die Beurteilung der zu erwartenden Forschungsergebnisse für diejenigen, die sich der Syntax des Bündnerromanischen zuwenden (seit Erscheinen von Gartners Rätoromanischer Grammatik). Im zweiten Teil wird am Beispiel der Inversion die Methode in Frage gestellt, die lediglich den Einflüssen aus dem Deutschen oder aus dem Italienischen nachgeht und ein syntaktisches Phänomen als isolierte Grösse zum Gegenstand der Betrachtung macht. Im dritten Teil wird das Funktionsfeld der Präposition *cun* synchronisch erläutert und mit der *allgemeinen Tendenz* des Bündnerromanischen Satzbaus zur *konkreten Analyse der Perzeption* in Zusammenhang gebracht. Im vierten Teil wird versucht, in Umrissen den Raum zu zeigen, den die *Opposition persönlich — neutral oder persönlich — unpersönlich* in der Struktur des Bündnerromanischen einnimmt (Beobachtungen zum sogenannten *persönlichen Akkusativ* im Engadinischen, zum Zeichen  $\Phi$  für das *unbetonte neutrale Personalpronomen der dritten Person im Akkusativ*, zum *unbetonten Personalpronomen der sechsten Person i (a) im Nominativ*, zur sogenannten *unpersönlichen Konstruktion* und zum *prädikativen -s* im Surselvischen). Im fünften Teil wird der Schluss gezogen, dass das Studium der Syntax ein Postulat ersten Ranges sei, und dass die Resultate für die bessere wissenschaftliche Durchdringung des Bündnerromanischen von Bedeutung sein werden.



# Ils Ladins dallas Dolomitas

da Johannes Kramer

En biars cudischs romontschs entaupan ins ina pli u meins detagliada menziun dils Ladins dallas Dolomitas, mo ton sco jeu sai dat ei negina descripziun pli recenta dils problems *actuals* dalla Ladinia dolomitica per romontsch.

## 1. Tgi ein ils Ladins dallas Dolomitas?

Ton sco ils Romontschs dil Grischun ein era ils Ladins dallas Dolomitas buca ina razza aparti, claramein differenziada dils pievels dil contuorn. La noda caratteristica dils Romontschs e dils Ladins<sup>1</sup> schai sulettamein el lungatg-mumma: Tgi che cala da tschintschar ladin, cala dad esser in Ladin.

Oriundamein vevan ils Ladins negin sentiment per lur particularitad, en cuntrast cun ils Grischuns che sesentevan gia el temps dalla reformaziun «ni Talians ni Tudestgs»<sup>2</sup>. Aunc el XIX. tschentaner vevan ils habitonts dallas singulas valladas negina savida da lur connex.

La scuvretga ni forsa invenziun dils Ladins ei fretg dalla linguistica dil XIX. tschentaner. Suenter lavurs preparatorias da P. Placi Spescha, Haller e Schneller ein ils «Saggi ladini» da G.I. Ascoli il pass decisiv<sup>3</sup>. En sia grondiusa emprova da reconstruir ina zona

<sup>1</sup> Da cheu naven: romontsch = romontsch grischun, ladin = ladin dolomitic.

<sup>2</sup> A. Decurtins, *Il romontsch e la scienza internaziunala*, Annalas 77, 1964, 24—26; A. Schorta, *Il romontsch-grischun sco favella neolatina*, Annalas 72, 1959, 59—61.

<sup>3</sup> A. Decurtins, *op. cit.* 48—51 e 64—71.



linguistica dil Gotthard alla Mar mediterrana occupescha il ladin dolomitic la «sezione centrale».<sup>4</sup> Ascoli trai era ils dialects da transiziun denter veneto-trentin e ladin en consideraziun, mo el isolescha sco dialects veramein ladins ils idioms dalla Val da Fassa, dalla Val Gardena, dalla Val dalla Gadera (cun dus sut-dialects, badiot ella val superiura e marebban), e dalla regiun da Fodom<sup>5</sup>; a quels dialects ei aunc dad aschunscher igl idiom dad Ampezzo, il qual ei tenor Ascoli gia memia venezianisus per esser mess a pèr culs auters dialects.<sup>6</sup>

La repartiziun dad Ascoli ei stada acceptada en lingias grondas da siu grond concurrent austriac T. Gartner<sup>7</sup> e vala dapi lu per tradiziunala e generalmein acceptada.

Essend che ils Ladins vevan negin sentiment dad unitad avon Ascoli, dava ei naturalmein era negin num comunabel. Ins senunava tenor vallada: «fassan» ni «gherdëina» etc. Ils habitonts dalla part centrala dalla Val dalla Gadera (entuorn S. Martino in Badia) numnavan lur lungatg da vegl enneu «ladin». Il filolog G.B. Alton, oriunds da Corvara,<sup>8</sup> sededicava cuort suenter l'appariziun dils «Saggi ladini» dad Ascoli alla perscrutaziun sientifica dils dialects dolomitics e tschercava in num comunabel per quels. El recurreva a quest «ladin» dalla regiun da S. Martino, mo extendeva il num sur ils auters idioms dallas Dolomitas (inclusiv igl ampezzan). Dapi lu vegn il num «ladin» duvraus plaun a plaun generalmein pella populaziun romanica digl intschess dolomitic, schegie che quei process ei plitost liungs: pèr 1910 registrescha l'administraziun austriaca ils Ladins

<sup>4</sup> G.I. Ascoli, *Saggi ladini*, Archivio glottologico italiano 1, 1873, 332—390. Ascoli pren il num «ladino» per designar ils dialects romanics dil Grischun, Tirol e Friuli; G.B. Pellegrini, *Saggi sul ladino dolomitico e sul friulano*, Bari 1972.

<sup>5</sup> Per facilitar l'orientaziun cheu ils nums talians e tudestgs: Fassa = Fassa, Val Gardena = Gröden, Val della Gadera = Gadertal (badiotto = abteitalisch, marebbano = ennebergisch,) Livinallongo = Buchenstein.

<sup>6</sup> G.I. Ascoli, *op. cit.* 334.

<sup>7</sup> Gartner considerescha buca mo igl ampezzan, mo era il dialect da Fodom per dialect da transiziun (T. Gartner, *Raetoromanische Grammatik*, Heilbronn 1883, XXXI).

<sup>8</sup> Biografia: H. Vigl, *J.B. Alton 1845—1900*, Jahrbuch des Südtiroler Kulturinstituts III/IV (1963/64), 245—260.

buca pli per «Taliens» sco tochen quei datum, mobein per «Ladin-Taliens»<sup>9</sup>.

## 2. Situaziun geografica, historica e demografica

Nus vesein pia ch'ils Ladins habiteschan ellas valladas da Fassa, Gardena, Marebbe, Badia e Fodom, pia ellas valladas entuorn il massiv dalla Sella. Tut quest intschess apparteneva tochen 1918 al Tirol austriac, ed ils Ladins sesentevan da casa sut il regim austriac; ei deva strusch fastitgs dad irridentissem sco tier ils Taliens ch'appartenevan agl imperi d'Habsburg. 1918 deva ei schizun ina petiziun dils Ladins, culla quala els declaravan da haver da far nuot culs Taliens e da vuler adina parter la sort dils Tirolès da lungatg tudestg<sup>10</sup>. Enconuschentamein ei il Tirol meridional vegnius surdaus el contract da pasch da St. Germain igl onn 1919 all'Italia, senza dumandar il pareri dil pievel; era ils Ladins ein pia vegni suttamess al domini talian. 1922 ei la Val de Fassa curdada alla provincia da Trento, ferton che Fodom ei curdaus alla provincia da Belluno; Val Gardena, Marebbe e Badia ein restai vinavon tier la provincia da Bolzano.<sup>11</sup> La perioda dil faschissem ei in temps dir pils Ladins: Ei deva negin schurmetg pellas minoritads, ni per Tudestgs ni per Ladins.

Suenter l'uiara e la fin dil faschissem han ins elaborau ina autonomia pella regiun Trento-Bolzano, nua che ins prevedeva era artechels specials pil schurmetg dils Ladins; quei schurmetg era bein pli extendius ella provincia da Bolzano che ella provincia da Trento. Ils Ladins da Fodom perencunter han negin status special ed ein ufficialmein buca considerai sco minoritad. Dapi 1971 ei il status autonom pella provincia da Bolzano semiglioraus en differents graus; da quei migliurament gaudan era ils Ladins.

Cons Ladins dat ei oz? Quei ei ina questiun hanada, pertgei che ins damonda suenter il lungatg-mumma sulettamein ellas dumbra-

<sup>9</sup> H. Kramer, *Die Dolomiten-Ladiner unter der österreichischen Monarchie*, Jahrbuch des Südtiroler Kulturinstituts III/IV (1963/64), 88—144, spec. 132.

<sup>10</sup> Appel dils Ladins da Gardena, Badia, Marebbe, Fassa e Fodom al president american Wilson digl october 1918: «Nus essan Tirolès e lein restar Tirolès»; H. Kramer, *op. cit.* 135.

<sup>11</sup> O. Stolz, *Geschichte des Landes Tirol*, Innsbruck 1955, 740.

ziuns dil pievel dalla provincia da Bolzano, ferton che nus essan dependents da stimaziuns pellas provincias da Trento (Fassa) e Belluno (Fodom), nua che la damonda suentar l'appartenenza linguistica vegn buca tschentada. Tenor la dumbraziun dil pievel da 1971 dat ei ella provincia da Bolzano 15 456 Ladins, 2862 dèls (22,72%) pli che 1961<sup>12</sup>; ins quenta per Fassa e Fodom cun ulteriurs 7000 Ladins, aschia che nus vein ensemen ca. 22000 Ladins. Per differenza dalla situaziun el Grischun vivan 95% dils Ladins ellas valladas ladinias e buca els marcaus tudestgs e talians.

### 3. *La situaziun politica e culturala*

La situaziun politica dallas valladas ladinias ei caracterisada dil fatg che ils Ladins appartegnan a treis diversas provincias. Ils da Fodom fan part dalla provincia da Belluno, che ha buca in statut autonom; cheu dat ei pia negin regulament special pils Ladins, mobein els vegnan tractai sco ils auters burgheis dalla provincia. Ei dat era negina partida che defendess specialmein ils dretgs dils Ladins da Fodom. Dapi cuort semanifestescha l'*Union de Ladins de Fodom*, l'uniun culturala dils Ladins, era sil camp politic, mo ils resultats ein plitost maghers.

Empau pli conforteivla ei la situaziun dils Fassans. Tenor la costituziun dalla provincia autonoma da Trento ein ils Ladins da considerar per ina minoritad cun dretgs specials. Quella lescha vala denton pauc, essend che las normas da effectuaziun mauncan. La lescha ei pia lettera morta. Tochen 1970 era la Val da Fassa el camp politic practicamein in territori, che sedifferenziava buca dil rest dil Trentino: ins elegeva las normalas partidas talianas, sco p. ex. la «*Democrazia Cristiana*», ch'era la partida pli ferma; era ils burgamesters (*sindaco*) dalla Val da Fassa appartenevan a questa partida. Sulettamein il «*Partito Popolare Trentino Tirolese*» sedeva breigia da defender ils dretgs dils Ladins, mo questa partida era fleivla e veva pouca influenza. 1970 entscheiva «l'*Union di Ladins de Fassa*» a luvrar ella politica; la caschun era la notizia ch'ins hagi

---

<sup>12</sup> A. Daverda, *Cumpededa dla jënt 1971*, Calënder ladin pur Badia y Marô 1973, 84—86.

a Trient l'intenziun da colligiar Fassa cun Fiemme en in aschinumnau «*comprensorio*», ed ils Ladins temeuan buca mo da piarder lur cultura, mobein era da haver considerabels disavantatgs economics. Aschia vegnevan ils burgamesters dalla «*Democrazia Cristiana*» buca elegi pli, e substitui tras adherents dall'«*Union di Ladins*». Ins postulava l'introducziun d'ina ura ladina jannila en scola; tochen dacheu deva ei negina istruzziun ladina. Quei postulat ei vegnius catschus atras malgrad ina vehementa opposiziun davart dallas partidas ed era da persunas buca ladinass. In ulteriur plan, la distaccada dalla provincia da Trento e l'uniun culla provincia da Bolzano (Bulsaun) pervia d'in meglier schurmetg dalla minoritad ladina leuora, ei buca gartegiaus. Ils menaders da Trento vulevan naturalmein buca piarder il territori fassan, ed a Bulsaun temeuan ils caus dalla «*Südtiroler Volkspartei*» in rinforzament digl element buca tudestg ella provincia. Aschia ein ils Fassans restai nolens volens tier Trento, mo la «*Südtiroler Volkspartei*» ha empermess da haver in egl aviert sin l'adattaziun dall'autonomia locala dils Ladins ella provincia da Trient. Resumond pon ins pia dir che ils Fassans hagien ussa sil plaun local ina representaziun indigena da lur interess, era ina certa autonomia culturala; la forza da sedustar effectivamein encunter la preponderanza dalla forza centrala regiunala da Trient manca denton.<sup>13</sup>

Senza dubi ei la situaziun politica pils Ladins ella provincia da Bulsaun, pia el Tirol meridiunal, la pli favoreivla. Leu dat ei mo 33% Talians; la plipart dils avdents dalla provincia appartegn pia buca al pievel dil stadi, aschia che il schurmetg dallas minoritads buca talianas ei sviluppaus bein leu. Ils Ladins separticipeschan dils dretgs specials pellas minoritads, ch'ei stai inventai pil schurmetg dalla gronda massa Tudestga. La preschientscha d'ina minoritad tudestga relativamein gronda garrantescha pia era als Ladins ina buna posiziun. La pli gronda forza politica ella provincia ei la «*Südtiroler Volkspartei*», la partida dils Tirolès da lungatg tudestg. Quella partida pretenda da defender era ils interess dils Ladins; quei ei ver, aschiditg

---

<sup>13</sup> Informaziuns sulla politica fassana el cudisch: *Aižuda Fašena*, edius 1973 dalla *Union di Ladins*.

che ils interess dils Tudestgs<sup>14</sup> ein buca tuccai<sup>15</sup>. Ella provincia da Bulsaun regia oz il proporz, q.v.d. ils uffecis duein esser distribui proporziunalmein denter Talians, Tudestgs e Ladins. Aschia ein ils uffecis ella Val Gardena ed en Badia e Marebbe quasi totalemin occupai da Ladins. El parlament provincial duei adina seser in Ladin. Essend che las elecziuns dils parlamentararis han liug sil palancau provincial (ins tscharna pia buca deputai da singulas regiuns), munta questa lescha praticamein, che mintga partida dalla provincia da Bolzano proponi in candidat ladin. Quei Ladin che gudogna las biaras vuschs en cumparegliaziun culs auters candidats ladins, ei eligius, era sch'el ha recaltgau pli paucas vuschs che ses concurrents da lungatg tudestg ni talian. Normalmein va il candidat ladin dalla «*Südtiroler Volkspartei*» culla plema, mo ei dat era il cass ch'il candidat dalla «*Democrazia Cristiana*» vegn eligius. Igl onn vargau han ils Ladins empruau da far passar dus candidats, in pella Val Gardena ed in pella Val Gadera, mo quei experiment ei fallius. Ins vesa, che la posiziun politica ei, cumparegliada cun quella dils auters ladins, excepziunalmein buna; in meglier schurmetg da minoritad para buca d'esser pusseivels enteifer ils tiarms dalla costituziun taliana.

Ussa vegnin nus alla situaziun culturala. Per ina minoritad linguistica ei senza dubi il sistem scolastic la pli impurtonta caussa per pertgirar sia ierta culturala. Per Fodom vesa ei ora fetg stgir: malgrad las istanzas dils Ladins dat ei mo istruzion normala taliana senza risguard dallas relaziuns ladin. La plipart dils scolasts deriva buca da Fodom, mobein da tuttas parts dall'Italia, p.ex. dalla Sicilia ni dalla Romagna.<sup>16</sup>

La situaziun dil scolaesser en Fassa era identica cun quella da Fodom tochen 1971. Dapi lu dat ei ellas scolas in'ura da cultura ladina jammila. Essend che la plipart dils scolasts ei era en Fassa buca

<sup>14</sup> Da cheu naven: Tudestgs = avdents da lungatg tudestg ella provincia da Bolzano.

<sup>15</sup> In dils paucs exempels da cuncontrast dad interess denter Ladins e Tudestgs: 1973 ha la «*Südtiroler Volkspartei*» fatg ina moziun per introducir la scola tudestga pils Tudestgs che avdan ellas valladas ladin (naturalmein duess la scola paritetica funcziunar vinavon pils Ladins). Ils Ladins han viu en questa moziun in prighel pil manteniment da lur lungatg e pell'assimilaziun dils Tudestgs sesents egl intschess ladin. Tonaton ha la partida tudestga menau vinavon la caussa. Mira «*La usc di Ladins*» 2, 1973, Nr. 4 (avrel), p. 1—2.

<sup>16</sup> Mira «*La usc di Ladins*» 2, 1973, Nr. 11 (november), p. 11.

oriunda da questa val, han ins scaffiu treis posts per «scolasts ambulonts»; Damai ch'ei dat en Italia scolasts en abundonza, eis ei buca stau grev da cattar treis giuvnas scolastas per quest pensum da gronda respunsablidad. Ellas van pia da scola a scola e dattan instrucziun mo en cultura ladina. Questa regulaziun munta gia in remarcabel progress; malgrad tut quei eis ella buca ideala. L'instrucziun ladina ei aschia buca in rom sco ils auters, mobein in rom secundar che ha buca gronda peisa, pertgei el vegn daus da scolastas che ein jastras als scolars. In auter disavantatg da questa regulaziun consista el fatg, che ils petschens scolars vegnan instrui els auters roms per talian naven dagl emprem di, essend ch'ils scolasts derivan da tuttas regiuns dall'Italia e san normalmein buca ladin; biars scolars capeschan denton buca il lungatg naziunal, pertgei els discuoran mo ladin a casa. Resumond: Fassa ha scolaesser normal talian cun dasperas in'ura jamnila da cultura ladina.<sup>17</sup>

Il meglier regulament scolastic entupein nus ella provincia da Bulsaun (pia Gardena e Gadera). Ils scolasts ston esser Ladins; ellas empremas duas classas vegn discurreu mo ladin, e leu vegnan ils scolars instrui els principis dil tudestg e dil talian per puder suandar l'instrucziun naven dalla tiarza classa, nua che la mesadad dallas materias vegn dada per tudestg (12 uras, numnadamein geografia, scienza, quen, tudestg), la mesadad per talian (12 uras, numnadamein historia, malegiar, tecnica, sport e talian); ultra da quei vegn il cant instruius per ladin, e naturalmein dat ei era in'ura da cultura ladina; religiun vegn dada el lungatg ch'ils scolars giavischan, normalmein denton per talian.<sup>18</sup> Quei regulament special pellas scolas ladin sedifferenziescha grondamein dil regulament pellas scolas tudestgas e talianas ella provincia da Bulsaun, nua che l'instrucziun vegn dada mo per tudestg resp. talian e nua ch'il lungatg jester (talian ni tudestg) ei mo in rom sco p.ex. il franzos ella Svizra tudestga. Las scolas ladin ein pia las sulettas scolas da plirs lungatgs ell'Italia. Ad Ortisei (St. Ulrich, Gardena) dat ei perfin in gimnasi cun quest regulament scolastic ladin. Tut il scolaesser dallas valladas ladin stat sut la surveglionza d'in inspectur ladin; ils inspecturs talians e tudestgs han pia buca influenza en materias ladin. Ins vesa pia,

<sup>17</sup> *Aišuda Fašena*, Rovereto 1972, 28—37.

<sup>18</sup> L. Ellecosta, *Les scores tla Val Badia 1958—1972*, Ortisei 1972, 48.

ch'il scolaesser ellas valladas ladinias dalla provincia da Bolzano ei reglementaus en maniera quasi ideala pils interess dils Ladins ed en favur dil manteniment da lur lungatg. Il sulet disavantatg po esser, che treis lungatgs, ed oravontut dus lungatgs jasters relativamein complicai, ein memia bia per scolars pli fleivels. Mo quei po strusch vegnir evitau: per puder viver el Tirol meridiunal eis ei absolutamein necessari da dumignar il tudestg ed il talian.<sup>19</sup>

Dasper la scola ei el temps modern il radio il pli impurtont factur pil manteniment dad in lungatg. En quest sector dat ei provediments fetg favoreivels pils Ladins. Di per di emetta ins dil studio da Balsaun anora el program local per las provincias da Balsaun e Trient trenta minutas pils Ladins (14.00—14.20 novitads ord las differentas valladas, 19.05—19.15 emissiu culturala). Mo Fodom vegn negligius: las emissiuins ladinias vegnan buca transmessa dils emitturs dalla provincia da Belluno, e quellas da Bolzano ein strusch da recepir leuora. Ins drova alternativamein ils dialects da Fassa, Gardena, Badia e Marebbe, raramain era il dialect da Fodom. Aschia gida il radio ad avischar ins ils dialects, sco quei ei il cass era tiel Radio Romontsch en Svizra. Ei dat era cuors specials pils annunziaders ladins, nua che els emprendan ina buna e clara pronunziaziun da lur dialect. Ins po pia dir che lungatg ladin e cultura ladina vegnan respectai e tgirai fetg bein dil radio local.

Ei dat era ina gasetta meinsila ladina. Dapi 1948 tochen 1971 edeva dr. Erlacher dad Ortisei ina gasetta «Nos Ladins» els dialects da Badia, Marebbe e Gardena. Lu ha el stuiu calar muort sia aulta vegliadetgna. Dasperas dava ei in feigl multiplicau fassan, «La Veis» (L'Avisio), ed in feigl fodom «El Feral». Dapi il november 1972 cumpara ussa ina gasetta meinsila edida dalla *Union generale di Ladins dla Dolomites*, che risguarda tuts ils dialects ladins. Questa gasetta informescha oravontut sur ils eveniments ellas singulas valladas; dasperas porta ella aunc ina survesta sur ils fatgs el mund e tscheu e leu commentaris politic-culturalis sur la situaziun dils Ladins. La gasetta para dad esser beinvesida e stediamein legida ellas casadas ladinias. Il num da questa gasetta ei «*La usc di Ladins*», pia «*La vusch dils Ladins*».

---

<sup>19</sup> R. Seberich, *Zahlen und Betrachtungen zur Mittelschulreform in Südtirol*, Der Schlern 40, 1966, 102—105.

La litteratura ladina ei buca da cumparegliar culla grischuna. Ella consista quasi mo ord calenders e cudischs da scola e d'affons<sup>20</sup>. Ins publicava entgins cudischs avon l'emprema uiara mundiala, lu ha ei dau ina pausa da trenta onns e per suenter la secunda uiara mundiala ha la produzioni litteraria entschiet veramein. Ei era empau cumpliau da formar in'ortografia pils differents dialects: oz scrivan ins suenter il modèl talian (pella plipart senza segns specials diacritics) en Gardena, Badia e Marebbe<sup>21</sup>, ferton che ils dialects da Fassa e Fodom drovan biars segns diacritics ed ein pli cumpliai da scriver<sup>22</sup>.

Ussa dat ei per mintga dialect in u plirs vocabularis<sup>23</sup>. Il meglier ei la Val Gardena representada<sup>24</sup>, lu suonda la Val dalla Gadera<sup>52</sup>, ferton che Fassa e Fodom han mo in vocabulari.<sup>26</sup>

Per finir seigi aunc menziunau ina particularitad, che differenziescha la tgira dalla cultura ladina da quella dalla cultura romontscha. El Grischun ha la baselgia ina rolla impurtonta pil manteniment dil lungatg, che po strusch esser survaletada: sche ins cala da tener il survetsch divin per romontsch en in vitg, lu ei il romontsch leu sil letg da mort.<sup>27</sup> Quei ei tut autramein tier ils Ladins: dapi tschentanners fan ins survetsch divin per talian senza influenzer il ladin dils fideivels. La raschun per questa differenza schai el fatg, ch'ils Ladins

<sup>20</sup> F. Vittur, *La poesia ladina dla Val Badia*, Brixen 1970; G. Plangg, *Schreibtraditionen im Gadertal*, *Moderne Sprachen* 9 (Nr. 2—4), 1965, 115—121; H. Dorsch, *Ladinisches Schrifttum in Enneberg von den Anfängen bis zur Jahrhundertwende*, Diss. (ms.) Innsbruck 1967.

<sup>21</sup> L. Craffonara, *Regoles de grafia*, Brixen 1970; T. Gruber/F. Minach, *Bemerkungen zu der im Text angewandten Schreibweise der Grödner Mundart*, Caländer de Gherdëina per 1 an 1948, 4.

<sup>22</sup> A. Pellegrini, *Vocabolario fodom-taliân-todâšc*, Bozen 1973, 7—10.

<sup>23</sup> J. Kramer, *Dolomitenladinische Wörterbücher*, *Der Schlern* 47, 1973, 162—166.

<sup>24</sup> T. Gartner, *Ladinische Wörter aus den Dolomitentälern*, Halle 1923; A. Lardschneider-Ciampac, *Wörterbuch der Grödner Mundart*, Innsbruck 1933; G.S. Martini, *Vocabolario Gardenese-Italiano*, Firenze 1953.

<sup>25</sup> G.S. Martini, *Vocabolario Badiotto-Italiano*, Firenze 1950; A. Pizzinini/G. Plangg, *Parores ladines. Vokabulare badiottudësk*, Innsbruck 1966.

<sup>26</sup> C. Tagliavini, *Il dialetto di Livinallongo*, Bolzano 1934; A. Pellegrini, *op. cit.*; M. Mazzel/L. Soraruf/G. Dellantonio, *Liber de paròles ladin fašan — talian*, 1969.

<sup>27</sup> P. Cavigelli, *Die Germanisierung von Bonaduz*, Frauenfeld 1969, 164—177 (Die Germanisierung durch die Kirche).



han adina stimau lur lungatg per memia bass e nuncultivaus per caussas seriusas sco il survetsch divin, ferton che ils Grischuns han adina tenu ad ault lur lungatg senza haver complexs da inferiurità.

*Die Dolomitenladiner.* Der Aufsatz gibt eine kurze Übersicht über die heutige Lage der Dolomitenladiner (Fassaner, Grödner, Enneberger, Abteitaler, Buchensteiner) in politischer und kultureller Hinsicht, über ihre jüngere Geschichte sowie über die wesentlichen Unterschiede in der Rechtsstellung des Dolomitenladinischen und des Bündnerromanischen.